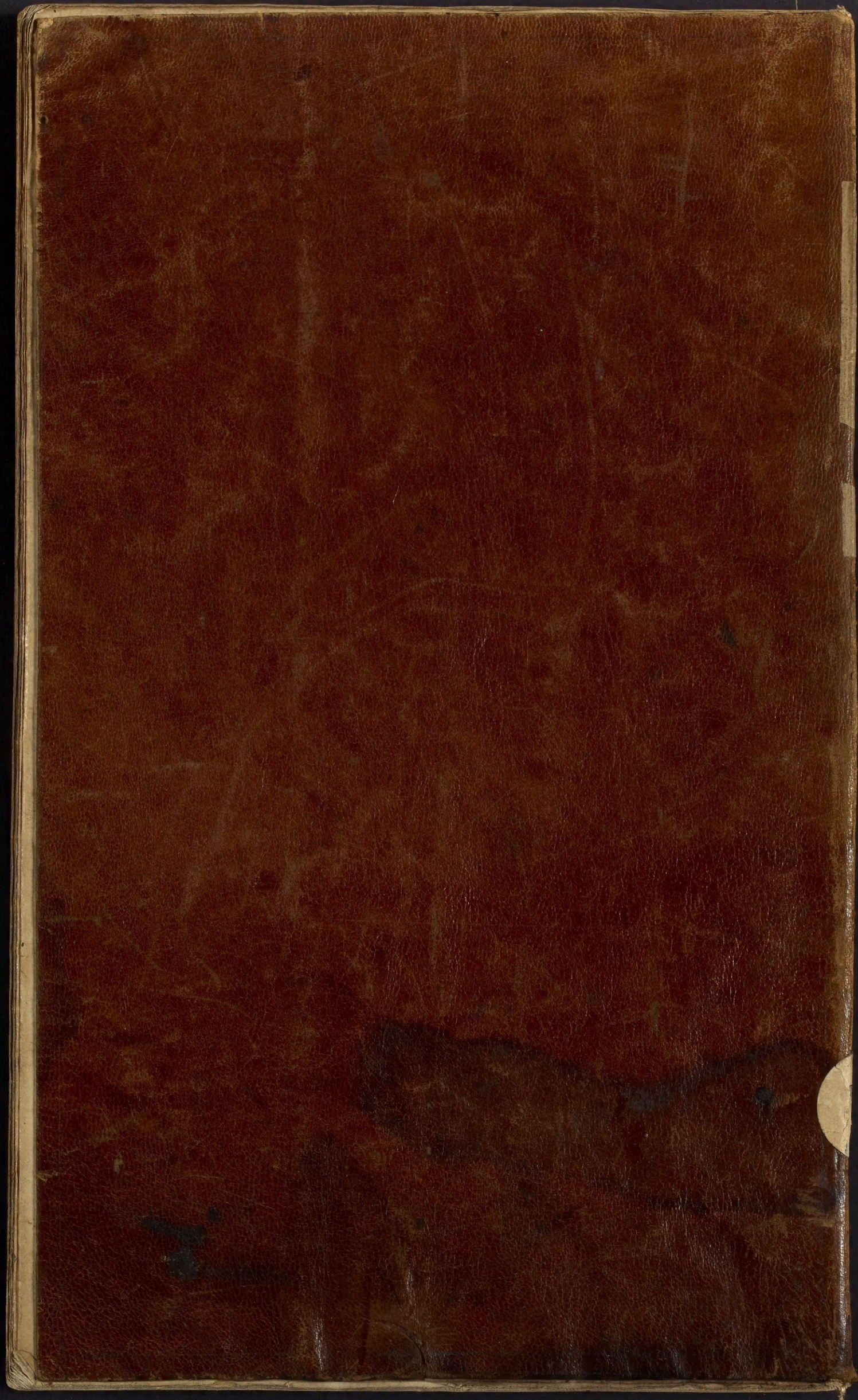


LIBRARY  
OF THE  
MUSEUM OF  
ART AND  
ARCHAEOLOGY  
OF THE  
METROPOLITAN MUSEUM OF ART  
NEW YORK

177

MET  
MUSEUM  
177







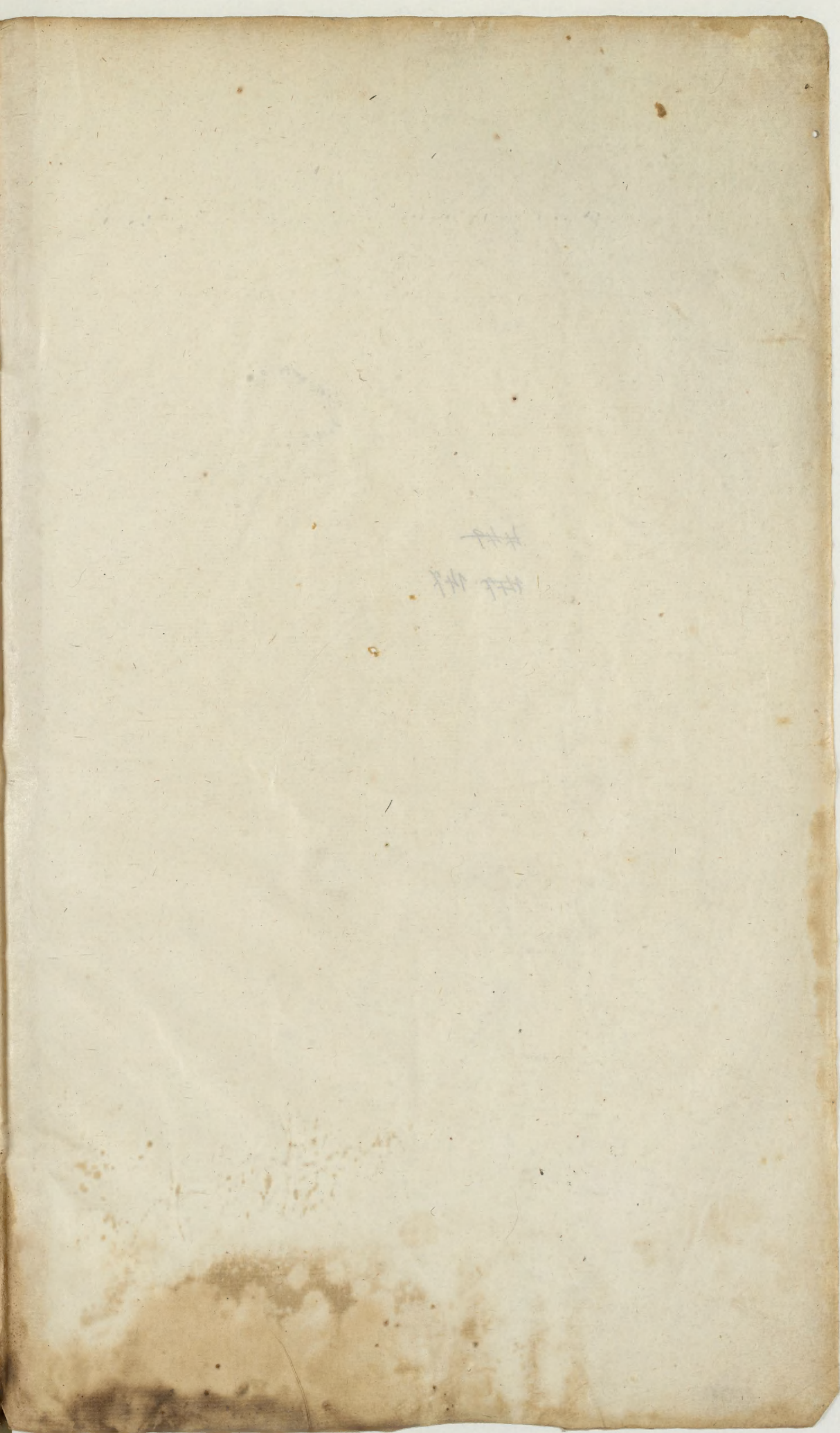
Recueil de Pièces luytes commerciales et diplomatiques



~~149~~

~~147~~ 147







Comandamento diretto al Naib d'Ibrahil ed al Principe di Moldavia  
di nome Ianachie

Vi Sovraccennato Naib in una Lettera mandata alla mia fulgida Porta  
avete esposto che un certo Pasca moldavo aveva fabricato l'anno 72  
una Battara sopra il fiume Turlas accio' con quella si trasportassero  
le merci dei Negozianti. L'Impero per l'addietro spedito dalla Republica  
di Polonia offeilitare l'asunzione al Trono, avendo pregato che la sudd.  
Battara come cosa contraria alle sacre Capitulationi e pregiudiziale  
a barmenizos fosse distrutta, si e' ricorso per cio' agli Articoli delle sagre  
Capitulationi ed anche all'informazione delle persone feute di quei  
contorni, e si ricavo qualmente la d. Battara era stata fatta  
34 Anni avanti dal Padre di Pasca di nome Jorgachi figlio di  
Jorgachi e che il figlio l'ha' rinnovata gia' due Anni e mezzo e  
che non arrecava verun danno a barmenizos. Di piu' tutti gli  
abitanti di Hotzin tanto Turchi che Cristiani, ed anche quelli di Moldavia  
vecchi e giovani hanno Attestato che fra i Polachi e questo moldavo  
ci e' stata compagnia in questo fiume, e che in prova di cio' dopo la morte  
di Jorgachi essendo rovinata la di lui Battara per qualche tempo dal  
prodotto dell'altra Battara si e' dato a Jorgachi per la sua porzione la somma  
di 300 Annualmente sicche' secondo queste Rappresentazioni conser-  
vate nel mio Imperial Archivio et ad istanza dei medesimi, ordino e  
comando, a voi Sovraccennato Naib d'Ibrahil destinato per metter ordine  
agl'affari di Moldavia di stabilir e confermare la Battara di d. Pasca  
moldavo, e fare che tutte due esistano come si e' praticato ab Antiquo  
giache' e' necessario per il comun' comodo. Tanto dovete sapere, e conformarvi  
al mio Imper. Comandamento, Dato verso la fine della Luna Regeb  
l'Anno dell'Egira 1174, che e' quello del N. S.



بوقولری لستانه علیه دن له جانبنه وله جانبند لستانه سعده امتقه ولسیا کتورن تجار قولری اولوب ماتقدم  
 برو لستانه دن انترا ایدوب له ویلایتی کمرکه وضولزده اشیا عرب برز کشته او شفرین عطاری و حرج  
 مقوله لسی لسی لمرکز عرب بندن ایکسر آتون و سایر امتقه ولسیا لمرکز بهر عرب سینه کزر و اوزر آتون و بریز کلوب  
 زیاده طلبیده بوانه دکن برنجیده و تعدی اولند یز یوغینی یدی کزر ایدن برو له قرالی طرفدن کمرکی تعین اولنان  
 کمرکه طمع خامه تبعیت و لستانه تجار لک لک لاندن خلاف قانون و مغایر شروط قدیم یوزده اون بریم کمرک  
 آلورم کیو تجار قولری برنجیم ولسیا لمرکز کمرکه کشته و برانکده ایدوب فضولی یوزده اون رکم کمرک  
 اخذ و تجریم و اول وجهه غصب کلای ایتکله مرام علیه لزدن موجودر که بوقولر لک حقیقت و کیفیت لستانه  
 کمرکی امیف اغا قولرندن لستفسار و وقعی اوزر حضور عالیه بعد الاعلام منظور و معلوم دولری  
 بیور لدقه مرسومک خلاف قدیم معنادن زیاده اولان مداخله و تعدی منع و وفیع و کافی السابو حسن  
 رضا مزایده اولیکلدوکی منوال اوزر عطاری و حرج مقوله لسی لمرکز بهر عرب سینه ایکسر آتون و سایر  
 امتقه ولسیا لمرکز بهر عرب سینه کزر و اوزر آتون و بریلک و عرب برز کشته او شفرین عطاری و حرج  
 موکد امر عالیشان عنایت و اخسانه بیور لک باش امر و فرمان دولتی غنائیلو مرفعلو افندم سلطان حضرت برنگدر

سید کا  
محرم  
مملکت  
نہ



52  
Selsissimo e Clementissimo Signore,

Noi siamo dei Mercanti che con mercanzie e robe andiamo  
da Constantinopoli in Polonia, e da Polonia veniamo in Constantinopoli  
e da molto tempo in qua arrivando noi alla Dogana di Polonia  
colle Mercanzie comprate da Constantinopoli senza che i nostri  
Carri fossero aperti pagavamo per ciascun Carro carico  
Bagatelle due Zecchini, e per ciascun altro Carro carico  
di Mercanzie pagavamo Otto a Dieci Zecchini e fin'  
Adesso non siamo stati mai molestati con l'esser da noi  
pretteso di più. Tuttavia da sette Otto Mesi in qua  
il Doghaniere che è stato costituito dal Re di Polonia per  
suo Interesse, molesta noi altri Mercanti, dicendo di  
voler prendere dieci per cento di Dogana dalle Mercanzie  
dei Mercanti di Constantinopoli contro la legge e l'usanza antica  
appre le robe nella Dogana e sforza a cià pagare 10  
per cento di Dogana, et in tal guisa ci fa torto e danno per ciò  
Supplichiamo la Clemenza di V. A. di prendorne informa-  
zione del nostro Stato dal Doghaniere di Constantinopoli e la  
l'assistentazione che qto le farà pervenuta che sarà alla  
di lei cognizione ci conceda un efficace comandamento  
affinche sia viata et impedita la molestia che contro  
l'usanza antica ci viene data dal sudetto, e come per lo  
passato colla nostra spontanea volontà paghavimo per ogni  
Carro carico di Bagatelle 2 Zecchini e per ciascun altro Carro  
carico di Mercanzie paghavimo 8 a 10 Zecchini e  
che i nostri Carri non siano aperti e scaricati, il tutto  
si rimette alli ordini di V. A.

Suoi Schiavi  
Mercanti di  
Polonia



کونجی کون آتانه له دولست بر معتمد مصلحت گزارنیک اقامتی لزومنه دایر تقرر صادق قام  
ابعدن صکه بغداد طرفدن البتو خصوص ماموریات آتی البیان مشتمل دولتم طرفدن مکتوب  
ورود ایلدی و خصوص مرقومک نظام و تمینی ایجوع بود داعیارنیک بوانشانه آتانه  
بولنه سی لطف و کرم باریدر و بو خصوصک کما یلنبفی تمت ییتجون شهر افستوسک یکرمی  
ایکینجی کونی تاریخیه مورخا دولت علیه نک بوردقاری جواب با صوابی دولتم طرفه تحریر اولنان  
نهر طور له ده له دولته سلم جاری صلا حصونه دایر بر نوبدانلو کیمه نک حقند  
تسکی حاوی حضور فایض النور گرینه تقدیم تقرر داعیانغه اعاده نظر بورداری موجودر  
اول اثنانه واقع اولان نقدی و تجاوزدن بغداد و یوده سی حیر و کرکی کبی و قوف دکل  
فهم اولنور ایدی لکن بو خصوصه دایر دولتم طرفدن شمعی ورود ایدن اخبار کوره و منظور  
دولتری بورتق ایچون البتو تقرر صادق قانغه حضور دولترینه صورتی ارال اولنان مکاتبک  
مضامیندن که بری بغداد و یوده سی طرفدن راس حدودده واقع بود دولیه نام محله  
رجنتاریو نام ضابطه و محله مرقومه ده رجنتاریو تعبیر اولنان ضابطدن دخی بغداد و یوده  
کوند ریلان ایکی قطع مکاتبک مضمونندن لندله اولندینی وجه اوزره و یوده موی الیهک  
و آدمارنیک اطوار و حرکاتی و رجنتاریو موی الیهک مکتوبک آخرنده تحریر اولندینی اوزره مراسم  
حقوق هجواریه و فارلویجه شروط نامه کنده خاصه بغداد و یوده سه متعلق و عهدنامه  
س بقه موکداً نضیح اولنان ماده یه بالکلیه مغایر اولندینی در دولته عرض و اعلامه بو  
داعیری مامورم ذکر اولنان عهدنامه موجب بجه بغداد و یوده سی اولندر له قرالک حاطرینه  
مراعات و ناکید موالات قیدنده اولمالی ایکنی حالاً بغداد و یوده سی له قرالک  
ملک موروثی اولان تراچکی نام قضیه نک مرتقی سدا یله محله مرقومه اولان قدیمی و  
سنوی ینا بری دفع و ابطاله سی ایلدیکندن ماعدا قرالمت الیهک کند و مصارف  
کثیره سیله آخر ولایتیندن کتوردوب قضیه مرقومه ده اسکان ایندر دیکسی بعض اهل عرقتری  
که حالا له دولته مدبونه در خفیه اضلاله و افزار گرینه اهتمام ایدر و بغداد ولایتده  
له رعایاسک تسکیرینی عدم و حقارتی اجرا ایلدیکندن ماعدا این سوالده جواب دخی  
ویرمزر



2) A sua Altezza Il Supremo Vezir

Per parte di me sottoscritto il conte Tommaso Alexandrowicz Inviato Extraordi-  
di Polonia appreso la sublime Porta Ottomana sia amichevolmente: <sup>u</sup> dovutamen-  
te che rispettuosamente si la presenta. Ciò che segue

Apena avuto fatto metter in carta il mio memoriale di feri toccante la conve-  
nienza d'admettere un Uomo incaricato degl' affari Polonesi accreditato  
appreso di q<sup>ta</sup> Sublime Porta, che mi pervennero per via di Moldavia Lettera  
dalla mia forte con q<sup>te</sup> Commissioni et ordini - che piacque alla Divina  
providenza (che sempre veglia visibilmente <sup>le</sup> off il mantenim<sup>to</sup> della buona  
armonia tra le Nazioni amiche e vicine) che mi trovò ancora qui in q<sup>ta</sup>  
felice Porta & poter accomodare quest' importante affare in questione qui sotto  
specificato & trattarlo in ordine, Supplico S. A. d'ar ricordarsi che dentro il  
mio memoriale in data delli 22 Agosto toccante il mio privilegio  
esclusivo della Trattata di Turla che portarimo i nostri lamenti contra  
l'usurpatore Moldavo, e sopra il quale memoriale la sublime Porta mi diede  
una risposta (la quale fu mandata da me alla mia forte) che in quel  
memoriale dico il Voivoda di Moldavia era in all'ora da noi consi-  
derato come che non avesse puot esser avuto tutta la cognizione  
requisita di quel usurpazione; ma presentemente dopo le nuove  
informazioni prese dalla mia forte su q<sup>ta</sup> materia (come apparisce  
dalle due Lettere l'una del Principe di Moldavia e l'altra del nostro  
Regimentario delle frontiere in Podolia delle quali Lettere qui annesso  
mando le copie & l'informazione della sublime Porta) l'ho ordinato  
d'espor ministerialmente alla giustizia riconosciuta di S. A.  
il supremo; qualmente l'Intrapresa et il procedere continuato  
dal Principe di Moldavia e de suoi Subalterni (de quali ne fa menzione  
il Regimentario dentro la sua lettera verso la fine) sono diametral-  
mente opposti alle Leggi del buon vicinato, et anche all'articolo  
espresso del Trattato di Carlovitz che riguarda il Voivoda particolarmente  
e conferma quello delle Capitulationi precedenti, In virtù delle quali ogni  
Principe di Moldavia deve rendersi agevole al Re di Polonia; In  
vece di che il Voivoda d'oggi procura non solamente di distruggere  
le fiere Annuie e antiche d'on Borgo Ereditario Reale, serrando il passaggio  
di Zaleszczyky, ma tiene anche della sua gente appostati & ferire e  
serrare le Artigianie e Manifattori Reali di questo Borgo a quali



ویرمز خطب و حیوانات شتر بچون واران ژلچکی اهالیسنه بی نرایه و تعدی ایدر و بغداد  
طایفه نیک ادعا ایلد کیری نهر طور ده ساله مالک اولمغه نایل اولور لر یسه قصبه مرقومه نیک اهالیسنی  
حوزه حکومت لهدن احراج وجه لهد اولد یقندن بسته عدم حسن امتزاجه بادی اولیجاغی ملکوظ  
اولد یقندن رفاهیت حالدر بچون ترقا دولت علیه بران اقد مجه بو عایله نیک اندفاعه امر و تلبیه یورماری  
اقضای مسند موزر جناب معدلت نصاب سدتو سلطانم حضرتری حوتنه محافظ اولم لری حبسبله  
بغدان و یوده نیک ژلچکی قصبه سنه و اهالیسنه ایلد کی معامله و حرکتی اگر له طایفه سی طرفدن مواجبه  
و جوار لرنده اولان قلعه یه ایدر ایدی کرکه له اهالیسنه و کرکه حوتین اهالیسنه بادی مضرت رضای  
دولتیه مفایر بر حالت اولیجاغی معلوم خد بوانه لریدر و مومی الیه بر جتار یونک مکتوبندن منفرم  
اولان وجه اوزن و یوده مومی الیه کرات الیه اخبار ایلد کندن نیک احتمالدر و یوده مومی  
الیه طورتا برجاسی له طایفه سنی دخی بومثللو حرکت مجبور الیه و بغداد لوزنک له <sup>بالذات</sup> فرالت ارضی  
مور و نه سنه بومثللو اطاله دست و تعدی ایند کندن نیک سابر لهوره بغداد لودن نه کونه معاملات  
مامولدر ایدی بومثللو حصو صر و قوعنه له دولتک لکنه سدت لکنیه نه بر نغمه متقد آمدن  
عدم اقامتی بینماده اولان موالات و مصافنک نکثر و تر ایدینه و از دیاد منافسه مانع  
اوله جفی لکنه ماده دن فرم ولند راک اولور زیرا دولت علیه دایم القرار الیه له دولتی  
الیه اولان حقوق مجوار و موالات حادی له دولتک لکنه ایدی اولم دینی مشاهد  
ایلد کندن جابجا و قوع الاحتمال اولان بومثللو حصو صری فرصت انخاذا الیه حصول مراملرینه سی  
اید جکری امر موزر در و بغداد و یوده مومی الیه بر جتار بویه تخریر ایلد و کی مکتوبنده بو  
حصولک تمشیتنی لکنه سدت اولان له ایلیسی نه حواله ایلد در و میان اولان  
موالات و مسالنه منافی وضع و حرکت ایند کندن حقتنه بالاده مذکور اولان حصو صر دولتم  
طرفدن مامور در دولت مدارک عدل و نصفه احواله اولور و بذیرای حسن نظام  
اوله جفی مامول دایم اندر دیوله ایلیسی داعیبری تقریر ایدر اولباید امر و فرمان دولتی  
عنایتو سلطانم حضرترینکدر



1. M. li ha fatti venire da Paesi esteri con sue spese infinite, e che  
questa gente sono ancora debitori al Tesoro delle Terre Ereditarie di Podolia.  
Ultimamente la miaforte vuole che io informi la sublime Porta, che dalla parte  
di Moldavia non solamente non rendono giustizia ai lamenti dei nostri sudditi  
Polonesi ma che ne pur ci rispondono, e che fanno ancora mille difficoltà  
e violenze alla nostra gente di Zaleszyky che vanno a comprare legna e  
bestiame. Tutto questo giunto alla pretensione Moldava d'aver una  
Lattara sopra il fiume di Turla con il mezzo dellaqual Lattara  
averranno ancora più facilità a levarci. I nostri abitanti del sud. Burgo,  
laquale porta una borsa di dispute che prego il supremo di discartarla  
al più presto possibile, acciò che la cosa non divenga più animosa da  
parte ed'altra, S. A. che ci ricordiamo ancora con piacere d'averlo  
avuto sì vicino in qualità di Pascià di Hotzim, conosca molto bene  
che se a riguardo del passaggio facessero dalla nostra parte d'impetto  
di quella fortezza, cioè che il Voivoda di Moldavia fa d'impetto di  
Zaleszyky, la Provincia di Hotzim ne soffrirebbe ugualmente  
come dalla nostra parte, e che causerebbe de mormori, et forse sa-  
rebbe scandalo sopra i confini, ma il procedere del sud. Voivoda averà  
puol esser già ridotto li nostri a delle lipuallie, e sia a render la  
pariglia sopra gli frequenti aridi del suo Regimentario in Podolia come  
si può ben vedere dalle quattro ultime righe della sua Lettera. Appresen-  
tando ancora a S. A. che se in Moldavia agiscono in questa guisa verso le  
proprie Terre Ereditarie del Re, cosa non si deve aspettare dai medesimi  
Moldavi verso i nostri particolari. Onde quest'occasione mi fa osservare  
che se in casi simili ci ritrovassimo senza un uomo accreditato qui, quanto è to-  
starebbe pericoloso e la buona armonia - perche gl'Invidiosi della nostra buona  
amicizia con la Porta, procurerebbero d'appropinquarsi d'incontri simili che  
potrebbero rinascere più volte, et in fine quando che i nostri affari non fossero  
vigilati con ogni dovuta cura da una persona accreditata, dalla miaforte sopra  
la fulgida Porta Ottomana. Il Principe di Moldavia dentro sopra lettera che perviene  
al Regimentario, sia corrispondente lui med. lo rimanda al Ministro di Polonia  
in Cracovia, esclamando dunque a nome della miaforte l'equità e la sincerità  
del l'onerevole Tribunale della sublime Porta contro li perturbatori della  
tranquillità limitrofa, assesto sopra tutto quanto sopra espresso una favorevole  
risoluzione di S. A. Il supremo Vizir

Per di Constantinopoli

Il 17 di Feb 1766

S. Conte Alexandrovicz

Invia - Intrada



حشمتوله قرائت و جمهوریت طرفین سعادتمند صاحب دولت حضرتیه توصیه الی کلاری  
 مصلحتگذار قبولی محذوراته دایر عزتورس کتاب افندی حضرتینک صوب صدر اعظمیدن ماموراً  
 دؤنکی کون بانی تر جانم قولدرینه اوتنه دن بروصحت اولدنی وقتده برغز کزاده کلوردی و مصلحت نه ایسه  
 وقتنه کوره دورت بسی آی ایجنه رویت مصلحت و عودت ایدر ایدی لکن مصلحتگذار نامیده اقامت  
 ایتمه سی سبقت اتمدی و بویخصوص بوانشاده دخی مصلحت یوقدر اول سبیدن صاحب دولت افندی  
 شوکتو افندی عریض ایدن مرقالدیکه حین ملاقاته لکترایسه نامه سی ویرکون و لکترایسه ویرکون دیویرورق  
 جوابه جواب اولمق اورزه لکترایسه تریر داعیانعه اجتر اولمشدر اولان دولت علیه ادله و لکترایسه ویرکون  
 البانی مطالعه و ملاحظه یوردر فاردن صکله صاحب دولت حضرتیه توصیه اولنک شخص حشمتوله قرائی  
 و جمهوریت لکترایسه نامه سیله قبول ایتمه جکلی تخیل ایدن هم کتانه سعادت کتانه دولت علیه ایله همجوار اولمیان  
 دور و بعد اولان دولت مراتب متعدده ایله برای امور و مصلحت اقامت ایدر له دولتی دولت  
 علیه نیک قیدی و دایمی دوست و همجاری ایکنی قرائه و جمهوریت دخواهی اورزه لکترایسه علیه ایدر پیوند ایله  
 اولان عهدنامه و شروط حدود نامه و حدود و سزردن خالی اولمیان اموریمیزی رویت ایچون بر مصلحتگذار  
 نصیبیه عدم حصول مراد سبب ندر و قارلوبیجه عهدنامه سیک ماده ششمه سی منطوقیجه اهل ایدم طایفه سی ایله  
 له طایفه سی بیند جریان ایدن بیع و شرا و تجارتی مشتمل اولدیفنه بنا و باخصوص ماده مرقومه ده تجارت  
 جزیه دن معافیتنی و ظهور ایدن دعاویندن بر دوست دولت حقنه مراعی اولان معافیات طوائف  
 لکترایسه حقنه مرعی دؤنکی مصرح اولمق حین اقتضای کتانه سعادت کتانه ده رای الامور و نظام مخصوص  
 ایدم نصیبیه خصمتر اولدیفنه کتانه اولنماش ایدی ایدم موالات اورزه اولان طوائف سی یوقدر کتانه  
 سعادت حامیری معقم اولد فدر صکله الان و فیما بعد دخی خالی اولمیان اموریمیزی رویت ایچون ایچیلک تریجیدر  
 احتشام قیدنه اولمق مجرد مصلحت کزارضب اولنان کسینه قبول ایله التماسی معده یوریلده  
 مامور داعیانعه مدر حالاً قرائت فی الاصل له جنسندن اولمیان لکترایسه ایتمه له دولتی ذکر اولنان  
 ماده ثامنیه نیک مضمونی ابراده تکامل ایدر ایسه لکترایسه بزم التماسی قبول و با حصوله مانع و حایل  
 اولماز و اولمق دخی اقتضا و لازم کلز و اگر ماده مرقوم بوندن اقدام تکاملدن ناشی هونقدر ابراه اولنمده  
 دخی هر بار معمول و معتبردر و تجارت ایدن له طایفه سی حمایت و صیانتیه نصب اولنان کسینه یندن اولان  
 اعتماد نامه سینه بنا معتمد علیه اولمق اقتضای ایدر ناکه ماموریتی اجرا ایدر و نظام امور بونی مفضیلر زیر له  
 تجارتینک حمایت موکده دن محرومیتلری حسیله رحنه دار اولد قری کر الله مسوقدر ثانیاً مورتی رئیس  
 الکتاب عزتو افندی ویربلان قرائه و جمهوریت صاحب دولت ایچون اولان نامه لکترایسه اولنده  
 دولت



Memoriale al supremo Uezir Ullahivam: alla licettione in qualita di Incaricato d'affari a 16 Feb 1766.

In risposta al rifiuto fatto sopra ciò da parte del Uezir dicendo non poterlo rappresentare al gran signore.

Rispettosa et amichevole rappresentaz: all' altezza del Sup: no Uezir da parte di me Conte Alexandrowitz, Inu: d'ambasciata di S. M. il Re e della Repubblica appo la fulgida Porta Ottomana, in risposta a quel che mi riferì Seri adì 15 di Feb il suo Interprete Aulico Onorato Culla, da parte dell' Illmo ed Ecemo Reis Effendi in Nome di S. A. toccante le difficoltà pel' ammissione dell' Incarico degl' affari raccomandato al Supremo da parte del Re, e della Repubblica di Polonia. La risposta sopra qto particolare secondo la cellaz: del sud: Interprete era tale, come che nel passato accadendo qualche affare nostro fosse venuto un Gentiluomo, il quale procurarlo si fosse formato quattro a cinque Mes: e che poi se n' andava via, ma che in passato non vi fosse stato di residenza con titolo d' Incaricato d'affari, massime in adesso che non vi è affari, che perciò il supremo non ne può farne l' Informazione al gran signore, che in quanto alla Lettera Credenziale si vuole che la presentì all' Udienza o pure che se la trattenga a Codesta honorabil: risposta, senza da parte mia in replica quel che segue.

1<sup>mo</sup> Non posso immaginarmi che la fulgida Porta dopo aver inteso, pensato et esaminato le seguenti Ragioni, e motivi farebbe ancora difficoltà di accettare assieme colla Lettera del mio Re, e della Repubblica, la persona loro raccomandata al supremo nella Lettera reale. Uspiedono quasi in codesta Splendida Porta, tante persone pubbliche Ministri del 2<sup>mo</sup> e secondo Rango le di cui Corti sono lontane senza goder di veruna Vicinanza colla fulgida Porta. noi Vicini antichissimi amici perpetui di essa, perche non possiamo aspirar a questo Vantaggio di aver quas come lo desidera il Re e la Repubblica, un Incaricato degl' affari nri che non mancano avendo Capitulationis. Trattati, e Confini lunghissimi con qto Invincibil Impero. le quali Capitulationis quando si sono fatte non si è dubitato che potessimo goder del Vantaggio di trattener ne basi una persona appo la fulgida Porta, la quale è convenuta con noi nelle facce Capitulationis di Jarlowitz nell' Articolo 8<sup>vo</sup> il quale non tratta d' altra cosa se non di Traffichi reciproci delle due Nazioni l' Ottomana e la Polacca, principalm<sup>te</sup> verso il fine parlando de Mercanti dice, si aperiace santamente come anche più sopra nell' esenzione del Haratz, et in caso di Litigationi avessimo i medesimi privilegi dell' altre confederate Nazioni.



دولت علیه ایله له دولتی بینند مستحکم اولان موالات و مصافات مقتضایه جمع عهود و  
شروط ملتقی اولدنی وجه اوزره مراعات و اعتباری و ذکر اولنان نامانک آخرند کذب و معتمد  
علیه ادیبی لکنان سادته اقامته قبول ایلدکلرند صاحب دولت حضرت نربیک له جمهوریه اولان حسن  
توجهنه دلیل انتخاب اولنه جعفری نضری التماسی منظور عاطفت بیورمه کی مره دور ثالثا بودند اقدم بر مصلحتند  
و فوعدن ارسک اولنان بکزاده هر خصوصیت بود فیه فرای انتخابن اولان جمعیتده نصب و تعیین قومیه ده عقد  
اولنان نظام نظر بیورمه کی نیاز اولنور و سنانوز رسمیه اولنان مقبر بکزاده کردن مرکب اولان سلفی الذکر  
قومیه سابقا بالکر بر بکزاده مأموریتله ارسک اینکدن انسب و البق و زیاده مقبر اولن اوزن دولت علیه ایله  
اولان مکاتبه کندویه تخصیص ایلدی و رسم سابق ابطال اولدنی معلوم دولت علیه بیورمه کی زیر ابطضا مأموریتله  
ارک اولنان ادمار وارد قری و لاینت احوالندن اشنا و کاه او مکلفندن عظیم و دفعی عبر و مستغذ سهو  
ایلدکلرند فیما بعد مأموریتله جایجا ادم ارسک لیله دولت علیه تضدیع اینک جابر کورمادی و بودند  
قطع نظر بو مشلو ادمارک موقریده رویت اولنان امور امتداد زمانه مبتنی اولدنی مجربدر رابعاً  
مصلحت کوناموی الیه رویت ایدر جمل امور اولدنی دولت علیه تضدیع اینک و بار دخی اولماز کویا لکنان  
یوق کبیدر حامی بودند اقدم له دولنت قدیمی صادق حوسنی اولان دولت علیه نیت عندند له دولتی  
حقیقده نواز بولان افک و افترا اردن ناشی امور بزرگتر ایدر سوله که هر موصول رؤیتجون آدم کوند رملک  
اقتضا ایدر ایسه پی در پی بکزاده ارسک نه محتاج اولنور وله دولنت لکنان سادته امور لرینی رویت ایدر  
معتمد ادمار اولدنی صورتی افک و دروغ تضییح اولنماز وله دولتی دولت علیه ده اولان امورینی  
اخرندن اجنبی طایفه نیت موقبله رویت ایدر میوب مجرت دفعاً لکاذیب کندو منصبدار معتمد  
علیه ادمی موقبله رویتیه جزم ایلدی سادسا راس حدودده اولان حکام ضابطانک له دولتی حقیقده  
تبدیل طور و تغییر الملوک الیه و بردکاری اخبار له دولنت خزر و زیاتته باعث اولدنی کرآله تجربه اولنمده  
و دولت علیه ایله له دولتی بینند استوار اولان حسن اتفاق و موالات و مصافات حد ایدن کمنه  
له دولنت لکنان سادته معتمد ادمی اولدنی کوردکلرند افک و دروغ کثرت پذیرا و لجامی بلاریدین  
وله دولنت بومقوله ادمند لکنان سادته عدم اقامتی حودرک حصول مراکرنه بادید و بو  
مقوله مصلحتی بزارک لکنان ده اقامتی بین الدولتین مسبد و مستحکم اولان حقوق و موالات یوما  
فیوما نرید و نوافر و حدت متروک اولد قری برودتک عدم وقوعه باعثد سبب مزکورده  
نکته له دولتی فیما بعد لکنان مقبول و معتمد کندو ادیبی اقامتدن ماعدایم اعتماد ایدر مزود دولت  
علیه ایله



1.  
Ora che hanno lro. Protettori qua appo la fulgida Porta, dunque decidasi  
essa anche favorevolm<sup>te</sup>: & noi in questo punto, coll' ammetter una tal persona  
che però non prettendo di figurar da Ministro di Lango, ma da semplice incar-  
ricato, ed agente nelle nostre facende, che non mancano, e non mancheranno  
se sotto i Regni precedenti di Mi. Sleri. I nostri hanno trascurato di goder  
del vero senso di qto Articolo 8.<sup>o</sup> delle Sacre Capitulazioni di Carlowitz.  
questa negligenza non dovrebbe ridondare sopra noi, e farci penare in qto  
punto. L' Articolo citato è sempre attuo e sacrosanto, non ostante che  
I. ni nel passato non ne abbiamo goduto per pura trascuranza. Ora un tal  
Protettore de' ni. Trafficanti deve esser sotto la Protezione del dritto-  
delle Genti, cioè esser una persona pubblica a cui deve prestarsi fede  
in virtù delle ~~pubbliche~~ <sup>giudenziali</sup> ~~ed~~ <sup>propter</sup> ~~giudenziali~~ <sup>exercitatur</sup> tal autorità.  
Tale cosa domanda la Natura e l'ordine delle cose; e vi sono esempi  
molti, che I. ni Mercanti hanno sofferto per la mancanza d' una  
Protezione efficace.

2.<sup>o</sup> Qui ripetto i motivi citati dal Re, e della Repubblica di Polonia nella  
loro Lettera al Supremo, presentata in Copia al Reio Effendi, alla  
quale mi riferisco nell' Articolo dove dice nel principio che l'ordine  
l'osservazione d' un' amicizia intamata, e quel che è più ~~servandum~~  
~~factorum~~ Ratio exigere videantur Supplicio l' altezza del Supremo  
di far attenzione a quel che S. M. gli scrive nel fine della sua  
Lettera Reggia, dove asserisce che Ti guarderà come una prova  
della buona volontà, e disposizione del Supremo verso la nostra  
Repubblica, la benigna accoglienza, che S. M. lo prega di far-  
alla persona accreditata e che S. M. riconosca quest' atto di  
Amicizia della fulgida Porta.

3.<sup>o</sup> In quanto ai gentil'huomini, che si mandavano <sup>ma</sup> nell' occorrenze  
d' un' affare, si consideri pure quel che si spiega nella Costituzione  
fatta nell' ultima Dieta di Coronazione colla Commissione di guerra;  
la quale Commissione essendo un corpo rispettabile di Senatori, e  
Dignitarij si è riservato ~~per~~ <sup>per se stessa</sup> di corrispondere colla fulgida  
Porta, essendo ciò più convenevole, più autentico, e di più peso, che  
non era nel passato, quando un sol personaggio mandava Emisarij  
Il qual costume è abrogato in Polonia, e di ciò sia avvertita la pubblica  
Porta, perchè ce ne siamo trovati male alle volte, tali persone non  
avendo conoscenza veruna del Paese dove si mandano fanno  
de' sbagli frequenti, ed irrimediabili, in oltre non si vuol più  
incomodar.



علیه ایله اولان امور لارینه متعلق مخصوص کردن طرف آخردن سوال اولنور ایسه جواب ویره مرز منان  
خداوند کار سبق زمان مبمشترنده له دولتن لکنانه سعادته قیوکننداسنک اقامتی مسبوق بالمشهدرتکم  
سفارتله در علیه یرافوکی نام اوره ایچی ورود وعود وروجوند لکنانجکی نام بکذاده قیوکننداسی  
رتبه سله تعین و موی الیه قیوکنندالک خزمندن مقیم اولدنی دفعی مسبودر و بوندن اقدیمه قرال  
قایمغای اولان پیریمانه نام رجالک فقط طرفندن لکنانقویج نام بکزانه لکنانه سعادته قیوکننداسی  
رتبه سله اقامت اینسنه دولت علیه رضا داده و قبول الیشدی و قایمقامت رالیه عزل اولنوب شدکی  
قرال مفر حکومته قعود اینجمله کرکدرکه لکنانه اقامت ایچون بر معتمد علیه ادمنی بر رتبه نصب اید  
نارعا عزتو رئیس الکتاب اقدی حضرتینک مصلحت یوقدر یو بانی ترجمانز قودلرینه بور دقاری جوابه  
دائر دولت علیه نلک تحقیقا معلومی اولسون که له دولتنک دولت علیه ایله حسن اتفاقنک  
صودلری کرک الکاف و فیما بعد اکلک اولماز کردایما القای فتن و نفاقه مرصود کرد و حدادک  
سوقصد لارینه سپرا و ملق ایچون دولت علیه التملی داعیلرینه مبع عن بور مرز لایسه اندر سلسله نفاق  
تحریکه فرجه یاب اوکه لری محفلدر بنائ علیه بومثلون نفاق و فتننک دفعی لکنانه سعادته بر نرفر منبیط  
مصلحت گذارل اقامتنه موقوفدر زیر اویط سایر ایله رویت امور مشوشی و دورا دور اولدنی  
حسبیه غیرلک توطنی له دولتی قبول و امثله مسبوقه دن ناشی اعتماد دفعی ایتمز عاشر اشو  
عزین و تقدیم البیکیم حصوصک صحت و حقیقتنی تجربه ایله دولت علیه نلک معلومی اولور و  
صورتی رئیس الکتاب عزتو اقدیه و بریلان قرال نامه کنده التملی اولنان شخص معتمدنک قبولدن  
دولت علیه هر بار وضع و حرکتدن حشود اولیجای بلا شهیدر وله قرالی و جمهوری مثلوقدبی  
دولت و هموارلک نامه کنه اعتبار و رعایت برله عین ملاقاتنک کرک نامه مرفومی و کرک شخص معتمد  
قبول ایله مراعات حاضر وله دولتنی بمنون القواد بیورمه لری مامولدر و بودکر اولنان جمیع حصوص  
رای رزین اصابت فرین اصفانه لارینه حواله اولنور و لکبو ملتقات داعیانه مرزی پایه سریراقت  
مصدیر شهر باری یر عرض و تقدیم و قبولنه سی جمیل حدیوانه لری بیدریغ بیورمه لری موجودر  
وداعیلری حصوص معروض ملتد جوابنه مترقب اولدنی معلوم دولنکری بیورلدقده اولیابد  
امروز فرمان و لطیف احسان دولتلر ساداتو سلطانم حضرتینکده جو له دولتی ایچیبی داعیلری  
تقریر ایلد



- 15) incomodar la Porta con gli frequenti messaggi, i quali spalto ci sono troppo preziosi, di più li affari si è osservato, che si trattano (per il mezzo di tali Messaggieri ed Embassy) troppo lentamente.
- 14.<sup>to</sup> In quanto alla permanenza di tali persone, che andavano e spene venivano non essendo affari, non essendo affari, non s'incomoderà la fulgida Porta, e la persona agente e presente qua' è come non esistente quando non tratta, e non sarà a peso alla fulgida Porta.
- 15.<sup>to</sup> In oltre abbiamo veduto nel passato che gl'affari causa delle fallunerie e menzogne che si sono sparse contro di noi, appressosi nostri Leali, e vecchi amici gl'Invincibili Ottomani, diventano si frequenti, che se ogni volta si dovrebbero far degli messaggi non si finirebbero mai. In tanto spendo noi qui senza veruna persona accreditata, le accuse saranno senza replica e che la Polonia ha risoluto di trattar i suoi affari qui dalla sua propria gente, non più che nissun'altra fanale Straniero, che non fosse nazionale nostro.
- 16.<sup>to</sup> Abbiamo con nostro pregiudizio tante volte esperimentato, quando son stati alterati i Rapporti fatti al nro Soggetto da gl'Uffiziali e Governatori de' Confini; Queste Callunerie aumenterebbero, se gl'Invidiosi e gelosi della buona Concordia, ed Armonia che sussiste tra gl'Ottomani, ed i Polachi, vedessero che fossimo qua' senza veruna persona pubblica, ed accreditata e perciò tal difetto potrebbe finalmente servire agl'Invidiosi, e arrivare al loro pericoloso scopo, ed oggetto; ed all'ora non sarà più la colpa nostra se in tal caso facessero nascere delle friddure (cioè che Iddio non voglia).
- 17.<sup>mo</sup> Perciò la mia Corte non potrà più aver fiducia a qualunque altra persona, che non fosse sua, e qui accreditata, e non si potrà più disporre positivamente alle dimande fatte ad altri sopra i nri affari Cellaturs alla fulgida Porta.
- 18.<sup>to</sup> Vi sono degl'Esempij de' nostri Residenti appo la fulgida Porta, come quello di Stanizky lasciato qua in qto qualità da Sirakowsky. Inviato Labord. durante il felicissimo Regno di Sultan Mahmud; la fulgida Porta non ha fatto difficoltà di accettare, e di tollerare qua da Residente il Noto Stanikewitz accreditato solam.<sup>te</sup> dal Cornato come Inter Rex; al quale Inter Rex succedendo gl'la sua elezione il moderno Re nostro, succede anche a qto dritto di accreditar qua on soggetto come persona pubblica appo la fulgida Porta.



no  
9: In quanto al che riferi il sudd. Interpreti d'aparte del Reio Sffendy che  
non fossero affari, s'assicuri la fulgida Porta che non mancherà  
anche odeso, e non mancheranno I gelosi della felicità Polacca,  
consistente in gran parte nella buona armonia, con gli invincibili  
Imperi, non aspettano altro se non l'occasione di gettar le loro saette,  
e fallunie, le quali potrebbero fare loro effetto, se la fulgida Porta  
continua a rifiutarsi I mezzi di diffenderci de loro assalti; ciò  
che meglio non può farsi, se non per via d'una persona agente e vigilante  
- la quale non interesi colla fulgida Porta. E l'altri mezzi sono troppo  
incerti e lontani, e perciò non saranno più accettati da nostri che  
si diffidano a ragione degli esempi passati.  
10<sup>mo</sup> Finalm<sup>te</sup> la fulgida Porta viderà l'esperienza la verità di quel che  
ho avanzato, e non si pentirà mai dell'accoglienza che si prega  
di far alla persona accreditata nella lettera reale, di cui si è  
unifera la copia all'ecmo Reio Sffendy, alla qual lettera spero  
che si corrisponderà amichevolm<sup>te</sup> ed onorevolm<sup>te</sup>. Venendo d'aparte  
d'un Sovrano Amico e Vicino quale è il Re e la Repubblica, coll'accu-  
tarla assieme colla persona accreditata nell'occasione  
dell'udienza. Tutto qto sottometto alla vostra considerazione dell'  
Altezza del supremo pregandolo che I suddetti motivi ancor una  
volta si portar qto me Istanze al foglio Imperiale e di approp-  
giarle efficacemente, aspetto in breve una favorevole risposta.

معروض داعیہد کہ دولتمزدان بخش ترجمانی قروط فولتری و طیتیر یوم بعد ایرتہ ملاقات  
اصفانہ لیلہ شرفیاب اولمن ایچون حاضر اولمازلی اخبار الیدکن لشبو دولت ایدپوند  
مرحی و معتبر اولان تشریفانہ و صورتی دیوان ترجمانی فولتریہ تبسیم اولان فارلویجی عہد  
نامہ سبک مضمونہ مطابق بر قطع قروط نامہ یہ مبنی لباب متعددہ و قویہ دن ناکہ بودا حیرت  
لتقرب کلی ایرلش الیشدر اولار کا مستطابہ رومل اوکدن مقدم باب اصفیہ وارمغہ  
موجب نہ ایدوکنی فہم وادراک اینم شایا اگر مراد ودد برلہ حشمنلو لہ قولینک  
مقر حکومتہ لہ قعودین مشورنامہ سبک جوابنی حضرت صدراعظمیدن الحق ایسہ دولت  
علیہ تشریفانہ مراجعت بیوررکسہ بومثلوسفارتہ در دولت مدان کلان للاف مواتہ  
اولان مدت مکثاری مثلوبودا حیرتک ہنوز للافہ قیاسا مدتی حتام پذیرا وکیوں  
مسافہ دورادور دنک مشقندن نشہ وار قدیم ذکر اولنان للافہ القای علی التوالی  
استراحت اینتہ کرینہ و واجب الزیارت اولان محلری زیارتہ رحمت دامورگرین ایتام



12  
8

Au respectable Ministère de la sublime Porte

Je fais respectueusement et amicalement savoir, et représente moi le  
soussigné Chamberlain du Roy de Pologne le Comte Alexandrovicz C. P. de  
S. M. et de la République auprès de cette splendide Porte. comme quoi  
l'Innomination que le 1.<sup>er</sup> Gnatta per Interprète de ma Cour dit, luy avoir  
été fait hier au soir au sujet d'une audience auprès de S. A. le Grand  
Vezir, pour laquelle je devois me tenir préparé pour demain prochain  
m'a causé non seulement une surprise non pareille, mais m'a jetté  
même dans un étonnement extrême; et cela pour des différentes raisons,  
toutes également solides, étant fondées sur le droit d'Etiquette si sacré  
dans cet Empire ou appuyées sur cette convention qu'à pour base  
les sacrées capitulations de Santowitz de laquelle convention la copie  
a été remise à l'Interprète du Divan.

Premièrement je ne saurois deviner le sujet de l'audience dont  
la sublime Porte voudroit me faire l'honneur auprès de S. A. le  
Grand Vezir avant celle auprès du Grand Seigneur, car en second  
lieu, si c'est pour prendre l'ingé et recevoir la réponse verbale à  
la haute lettre Royale des annonces sur l'avènement de S. M. le  
au Comte de Pologne, le respectable Ministère de la sublime Porte  
verra en daignant consulter les registres du Teschirfat, que le  
Comte prescrit par l'usage en l'honneur des Ministres de ma Nation  
envoyés à la Porte dans une Commission comme la mienne  
n'est pas encore expirée et qu'on leur a toujours laissés icy depuis  
un temps immémorial le loisir pendant l'espace de six mois  
entièrs de se délasser, finir leurs affaires, et s'arranger enfin  
pour leur retour depuis un si long et pénible Voyage, bas qui est statum?  
différent d'un Ministre étranger lequel par le lieu icy qu'il se trouve  
est chargé d'une Commission pareille et extraordinaire, c'est pour quoi  
je soumets à la sage considération de la sublime Porte, si au sujet  
de mes audiences de longé elle ne voudroit pas disposer les choses.



و عودتکری چون مالمانی تدارک و احضار اینه گینه معن اولدنی معلوم دولتی  
بوریور دیک بوداعیارینک مامورینی مخصوص اولوب سیر بومثللو ماموریندن  
مقدم لثام سعدنه افانت اینه کلان و ادای ماموریندن سکه ینه افانت ایدن ایجبار  
قلمی دکلدر ایدی دولت علیه نیک امرینه بنا معلوم دولتی اولان ماده ایچون  
یارنکه کون دولتم طرفه ارکه ایدوب بکری بدی و بکری سکر کونک طرفه عودتی  
مامول اولان اولانک عودتنه دکنی و داع ضمتنه ملاقات حصوص اولوقه دت  
تاخیره نظام و برکسی رای رزین اصابت قرینینه احاله اولور و لثام بودعیارینه کمال  
مرینه بادی تحیر و هجوار اولان جمله دولترینک بومثللو سفارتله ورود ایدن ایجبار  
حقنه دولت علیه مرعی و معتبر اولان شریفانه و رسوم قدیمه ینه مخالف  
کورند یکندن غیری بوداعیارینک رتبه سه مضرو اعتبارینی مسقط و سفارته منافی  
وله فرالک و بالجملة جمهوریت کسر عرشنه بادی بر کیفیت اولدیفندن ناشه دوردیریندن  
دولت علیه دایم الفوارک از قدیم له دولته اولان موالات و مصافاتدن و حقوق  
هجوارسندن مامولدر ایدی بوداعیارینک رتبه سنک و سیر هجوار که حقنه مرعی  
اولان رسوم قدیمه نیک و شریفانه و بوملردن قطع نظر مخصوص تحریر اولنان سالف  
الذکر شروط نامنک اقتضایچه بالنفس رکاب مستطاب رومال الیه حشمتوله  
فرالک مکتوبه جواب اولمق اوزره نامه هیون شوکت مقرونه اخذ برله شرفیاب  
اولماز مامول داعیارینک دوله سیر و هجوار اولک دولترک بومثللو سفارته مامول  
اولان ایجبار قیاسا بوداعیارینک حقنه و فی جمیع رسوم بلا نقصان مرعی طومار  
هجوار اوزره ایجبار حسیله دولتمک و بوداعیارینک عرضنی صیانتا التماس اولنان  
و م اوزره معنی اولک حقی دولت علیه نیک له قرالنه و جمهورینه اولان عدالت و مصافاتدن  
مامول داعیارینک کونک برفقعه تحریر داعیارنه عرض و تقدیم الیدیکم حصوصه دایر  
کوچنی ایول افرنجینک ایکنجی کونک برفقعه تحریر داعیارنه عرض و تقدیم الیدیکم  
دولت علیه نیک له دولته اولان موالات و مصافاتنی مقتضایچه مترقب اولدیم  
بر جواب باش ترجان و ساطنله واصل اولدیفندن ناشه ترجان مرقوم قولرینه سالف الذکر  
تقریرنی لسان ترکیه ترجمه برله تبلیغه سیرس الیدک وافی البیان تحریر داعیارنه اعاده نظر  
سیر مامول موجود



17  
9) de façon que le courier que j'envoie des demain a ma cour dans l'affaire  
connue a elle sorte comme j'en ai été lequis, fut de retour, ce qui-  
seroit une affaire de vingt sept a vingt huit jours, mais en-  
3<sup>me</sup> lieu ce qui me paroît infiniment plus paradoxal, et ce que  
je trouverois non seulement contraires aux anciens usages et  
au droit d'étiquette si sacré dans cet empire et pratiqué envers  
les Ministres des toutes les cours limitrophes chargés d'une com-  
- mission comme la mienne, mais aussi préjudiciable a mon caractère  
et a l'objet de ma Mission, et ce qui dérogeroit directement et infinim-  
a l'honneur de l'auguste chef et du respectable corps entier de notre  
République, et ce que par conséquent je n'oserois jamais attendre de  
l'amitié incroyable et perpétuelle des Ottomans envers les Polonois  
leurs Anciens Amis et Voisins; ce seroit le refus de l'Insigne bonheur  
auquel mon caractère les usages, les droits d'étiquette envers les limi-  
- trophes, et même, si tout cela n'étoit pas la saine convention faite  
expres pour cet effet me donne droit tout a la fois, savoir de recevoir  
avec tout le respect imaginable les hautes Lettres Impériales -  
de créance pour moy, et de répondre a la Lettre Royale des-  
Annonces sur l'événement de la Majesté au Trône de la  
Patrie, de recevoir dis je les Lettres Impériales en personne  
et devant le Trône de l'auguste Empereur Ottoman de la-  
même façon que j'ay eu l'honneur de remettre mes lettres de créance.  
C'est qu'à l'exemple de tous les autres Ministres, étrangers et  
limitrophes chargés d'une commission comme la mienne sans  
aucune exclusion préjudiciable en mon endroit, comme Ministre -  
envoyé extraordinaire limitrophe, je dois au Nom de ma cour  
pour moy, et l'honneur de ma Nation attendre de l'équité  
et de l'amitié de la sublime Porte envers la Majesté le  
Roy et la République de Cologne en vertu de ce que dessus.



جناب فیض بخشای عالم ایجاد تنزه ذاتہ عن وصمة الخلول والارتحال حضرت تریب علی  
عنایت بی عایتی و سید الانبیاء و سید الاصفیاء حضرت محمد المصطفیٰ علیہ و علی آلہ  
و اصحابہ افضل الصلوة والسلام سمع معجزات کثیرت البرکات لیلہ نبکی اشرف البلدان  
والاماکن واسعد الامصار والمداین قبلہ جوامع عالم و محراب توقعات بنی آدم اوللہ  
مکہ مکرمہ و مدینہ منورہ و حرم مسجد اقصی و قدس شریف مبارکک خادم و حاکمی  
ورشک انداز قلوب سلاطین جهان اولان بلاد ثلثہ معظمہ کہ اسلامبول و ادرنہ  
و بروسہ در انکون و ستم جنت مدام و مصر نادرۃ العصر بی عینا و کلیا عربستان  
و افریقیہ و برقہ و قبروان و حلب الشہب و عراقین عرب و عجم و بصرہ و الحسا و دہلم و رقبہ  
و موصل و شہر زور و دیار کبر و ذوالقذیہ و ولایت أرضوم و سیواس و آدنه و قرمان  
و وان و مغرب و حبش و تونس و طرابلس و ستم و قبرس و اردوس و کربد و مور و اق  
دک و قرق دکر و جزائر و سواحیلہ دیار اناطولی و مالک روم الیہ و حصوما بغداد دار  
السلام و جمعا کوردستان و روم و ترک و تاتارستان و مراکش و فاریطین و کوردستان و دشت  
قچاق و ایلان تاتار دایر اولہ حوالی بردہ واقع عموما صنفان و ولایت کفہ و اطرافہ کاین  
جلہ اویما فان و مضانانبلہ عموما بوسنہ و قلعه بلخاد دار الجہاد و ضرب و حکومتی و اند اولان  
قلع و حصون و بلاد ارزولون و بالکنام افلاق و بغداد و حوالی بندہ واقع معاند و شفور  
و تریف و توصیفدن مستغنی نیچہ بفاع و قلاع و امصارک پادشہ معدلت پناہی و شہنشاہ  
حضرت دستکاهی اولان السلطان ابن السلطان و الخاقان ابن الخاقان السلطان مصطفی  
خان ابن السلطان الوزی احمد خان ابن السلطان محمدت هم طرف ہیون خلافتهم و غمزدن  
افتخار الامرا العظام العیسویہ عند الکبرا الخاتم الحبیجہ مصالح بجاہیر الطایفہ النضرانیہ  
ساحب اذیالہ الخشمة و الوفار صاحب دلائل الجہد و الاعتبار حالآ لہ و توابی فرالی اولان  
رغبتمو لانا سلاوس اغسوس الیہ فدیمی صداقکار و ہجوارمزلہ بمروری ختمہ عواقبہم بالخیر  
و الرشادہ توفیع رفیع ہیون غمز و املہ اولیچن معلومکر اولاکہ مرجع سلاطین روی زمین



17  
10  
Mustafa Khan  
figlio di Ahmed Khan  
Sempre Vittorioso

Pervenuta che sarà questa nobile et Imperial Lettera di me' Sultano  
figlio di Sultano, e Monarca figlio di Monarca Sultano  
Mustafa Khan figlio del Vittorioso Sultano Ahmed  
Khan figlio di Sultano Mehmed Khan (che per grazia immensa  
e favore inefficace dell'Eterno et indipendente Iddio, e che mediante  
la Gloriosa dei Miracoli del Sigillo de' profeti e dell'Intercessore dei  
peccatori nel giorno dell'estremo Giudizio Mehmed Mustafa) sopra  
il quale e sopra la di cui progenie ne sia ogni tanta benedizione  
e pia salutatione) Sono Servitore e Padrone delle sacre e beate  
Città, cioè della Mecca, Medina, e Gerusalemme, di me' dico che sono  
Imperatore giusto e l'elemento delle Tre Grandi et Invidiabili città  
cioè di Costantinopoli, d'Andrianopoli, e di Brussa come anche della  
Città di Damasco, di Cairo, dell'Arabia, dell'Africa della Barca  
di Cirene, d'Aleppo, della Galdea, di Bassora, di Salsap, di Deilem,  
d'Iracap di Ninive della Partia della Mesopotamia, della Cilicia  
dell'Armenia Maggiore di Siwas di Adana della Caramania  
di Van, di Barbaria, di Geles, di Tanezi, di Tripoli di Siria,  
di Cipro, di Rhodi, di Candia, di Morca dell'Archipelago, e del  
Mar Negro, d'Algieria con tutte le suoi Porti, delle Provincie  
dell'Asia, e della Primedia, e specialmente della Babilonia  
di tutta la Persia della Grecia, della Turcomania, della Tartaria  
dei Circassi, dei Cabartini, della Georgia, della Pecopia, di tutto  
il Safenac esistente nei contorni della Provincia di Tartaria  
della Provincia di Caffa con tutte gli Ormaiani esistenti nei contorni  
di quella, di tutta la Bosnia colle sue dipendenze, della fortezza  
di Belgrado, del Dominio della Servia, con tutte le castelli e  
fortezze in esso esistenti, dell'Albania, di tutta la Valachia, e  
Moldavia colle loro adiacenze e frontiere e finalmente di tante  
altre innumerabili città - al gloriosissimo dei Principi grandi  
della fede di Gesù Cristo sopra gli Illustri Governatori della Nazione  
del Messias l'Arbitro degli affari delle Repubbliche del popolo  
Nazareno.



و ملجا حواقیق صاحب تمکین اولان لسه سنیه سعادت دستگاه و عتبه علیه شوک بناهن  
طرف کردن اوره ایچیلک ربه سبله شانی ترفیع و در سعادت نامه مودت علامه الیه بود دفع  
ارای و تسبیر اولنان قدون امرا المله المسبحه طومه و يتولد الکساندر و یج حقت عواقبه  
بالحیر دار الحلافة العلیه من و اصل اولوب عدت قدیمه دولت سنیه مز اورزه دستور  
اکرم متبرافتم نظام العالم ناظم مناظم الامم مدبر امور الجمهور بالفکر الثاق ممتهم مهلم الانام  
بالرأی الصائب مهتد بنیان الدوله و القبال مسید ارکان السعادة و الاجلال مکمله  
ناموس السلطنة العظمی مرتب مراتب الخلافة الکبرا المحفوق بصنوف عواطف الملك الاعلی  
وزیر اعظم و وکیل مطلق الفهم محمد یاس ادم الله تعالی اجلاله و ضاعف بالتأیید اقتداره  
واقباله و ساطتیه اذن و رخصه ملوکانه مز صدور زدن صکره ایچیکز موی الیه لسه علیه مزه  
رویمالی و جیهه سانی ماسمن نادیه و تنیم و نامنه فخالصت انمکری ابلاغ و تسلیم ایتمه بعد  
الترقیه مضمون صداقت نمونده بود دفعه له جمهوری دوسلر مزاج اتفاق و اتحاد گریله  
له قرالفنه سزانتخاب مسند حکومتیه افقد و تنویر اولند بیکری افکار و دولت علیه دایم  
القرار مز الیه اولان مصافات و موالان حفظ و صیانتی و الی الابد دوام و استواری جا بیکر  
در و نکر ابد و کنی اظهار و ایچیکز موی البهک اعلام و افاده ابدی چکی کلماته اعتماد ملوکانه مز  
مصرف و در کار قللمسنی التماس و تطیر اولمش دولت علیه ابدی الاستمرار مز الیه موالان  
و مصافات التحکامنه رغبت ایدن مزه مسعدیه هیونم ارزانی و مبذول ابد و کنی مجزوم اولوب  
باحصوصی سزوله جمهوری قدیم و مجاور دوسلر مزدن اولمغه میانم منفقد اولان سزوط  
مباهده به سزا رعایت ایندیکه طرف هیونمزدن تقض و فسخنه بر دوزلو جواز کوسترلیه  
چکی بی اشتباهدر ایچیکز موی الیه ذاب قدیم اورزه تشریفات ملوکانه مزه مظهر  
اولدقدن صکره مازدون عود و انفران اولمغنی طرفدیکیزدن دوام و امتدادی مرادیکز  
اولان مصالحه مبارکه نک جانب عنایت جلالت شرفانه مزدن دخی استوار و التحکامنه  
مرأست



Nazareno, strascinatore del manto della Magnificenza e della  
 Maestà, possessore di gloria ed onore Stanislas Auguste Re di  
 Polonia e delle sue dipendenze, come pure alla nostra vecchia  
 Amica e Vicina la Repubblica di Polonia (il fine de quali sia  
 felice, e diretto alla strada della salute) le sia noto qualmente  
 è giunto alla nostra fulgida Porta et Imperial Corte (che è l'Asilo  
 dei Re della Terra, et il ricovero dell'Imperatori del Mondo) il più  
 cospicuo fra gli magnati Tomaso Vittolt Alexandrowitch (il di  
 cui fine termini in bene) loro Inviato colla di loro amichevole  
 Lettera, Il qual loro Inviato dopo aver ricevuto con la nostra Imp:  
 permissione li nostri Peggj Onori secondo l'usanza antica della  
 nostra Corte, ha consegnato la di loro amichevole lettera per mezzo  
 del nostro Supremo Ministro e Nobile Consigliere Regolatore del Mondo  
 disponente dell'ordine e Istituzioni dei popoli difensore dell'onore del  
 Supremo Impero distributore dei gradi della monarchia assoluta  
 dotato di molte grazie Celesti ornato di prudenza e fedeltà et  
 assoluto mio Vicario Mehemed Pascia (di cui Iddio doni  
 la gloria et aumenti la prosperità et il Potere) la qual di  
 loro lettera dopo esser stata Tradotta, abbiamo da quella  
 tollevato d'esser ella col consenso della Repubblica di Polonia  
 eletto per Re e d'esser stato aspiunto al Trono e coronato  
 e che brama e desidera sommamente di mantenere e sempre  
 quella sincera amicizia e buona corrispondenza che esiste fra  
 il nostro Impero Ottomano e la Corte Polaca, e ci fa di più istanza affin  
 ch'è si presti la nostra Imperial fiducia a tutte le rappresentazioni  
 che il soprammentovato loro Inviato sarebbe per fare. Sappino dunque  
 presto che si presta il nostro Imperial favore a quei Tali che si  
 dimostrano propensi al rassodamento dell'amicizia e  
 buona corrispondenza col nro Impero Ottomano, e particolarmente:



مراعت اوله جفتی بیان ضمنه اشونامه هیون مود تقو و نمر اصدار وارال اولندی انشا المولی  
لدى الوصول طرف هیون شاهنشاه مژدن ابواب دوستی و هجاری هبت کشاده و شروط  
مصالحه مبارکه نك حفظ و وفايتى البابى هواره مرهبا و اما ده اولمغله اوده دن برومیان  
المحکام بولان شرایط معاھدیه طرفداریکردن رعایت اولند بجه جانب هیون مژدن و فی نفی  
و فسخته بر دور لو جواز کو سترکیوب دوستی و هجوار لک ناکید و نرسیدینه بادی حصود  
حسنى توجه شهریاران مژ موطوف و درکار اوله جفتی موز و بدیدر والام علی من اتبع الهدی  
تحریر فی واسط صفر الخیر کنه ثمانین و مائنه و الف  
بمقام  
دار السلطه العلیه  
اسلامبوله المحروسه  
المحبه

طرف هیون حضرت شهنشاهید افتخار الامراء العظام العسویه عمدة الکبراء القیام المسجیه  
مصالح مصالح بجاهیر الطایفة النضائیة صاحب دلائل المجد و الاعتبار حالا له و توای  
ترالی لولان لمانسلوس اغوستوس الیه قدیمی صداقتکار هجوار مژله جمهوری خفته  
عواقبهم بالخیر و الرشاده نامه هیون نوکمقرون حضرت خلافتینا هیدر



24  
24  
Ulla e la Repubblica di Polonia essendo nostra antica amica  
e vicina non dubiti che fin tanto che dalla di loro parte verranno  
osservate tutte quelle convenzioni e patti che sono stati stabiliti  
fra que due Corti non si acconsentirà ne pure dalla parte di nostra  
Imperial Maestà a veruna contravvenzione e violenza di quelli.  
Il sopraccennato loro Inviato sopra avere secondo l'usanza  
antica ricevuto le nre Reggij onori li è stata data la permesso<sup>ne</sup>  
di far ritorno, e per ciò viene accompagnato colla presente nra  
amichevole lettera per assicurarlo che dalla parte di nostra  
Imperial Maestà si osserverà il mantenerli e l'assodam<sup>to</sup>  
della felice Pace, conforme loro desiderano, la qual mia lettera  
pervenuta che le sarà piaciuto ad essi siano persuasi d'aver noi sempre  
spalancate le Porte dell'amicizia e della buona vicinanza ed aver sempre  
pronti i mezzi della conservazione e osservazione delle condizioni della  
felice Pace, e fin tanto che dalla di loro parte verranno osservati i patti e  
le convenzioni da lungo tempo in qua stabilite tra que due Potenze, non  
v'è dubbio che dal canto di nostra Imperial Maestà non si permetterà  
a veruna violazione e contravvenzione dei medesimi, ma sarà sempre  
per prestare intiere Imperiali favori in quel particolare che potrà esser  
di ragione al corroboramento e l'assodamento dell'amicizia e buona  
vicinanza, e perfino si augura salute a chi si viene alla vera strada  
Data circa la metà della luna di Sefer l'Anno dell'Egira 1180.  
cioè circa il fine di Luglio 1766. Dalla residenza dell'Imperial Corte  
dalla suddita città di Costantinopoli

Per Parte dell'Imperial Maestà Al gloriosissimo dei Principi  
grandi della fede di Gesù l'Uetto sopra gli Ebrei Potentati della  
Nazione del Meschia l'Arbitro degl'affari delle Repubbliche del  
popolo Nazareno strascinator del Manto della magnificenza e della  
Maestà, professore di gloria il Sommatissimo Stanislao Augusto  
Re di Polonia e delle sue dipendenze, et alla Repubblica di Polonia  
nostra Vecchia Amica e Vicina (il fine de quali sia felice e  
diretto alla strada dello Salute)



افتخار الابرار العظام لجسوسه مخار الکبراء التمام المسبحة مصلح مصالح جماهير  
 الطائفة النصرانية صاحب اذیال الحشمة والوفار صاحب دلائل المجد والاعتبار  
 لا حلاله وتوابی فرالی اولان حشمتو رتبتو مرتبتو وسمو استاسلا وکی اغستوس  
 ایلیم فدی صداقتکار هجوار عزله جمهوری ختم عواقبهم بالخیر والهم الیهم سید الصواب  
 والستاد قبلدینه خلاصه کلام مخالفت نظام و نقاوه بیام مصادقات انتظام ابلاغیه  
 دوستانه و محبانانها اولور که جناب ترتیب ساز کائنات تکرر ذاته عن وضعت الحلول  
 والانتقالات حضرت سید کمال عنایت بی نهایتی و برترین کائنات و خلاصه موجودات  
 افضل افراد بشر و شفیع روز محشر سید الانبیاء و سند الاممیا حضرت محمد المصطفی  
 علیه و علی آله واصحابه افضل الصلوات والتحياتک سمو معجزات کثیره البرکاتیه حالا سریر  
 ارای خلافت و کامکاری و رونقده سلطنت علیا و ناجداری اعظم سلاطین عظام افهم  
 حواقین کرام حورشید ضیا بخشای اوج بختیاری و نیر آسمان ابرت و جهانداري مالک  
 البرین والبحرین باسط العدل بین الحاققین موطن ارکان شرع متین و موکد بنیان دین  
 مبین خادم الحرمين الشريفین شوکتو کرامتو مهابتو قدرتو عظمتو ولی نعمت پادشاه  
 دارادربان و شهنشاه اسکندر عنوان افندم حضرت بیک مرجع سلاطین و قیاص و ملجاء  
 حواقین و اکاسر اولان غنیه علیه گردون و قار و کوه سنیه فلك اشتها درینیه بود فیه  
 اورنه ایچیلک رتبه سیده الی اولان قدوة امرا الملة المسبحة طومه و بولد الکساندر بوج  
 ختم عواقب بالخیر و سلطنته تسیر اولان نامه صداقت علامه کز و طرف دوستانه من  
 اولان مکتوب محبت اسلوب کز رسیده موقع وصول او مکمله مکتوب مودت الملوک کز معنوی  
 بالجملة معلوم دولتم کز اولد یغدن ماعد عادت قدیمه سلطنت علیه و قاعده دیرینه  
 دولت عثمانیه اوزره ایچیکز موی الیه و سلطت دوستانه مزایله گردون نشن خسروانیه  
 جبهه سای مفاخرت برله نامه مخالفت دایمه کزی ابلاغ و نسیم انجمله مضمون صداقت  
 غنی بود فیه له جمهوری دوستو کز انتفا و اتحاد گریه له قرالغه کز انتخاب  
 و مسند



29  
13

Mehermed

(13)

All' Gloriosissimo dei Principi Grandi della fede di Gesù l' Eletto sopra  
gl' Illm<sup>ti</sup> Potentati della Nazione del Messia l' Arbitro dei negozi  
delle Repubbliche del popolo Nazareno Strascinator del manto della  
magnificenza e della maestà, possessore di gloria e di honore -  
l' Insuperabile e Stimatissimo e Magnificentissimo Stanislas -  
Augusto Re di Polonia e sue dipendenze, et alla nra antica  
Amica e Vicina la Repubblica di Polonia (il fine de quali sia  
felice e diretto alla strada della salute) Per li nostri Sinceri  
Cordiali et amorevoli Saluti si li notifica qualmente è giunto  
alla fulgida Porta et eccelsa forte dell' Augustiss<sup>mo</sup>: Venerand<sup>o</sup>: formidabiliss<sup>imo</sup>  
Potentissimo e Magnificentiss<sup>imo</sup>: nro Padrone e benefattore l' Imperatore  
(che per grazia speciale dell' onnipotente et indipendente Iddio, e che  
mediante l' Copioso Miracolo del Sigillo dei profeti dell' Intercessore dei  
peccatori nel giorno dell' Estremo Giudizio Mehermed Mustafa  
sopra il quale e sopra la di cui generazione sia ogni santa bene-  
dizione e pia salutatione) è l' ornamento del Trono dell' eccels-  
so Impero il freggio del Soglio dell' Augustissima Monarchia il maggiore  
dei Principi grandi il supremo dei Monarchi eccelsi, Luminare  
della Sovranità, Sole della prosperità, Spiegatore dei Mondardi  
della vera fede, esecutore della Santa legge, Padrone di due Terre  
e di due Mari, l' argine d' equità a tutto il Mondo, asilo dei Principi  
grandi, l' uero dei Monarchi dell' Universo) il più cospicuo fra i  
Magnati della Nazione del Messia Tommaso Vittor Alexandro-  
witsch di lor Inviato accompagnato con la loro amichevole Lettera  
per l' S. M. Imperiale, e per me; il contenuto della quale essendomi  
stato noto, il sopraccennato lor Inviato secondo l' usanza antica dell' Impero  
Romano è stato per mezzo mio condotto all' eccelsso Trono di S. M. I. ove ha  
avuto l' honore di far la sua riverenza ed consegnare la di loro amichevole  
Lettera, nella quale ci notifica d' esser stata ella col consenso della  
nra amica la Repubblica di Polonia eletta a spanta al Trono del  
Regno Polacco, e che ella desidera e brama la continuazione del man-  
tenimento e sempre dell' amicizia e buona corrispondenza che così fra  
l' Impero



و مُسَدِّ حُكُومَتِهِ اَفْعَادِ اَوْلَدِ بَکَرِی و دَوْلَتِ عَلَیْهِ اَدَی الدَّوَامِ اِیْلِهِ اَوْلَانِ مِصَافَاتِ  
 و مَوَالَاتِ حِفْظِ و صِیَانَتِی و اِلَی اَلْبَدِ دَوَامِ و اِسْتِقْرَارِی جَاکِیَرِ دِر و نِکِزِ اِبِدِکِی و اَلْجَکِیَزِ  
 مَوِی اِلْهَکِ اَعْلَامِ و اَفَادَه اِبِدِ جَکِی کَلِمَاتِ اَعْتِمَادِ حَضَرَتِ جِهَانِی دِر کَار و اَرَزَانِی قَلَمِی  
 اِسْتِدْعَانِی مِیَانِ اَوْلِی دَوْلَتِ عَلَیْهِ دَائِمِ اَلْقَرَارِ اِیْلِهِ مَوَالَاتِ و مِصَافَاتِ اَلْحُکَامِنَه رَغِبَتِ  
 اِیْدِنَه مَسْعَدِ هِیُونِ عَنَابِتِ مَقْرُونِ مَعْرُوفِ و مَبْذُولِ اِبِدِکِی مَحْرُومِ اَوْلَدِ یَفْتَنِ بَشَقَه  
 بَا حِصْوَی سِرْ و لَه جَمْهُورِی دَوْلَتِ عَلَیْهِ نِکِ قَدِیْمِ هِجْوَارِ دَوْلَتِ نِکِ اَوْلَدِ یَفْتَنِ بِنَا  
 مِیَانِ مَنَعَدِ اَوْلَانِ شُرُوطِ مَعَاهَدَه بَه طَرَفِ کِیَزِدِنِ رِعَابِتِ اَوْلَدِ فِجَه طَرَفِ هِیُونِ  
 حَضَرَتِ خِلَافَتِ بِنَاهِیْدِنِ دِفِی نَقْضِ و فِی سِخْنَه بَر دِر لَوْ جَوَازِ کُوسِزِ کِیَه جَکِی بِلِی اَلتَبَاهِدِ  
 اَلْجَکِیَزِ مَوِی اِلَی مَازُونَا عَوْدِ و اِنْصِرَافِ اَوکَلَه طَرَفِ کِیَزِدِنِ دَوَامِ و اِمْتِدَادِی مَرَادِ کِزِ  
 اَوْلَانِ مِصَالِحِ مَبَارَکَه نِکِ جَانِبِ سِنِی اَلْمَنَاقِبِ شَاهَانَه دِنِ اِسْتِقْرَارِ و اِسْتِحْکَامِنَه مُرَاعَاتِ  
 اَوْلَنَه جَفْتِی حَاوِی بَر قَطْعِ نَامَه هِیُونِ شَوکِ مَقْرُونِ شَرَفِ بَخْشِ صَدُورِ اَوکَلَدِنِ نَاشِ  
 جَانِبِ دُوسْتَانِ مَزْدِنِ دِفِی مَکْتُوبِ مَحَبَّتِ اَسْلُوبِ تَیْطِیْرِ و اَلْجَکِیَزِ مَوِی اِیْلِهِ و سِ طَنِیْلَه  
 اَرَاکِ و تَیْیِرِ اَوکَلَشِدِرِ اِنْشَاءِ اَلْمَوْلَی لَدِی اَلْوَصْلِ نَامَه هِیُونَه بِلِیَانِ اَوْلَدِ بِنِی اَوْرَزِ  
 جَانِبِ مَعَالِی مَنَاقِبِ حَضَرَتِ شَهِنشَاهِیْدِنِ اِبْوَابِ دُوسْتِی و هِجْوَارِی کِشَادَه و شُرُوطِ  
 مِصَالِحِ مَبَارَکَه نِکِ حِفْظِ و دُوقَابِتِی لِبَابِی مَهَبَا و اِمَادَه اَوکَلَه اَوْنَه دِنِ بَر و مِیَانِ  
 اَلْحُکَامِ بُولَانِ شُرُوطِ مَعَاهَدَه بَه طَرَفِ کِیَزِدِنِ رِعَابِتِ اَوْلَدِ فِجَه طَرَفِ زَاہِرِ الشَّرْقِ  
 مَلُوکَا دِنِ دِفِی نَقْضِ و فِی سِخْنَه بَر دِر لَوْ جَوَازِ کُوسِزِ مِیُوبِ نَاکِیْدِ و تَشْیِیْدِیْنَه بَادِی  
 حَسَنِ نُوجَه حَضَرَتِ شَهْرِ بَارِی مَعْطُوفِ و جَانِبِ دُوسْتَانِ مَزْدِنِ دِفِی سِرَاطِ  
 مِصَافَاتِ تَوْشِی و اَخْکَامِنَه اَهْتِمَامِ مَحَبَّتِ مَزْدِر کَار و مَعْرُوفِ قَلَمِ جَفْتِی بِلِی  
 اَلتَبَاهِدِ و اَلسَّلَامِ عَلَی مَنْ اَتَعَ اَلْهُدٰی  
 بِمَدِیْنَه اَمْلَا مَبُولِ  
 اَلْمَحْرُورَه



افتخار الامراء العظام العسوية مختار الكبراء القيام المسيحية مصلح مصالح  
بماهير الطائفة النضرانية حاله ونوابي قرالى اولان حشمتور رتبلو  
حرمندو دوشمزا اسانسلوس اغستوس ايله قديمى صداقتكار مجاور عزله  
جمهورية ختمت عواقبهم بالخير قبلته

L'Impero Ottomano e la forte Polacca, e fa di più istanza che S. M. I. possa fede  
a tutte quelle rappresentazioni che il sopraccennato suo Inviato farebbe. Anco  
loro siano persuasi che S. M. I. presta di lui favori a quei tali che si  
dimostrano propensi al l'asodamento dell'amicizia e buona corrispondenza con  
l'Impero Ottomano, e particolarmente alla e la Repubblica di Polonia essendo  
vecchi amici e vicini dell'Impero Ottomano fin tanto che da tanto loro si  
osservavano li patti e condizioni stabiliti fra queste due potenze, non v'e  
dubbio che dal canto di S. M. I. si permetta e s'acconsenta a veruna  
violazione e contravvenzione dei medesimi. Ora il sopraccennato di loro  
Inviato avendo avuto la permissione di far ritorno è stato accompagnato con una  
Imperial Lettera nella quale viene espresso che si osservarà il mantenimento e  
l'asodamento della felice Pace conforme loro desiderano, più dunque vien scritta  
a loro anche questa nostra amichevole Lettera e vien spedita col sopraccennato loro  
Inviato, piacendo a Iddio pervenuta che le sarà sappino che conforme vien  
specificato nella Lettera Imperiale, S. M. I. tien spalancate le Porte dell'  
Amicizia e della buona vicinanza, e tien sempre pronti li mezzi del mantenim.  
e della conservazione delle condizioni della felice Pace, e fin tanto che dallo loro  
parte verranno osservati i patti e le convenzioni da lungo tempo in qua  
stabilite tra queste due Potenze, non v'e dubbio che dalla parte di  
S. M. I. non s'acconsentirà a veruna violazione e contravvenzione dei  
medesimi, ma farà esser favorevole al l'asodamento e corroborazione  
della buona amicizia, come pure dal canto suo si userà ogni diligenza per la  
conformazione e per il l'asodamento delle condizioni dell'amicizia. E fine si  
augura salute a chi si tiene nella vera Strada.

Dalla suddetta Città di Constantinopoli  
Al gloriosissimo dei Principi grandi della fede di Gesù l'Uetto sopra  
gli altri Potentati della Nazione del Messia l'Arbitro degl'affari  
delle Repubbliche del popolo Nazareno Stimatissimo Onorevolissimo e  
Magnificentissimo Stanislao Augusto Re di Polonia e delle sue  
Dipendenze, e alla Repubblica di Polonia nostra Vecchia amica, e vicina  
(Il fine de quali sia felice.)



رفیقان له ایچیسسی دوکمه تور دولته نزدی ۱۸۰۰

کچن کون در علیه ده لهنونک بر معتمد آدمنک اقامتی فهم و مقتضی ایدوکنی اثبات  
 و بیان مقدمه اولون اوزره بعضی موادی حاوی ارک اولنان مهور تور کاغذی  
 بالمله مضامین و مؤداسنه اطلاع دولته نزدی محیط و شامل اولمشدن لسته  
 سعدنه له قرالی طرفدن برکسته نک اقامتی بوز اوتوز نارنجده التماس  
 اولندقه لهنونک هر بار بخاری کلدیکندن از قدیم اقامت ایدو کلما کله  
 دولت علیه ابدی الاستمرارده قدیمدن اولیکلمیان بر امرن بلا مقتضی  
 انخاری دستور الیه طوبلان قانون و نظامه مغایر اولوب ترکی اولی کورشد  
 بو مقام صدارت عظمادن نارنج مزبوره ده له قرالنه مکتوب تخریر اولمش  
 بنا علیه بودغه دخی مناسب کورمکدی مقدمه ریس الکتاب اقتدی و ساطنبله  
 لساناً افاده اولمشیدی و تقریر مذکوره اولان نهر طور لایک کجید ماده سی  
 بوندن مقدمه طرفزدن عرض اولندقه نهر مزبورن انتفاعند لایزال فاعده  
 جاری ایدوکی مقدمه صدر اولان امر عالینک مضمونه مستفاد اولنده امر مزکورن  
 قیدی طرفنه ارک اولوب عهدنامه ده و قیودلنه کجید لایحوا لی صراحة  
 اولمدیغه بنا ماده مزبورنک بوجانبه فصلی مکن اولوب بکلنده سوال  
 و تحقیق و حقیقت حال در سعادت اعلام اولندقدن ضکی قدیمه مغایر  
 مداخله واقع اولمش ایسه منع و دفع و ضرر و زیان بعد الشبوتن تقدیم ایندر لایحه  
 تقریر دولته نزدی افاده اولمشیدی بوندن ماعداً تقریر مزکورن حالا  
 بغداد و بوندنک و آدمنک قارلویجه ده ویریلان عهدنامه هجونه مغایر  
 و حقوق



Rappresentazione al nro Amico L'Inorevolissimo Jurato di Polonia  
Abbiamo pienamente compreso il contenuto della di lei sigillata  
l'appresentazione contenente alcuni articoli & provare e dimostrare  
la necessitas della dimora d'una persona accreditata di Polonia -  
appresso la sublime Porta. essendo stata fatta istanza l'Anno -  
130 affinché dimorasse appresso la Sublime Porta qualche persona  
del Re di Polonia è stato in quel tempo dalla parte di S. A. il  
supremo Uezir scritta una lettera al Re di Polonia notificandoli  
che siccome non venivano continuamente Mercanti Polonesi non ha  
dimorato mai qui nessuna persona, e che la sublime Porta tiene  
una cosa contraria ai canoni et alla regola di far una cosa nuova  
senza necessitas, e per ciò si è trovato expediente di lasciarlo così -  
anche questa volta si è fatto dire & mezzo del Reus Effendy che non  
si trovava conveniente. Circa l'affare della Trattata del passaggio  
del fiume Nistro che ella fa menzione nella sud: sua l'appresentazione  
dal contenuto dell'Imperial Comandamento che è lo passato è stato emana-  
to si l'aveva che l'utile del sud: fiume fusse in compagnia, e per ciò a mando  
alle l'opras del sud: Impr: Comand: con una nra amichevole l'appresentaz:  
la veniva notificato che siccome l'affare dei passaggi non viene specificato  
et espresso nelle capitulationi e nei registri, per ciò non è qui possibile la  
decisione d'un tal affare, ma si deve nel luogo dimandare e prender  
vera informazione e dopo che sarà l'appresentato alla sublime Porta  
se è stata compresa qualche molestia et infestazione contro la regola  
antica, che s'impedirà, e dopo che sarà provato tutto quel danno  
che fosse seguito che si farà bonificare. Di più nella sud: sua  
l'appresentazione notifica qualmente l'Attual Principe di Moldavia  
e la sua gente fanno delle azioni contrarie alle capitulationi di  
Parlowitz et alle Leggi della buona vicinanza, ma nelle lettere che  
è lo passato et ultimamente son venute dal sud: Principe non  
si vede d'avere tanto esso Principe quanto la sua gente commesso  
fin'ora la minima azione contro le sacre capitulationi.



و حقوق همجاری به منافی اوضاع و اطواری <sup>لهواری</sup> بصریح اولمش و بوده موی الهیست  
 مقدما و بود دفعه وارد اولان تخریراتند بوانه دل عهد نامه هیوند خلای  
 و مصافات و موالاته منافی کندینک و آدمربینک ادنی وضع و حرکتی اولمیبوب  
 دایما لازمه "همجوارینک اجملانه و تروط معاہدہ نک ابقاسه سی و اہتمام اوزن  
 اولدینی تخریر اولند بوندن ماعدل مملکت بغداد اعمار مملکت دایر بعضی  
 خدمتک الخدام ایچون و بوده موی الهیست تدارک ایلدیک کمنه گری حشمتو له قرالی  
 دولتمزک برر بہان ایلہ جلب قیدنک اولدینی اخبار اولنقلہ اگر لہونک ذکر اولنان  
 کمنه گردن و یابعدانلو آخر کمنه دن حقوق دایر دعواری و ارایسہ شرایط مصافات  
 و موالاته مراعات برلہ احقاق حق اولمنسہ و بوده موی الهیست مزید سی و اہتمام  
 اینک اوزن بود قتبسہ اولمنشد بوندن ماعدل تخریر مزبورہ بیان اولدینی  
 اوزن درون بغدادین ینابرک منی ایچون حدود کردہ اولان بعضی ممرک سد  
 اولمنسک سببی بوجہ تحقیق اولندیکہ ینابر بہانہ سید اطراف و کانادن ارادل  
 و التخاص بتجمع و انواع شقاوت و شنافتہ جساتیری رعایانک یازدہ خسارت  
 اولمارینہ بادی اولند یقینہ بنا ہر تقدیر کار و تجارت نفی ملحوظ ایسہ دفی  
 بومضرتک دفعیچون براز وقت ممر سد اولمنش بو تقدیر جہ بغداد و بوده سند  
 مادہ "مزبور دن قصدی لہلورہ رحنہ و مضرت اولمیبوب رعایای مملکتی خسارت  
 اتقیادن صیانت مصلحتی اولدینی ظاہر اولمنشد بوندن ماعدل لہلوری  
 و بوده موی الهیست حطب قطعندن و حیوانات لہزاسندہ منی مانہ سی نہ علتہ مبنی  
 اولدینی تحقیق اولنما مند رعایای طرفینک آسودہ کی مطلوب اولد یقینہ بنا



2)  
16  
e contro l'amicitia, ma che sempre procura di eseguire quel che  
la buona Vicinanza richiede, e di adempire li Patti dell'amicitia  
et oltre di ciò vien notificato qualmente molte persone delle quali il  
sopramenzionato Principe s'era provveduto per alcuni servizi valevoli  
a render fiorito il Paese, il Magnificentissimo Re di Polonia nro  
Amico, sotto varij pretesti procurava di tirarli a sé, si e perciò ultima-  
mente dato ordine al sopramenzionato Principe, che se fra tali  
persone Polache e fra Moldavi vi fossero qualche Libi d'Interesse che  
usasse ogni diligenza e cura di tender ogni quistoria, osservando le  
condizioni dell'amicitia. Conforme poi vien specificato nella sud-  
d' rappresentazione il motivo di chiudere alcuni passaggi nei confini  
e impedire le fiere dentro Moldavia, s'è saputo e certo che a motivo  
di tali Fiere si radunavano da ogni parte molte famiglie et  
erano commettere molte indecenze e sceleraggini et è motivo che i  
Giudei sono strapazzati e daneggiati; e perciò non ostante l'utile che  
si ricaverebbe dal Negozio, con tutto ciò e evitare un tal danno e  
qualche tempo si son tenuti chiusi li passaggi; onde un tal compor-  
tamento del Principe di Moldavia si vede di non essere per alcun danno  
ai Polonesi ma per difendere e garantire i Giudei dal danno che  
soprirebbero delle famiglie. Di più circa l'Impedimento che il sopra-  
menzionato Principe fa per il legname e per il bestiaime quale ne-  
cessità delli Giudei d' ambe le parti può si darà ordine al sopra-  
menzionato Principe affinché secondo quell'istessa regola e condizione che  
fin' ora i Polonesi tagliavano Legna e compravano bestiaime in Moldavia  
ch'operasse quell'antica usanza e che si comportasse in quella maniera  
che l'amicitia e la buona Vicinanza richiede ma siccome si è subito  
che in questo mentre alcuni Polachi contro le sacre capitulazioni, ave-  
vano fatto qualche eccesso nei confini di Moldavia e che il sopra-  
menzionato Principe avesse dissimulato, se ciò è vero desideriamo che  
dalla parte di Polonia siano impediti et oviate tali persone



بوانه دل لهرلوگ بندان نمکستدن نه شروط الیه طب قطع و حیوانات المترا ابد کلش  
 لرایسه اسلوب قدیمه رعایت و دولتنه و هجواریه لایق اولان معاملده ی احرار  
 مبارزت ایلمسی و بوده موی الیه تنبیه اولنور انجق لهرلورن بعضارک  
 بوخلاله مفایر عهدنامه هیون حدود بندان تجاوزی و بوده موی الیه انخاضی  
 استماع اولنقله اگر واقعه مطابق الیه اولمقوله لک منع و دفعه لهرلو طرفندن  
 اهتمام اولنق مطلوبیت کت و بوده موی الیه و کت حدود ملاحظ اولان  
 سرحدات ضابطان و حکامی طرفندن شروط معاهده رعایت اولنسی  
 بیدری در سعدتن موی الیه تنبیه اولنقون ناشی فیمابعد دنی لهرلو جانبیدن  
 هر حاله شروط مصالحت مقتضکنه و لوازم دوستیک اجرکنه رعایت اولنق  
 بو طرفندن دنی قطعا خلاف عهدنامه هیون ادنی برحالت ظهور ایتمه یجکی ماموله  
 و ملحوظ اولنقله خلاف عادت قدیم و مفایر نظام مسندیم در علیه له قرالی طرفندن  
 آدمیست اقامتی اقتضا الیه کی مجزومکز اولمق ایچون لهرلو تقریر دولنامه مخریر  
 اولندی



۳۲  
۱۷ e siccome continuamente si dà ordine dalla sublimi Porta al-  
sopramenzionato Principe et a tutti li comandanti che si trovano  
nelli confini d'osservare li Patti dell'amicizia con anche p-  
l'avenire fin tanto che li Polonesi osservaranno in ogni occas-  
sione le condizioni della Pace e le leggi dell'amicizia dal fatto  
nostro speriamo che non si cometterà la minima azione dispu-  
nante alle sacre capitulazioni, onde le mandiamo la presente  
nostra amichevole rappresentazione affinché lei concluda che non  
è necessario il soggiorno d'una persona del Re di Polonia appola  
sublime Porta contro l'usanza antica e contro la regola.



دولتو غایتو وزیر اعظم حضرت بنیه قاترینه ثانیه نام روستیه ایبراطوریه کندن کلان مکتوب

ترجمه کیدر

۱۷۷

بز قاترینه ثانیه بطف الله تعالی تماماً روستیه و کوییه و لادریه و نووغرادیه نک ایبراطوریه  
و آتوقراطوریه سی و قران و ازدرخان و سربینه سی و پلسقویه نک حکمداریه و امونسقونک  
دوقه کیره سی و استونیه نک دوقه سی و لویونه و قورلیه و سوریه و بورغوریه و برمییه و ویاتقه  
و بولغاریه و سایر برک مالکسی و نووغرودن دوقه کیره سی وزیر چرخویه و رزانیه

و روستیه و یاروسلاویه و بلوزریه و اودوریه و اوبروریه و قوندنبیه و تماماً اراضی شمالیه نک  
مالک و حکمداریه سی و ایوونیه و اوران و قارطالینه و غرورینه و قار دینیه و چراکسه و طافستان  
و بربرک ارث ایلد صاحبه و مالکسی یز طرفردن دولت علیه عثمانیه نک وزیر اعظم و وکیل

مطابق اولان دولتو سعادتو مودتو دوستر حضرت بنیه حضور عالیبرنه عرض خلوص و محبت  
الایغله دوکنانه انها و اعلام اولور که روستیه دوستر ایلد دولت علیه ابدیونریشین کمال یمن

و اقبال ایلد جاری مصافات و موالات حفظ و خراسته درکار اولان حسن نیتری بیان  
و اشاعه برله تماماً روستیه رعایا مزک خاطر لری ارضا و تطیب اولورق بالجمله روستیه

حکومتگاهنه اعزاز ایلد قعود و صعود مزک رکاب مستطاب شهرباری به دوستانه اعلام  
و اخبار یچون ارباب استشاره مزدن رغبتو صداقتو پرینج الکساندری دولغورکی نام داعیاریک

فوق العاده اورط ایچلیک رتبه کیله تعین و تسیری لازم و مقتضی کورملکله بومشلاق  
غریبت حالصانه مز علامت صفوت کامله مزدن معرود اولوق اوزره شرایط موالات

مؤین مقتضایه میانده جاری مصافات راستی و دوکنلوق و هجوار نیک محافظه و محارکانه  
و طرفینک ممالک و رعایا و برایا لریک آسایش استراحت و مسالمت و رفاه حال لریه

شامل اولان بوکونه امر مستحسن بوما فیوما اذدیاد و استحکامنه درکار ضمیر فحاکست آبی  
دوکنانه مزه اشتباه ملوکانه لری بیورلمیه جعنه بردرلوشک و ادتیانمز اولما مقله طرق

سعادت انصاف لریه دخی اعلام درون خیریه مز ایچون ضمنه ایچیمز موی الیه داعیاری  
بعث و تسیر اولندیقنک اخبار و افاده سی لایق و مناسب کورملکله موی البهم



دکاب مستطاب پادشاهی به رومال ایله مفتخر و مباحی بیورلمسینه انضمام توسطری ارزانی  
 واسمزه ایله عرض و افاده اینجکی باجمله خصوصاته اعتماد کلی داورانگی مبدول و بی  
 الدولتی جاری اولان مصافات و موالات مراسمه شایان بیوریوب دولت علیه  
 ابد پیوزت وزیر اعظم و وکیل مطلق الفخاری بولند یغلیز حیدر رتبه اعلا کوه الایع  
 وجه اوزره میانه ده ثابت واستوار اولان دولتی و موالات کما ینبغی مری و مقبر  
 طولمسینه حسنی هم اصفانه گری بیدریغ بیوریوب غنی مأمول و ملحوظ دوکتنانه نزد باقی  
 صحت و عافیت برکله دایم اوله لر میلاد حضرت عیسی نیک بیک بر پیوز النمش ایکی  
 سنه که ماه نوزنیک یکری بسنجی کونده امیر اطوریجه لغزات اولکی کنه کنده مقر حکومت  
 اولان پتربورغ شهرن تحریر اولمشده

دکاب هایون شهرباری به فراخسقا اول نام رومایمیر اطورندن کلان نامه نیک تر بکیده

فراخسقا بطف الله تعالی منتجب رومایمیر اطوری و کرمانیانک قرالی ولوره نه  
 و بار و طوشقانه نیک دوقه یکیری و قلا بربا و ملدربا و مونه قرانی و سلز یاده  
 خشنه نیک و قارولو پولنیک برنجی و موسی پوتی و مونه نیک مارکیزی و پرونجیا  
 و والک مونه و الیمون و زوفانیا و سار و دنا و سالما و قالفلیتی و مونه سی و سایر  
 برکت مالکی یزانا طوی و روم ایلیک صاحبی و مالکی شوکتو عظمتو قدرتو پادشاه  
 آل عثمان سلطان مصطفی خان معزز و مکرم دوستم و هموار مز حضرت نیک پیشگاه  
 هایون شهرباری بربیه طر فردن صحت کامله و دولت شامله نیک دعوات لایقه سی  
 نقد بندن صکره خلوصانه عرض و اعلام اولنور که شوکتو عظمتو قدرتو پادشاه معظم  
 معزز و مکرم دوستم و هموار مز حضرت مری میانه مزده واقع موالات و مصالحه مدوده نیک



مرعی و معتبر طوئیسنه درکار اولان اهتمام خالصانه و ایکی دولت بیننده کمال  
یم و اقبال ایله جاری اتفاق میمونته ترازید استحقاقه مصروف وقت و متانت  
دوکتانه مرتبه کماله اولدوغنی جناب شوکتآب شریار یارینه فرصت مناسبه دوشدیکه  
اخبار و تصدیق ایتکدن خالی اولمیب بوبیلد جناب هایون پادشاهانه کندن کذلک  
مکارم علیه ملوکانه ای ارزانی و بیدریغ یورلد یغندن نهاده مهن و محفوظ اولمشرد  
و بومثل و مضافات و موالات مسالمت انجاملت مستحکم و معتبر طوئیسندن دولتیته  
و طرفین رعایا و برابرایله دولت علیه دایم القرار کینه اصابت ایدن منافعت اقطاع  
والکسبانی محاط علم عالم آرای ملوکانه ای یورلد یغندن قطعاً اشتباه  
بوکونه نیت خالصانه گریمانه کینه انکار و استناد ایدرل تقویه مضافات و موالات  
فیمابعد دخی طرفزدن بر درلو قصور و فتوره جواز کوسر ملایمت امر مقرر اولمقدن ناشی  
بوآنه کلبنه آستانه دولت اشیانه ملوکانه کندن اینتر نوینجیو القابله مرخص ایچیز اولمق  
اوزره مقیم اصحاب استشاره سرایزدن رغبتو یوز فوره ایشو خایم نام معتمد می  
خدمت آخره استخدام ایچون طرفن دعوت ایتک لازم ولاین کورلد یکنندن میانده  
جاری مضافات و موالات مبارکنت استمرارینه دایر خدمات مشکوره سبقت ایدن  
اصحاب استشاره فخاربه و کرایزدن رغبتو هر یقو هر شو فورو بارون ده پنکر نام  
معتمدز مکینه گینی اینتر نوینجیو القابی ایلد دولت علیه ابد پیوند کندن مرخص ایچیز  
اولمق اوزره تکراراً انتخاب و تعیین و بحث و تفسیر و موی الیه مکینه گنیک ادا ده  
امور و خصوص واقع استعدادی و صلاحیتی و دولتیته منع منافعه اهتمام و دقت  
و اعتماد و صداقتی دولت علیه ابد پیوند کینه کرکی کبی معلوم اولمقد بودغه خدمت  
معتبره مذکوره به تکراراً تعیین و اعاده سی مقبول و تحسین یورلد یغندن قطعاً اشتباه  
اولد یغنه بنا اسمز ایدر عین و تقدیم ایدر جکی خصوصانه اعتماد کلی خسروانه ای ارزانی یوریلوب



معامله اید جکی موآده ورکا مستطاب پادشاهانه گینه رومال خریاب بیورلسنه  
 مساعده ۱۵۵۰۰۰ گیمانه ری علی الدوام حقن بیدریغ بیورلسی مرجو و مستعد  
 باقی تحت کبر سلطنت مصبرکنیه اند طول عمر دولت و ثروت برله دایم و برقرار  
 اولاری درگاه حضرت حقن ممتی و مستعد  
 میلاد حضرت عیسی نک  
 بیک یدیموز التمش ایکی سنه سی ماه نیسانت یکری گزنجی کونته امپراطور لغزن  
 اون بدنجی سنه کند بحج شهرن نخری اولمشد

دولتو عنایتلو وزیر اعظم حضرتیه فرانچسکو اول نام روما امپراطور زن کلان  
 مکتوبک ترجمه کید

فرانچسکو بلطف الله تعی منتخب روما امپراطوری و گمانیانک قرالی ولوره و بار  
 و طوشقانک دوقه کیری و فلاکیریا و کلدیریا و مونه فراتی و سلزباده نشه تیک  
 و خار و لو پولنیک پرچی و توفه ته تیک مارکیزی و قالفلیستین قوته سی و سار برک  
 مالکی بز دولت علیه عثمانیه نک وزیر اعظمی سادتو رافتو مودتو دوستو حضرتنیک  
 حضور عالیبریه طرفزدن عرض خلوص و مودت ابلاغید دوکنانه انهارا اعلام اولور که سعادتو  
 رافتو مودتو دوستو حضرتی اصحاب استشاره محاربه و کرایزدن اولوب اینتر نو پنجو تقبیر  
 اولور القاب ایلد مرغضی ایچیمز اولمق اوزره بوآن کلنجی استانه دولت آشیانه ده معین  
 رغبتو یوز فوره استو حاتم نام ایچیمز خدمت آخرده استخدام ملاحظه دولت علیه ایدپوندک  
 حقن درکار اولان صافی نیت و میانه واقع مصالحه ملوده نک استدامنه دایر اهتمام  
 مالا کلام مقتضای موی الیه داعیونیک یرینه مرام محالست انجامزه مطابقت برله مقبول  
 دولت علیه اولمق اوزره بلا استنباه معتمد و اطواری مجرب برآدمیزی اینتر نو پنجو القابله  
 مرغضی ایچیمز تقیین اینمک امور مهمه مزدن عدا اولمقله بوکونه خدمت معتبره یه ارباب  
 استشاره



استشاره محاربه و گرامردن رغبته و هزیمت و فرسودگی و بارون ده پنکر نام معتمد  
این ترنجه و الفابی اید تکرار مرخصی ایچیز تعیین و موی الیه داعیار نیت استقامت و استعدادی  
سبقت ایدن خدمات و حرکاتدن کما ینبی معلوم و خصلا و اطواری مجرب اولدیغدن ناشی  
دولتینک تحسین و رضای اوزره شرایط موالات مبارکه نیت رعایت و استیقامت  
بذل ما حاصل اقتدار اید جکی امری اشتباهدر و دولتینه کمال مرتبه ده نافع  
و بو مثللو امر مساطت اثرک پذیرای تمشینه کرت شوکتو قدرتی عظمتو پادشاه  
آل عثمان معزز و مکرم و کتر حضرتینک رکاب منطاب پادشاهی به و کرت جناب  
سعادتماب آصفانه گینه اقتضا ایدن مراسم اداسند رتبه کنه لایق و جریله قبول  
و مظهر عنایت کریمانه ری بیوریلوب اسمزایله ابراز اید جکی خصوصانه اعتماد کلی داورانه ری  
ارزانی بیورلمسی الکتاب منافع طرفین خصوصن درکار حس هم کریمانه گردن مأمول  
و ملحوظ در و بو مثللو امر مستحسن مقابله کنده مناسبت دوشد که ادای مراسم عنونیت  
خصوصن قصور ایتیه جکرده اشتباه عالیری بیورلمیه باقی صحت و عافیتد دایم  
و برقرار اولد  
میلاد حضرت عیسی نیک ییک بدیوز التمش ایکی کنه سی ماه  
نیساننک بکری سکر بنی کونند امپراطور لغزن اون بد بنی کنه کنده بیج شهرند محراب اولمشد  
رکاب همایون شهریاری به درد بنی فردیناند نام سچلیانین فرالندن کلان نامه نیک  
ترجمه کید  
بز درد بنی فردیناند و بلطف الله تعالی سچلیانین قرالی و اسپانیه نیک فرالزاده سی و پاره  
و پیاپیچا و قاسزونک دوقه سی اندوریا نیک و طوشقانه نیک ارامش اید برنج کبیری بز  
اناطولی و روم ایلی و سایرینجه بیجه بمالک فیحه المسالک صاحبی و مالکی شوکتو  
عظمتو قدرتی پادشاه آل عثمان سلطان مصطفی خان حضرتینک پیشگاه همایون  
شهریار ایتیه طرفزدن صحت کامله و دولت و شوکت شامله گرنیک دعوات لایق سی  
تقدیرند و نیک



تقدیمند فکر خلوصانه عرض واعلام اولنور که شوکتو عظمتو قدرتو پادشاه  
 معظم اسلام پناه حضرتبری پدر معبر من اولان حشمتو لسانیه قرانی ثاکار لرنیک  
 بزه ترک و فراغ ایلدیکی سچلیانی فرالغی ایله معاً جانب هاتون شهریار برینه درکار  
 اولان ضمیر صفوت سحر پدران گینی کذلک قصرد و رعایا و برابا جانبیک تمتع  
 انتفاع عظیمه گینه راجع دولت علیه ابد پیوند گریه سچلیانی دولت منیم کمال یمن  
 و اقبال ایله مرغی و معبر و شید و حکم طوبیلان کثرایط مصافات و موالانک مکایبغی  
 حفظ و رعایت اولنسیچوخ دخی توصیه و کپارش ایلدیکنه بناً توصیات محالست آیات  
 پدرمانه من مقتضای سچلیانی دولتی حکومنگاهه خود من وقوعدن برو جناب لثو کتاب  
 پادشاهانه گینه لثو خبر مشرت اثرک عرض و تبلیغی اهم مرهم امور مردن عدا اولوب  
 ولکی پدر من مثار الیه اخلاصکار لرنیک لسانیه دولتی حکومتی نقل و غریبی و قوی خصوصی  
 مزبوره نشابن اینکله بومثللو مراسم محالست انجائری اشتهار و افتخار عظیمه ایله  
 تکرار و بیان و اعلان و اشاعه ایچون دد علیه ملوکانه گینه مقیم اولوب صداقت  
 و صلاحیتی مسبق و اطوار پسندین و مرغوبه سی معلوم و مجزومز اولان رغبتلو  
 قوللو و دولف نام یکینه گینی ذیل نامه محالست خاصه مزده امضای بعضی ارباب  
 استشاره دولت من رأی و استصواب بریه در علیه دایم القرار گرنه طرفزدن مجدد  
 اورط ایچیلک رتبه کبله تعیین و تزیین و موی الیه کتار گینه اشو نامه صفوت علامه مزایله  
 آثار خلوص دوستانه من اولان تحف موالات انصاف منی عرض و تقدیم خصوصی توصیه  
 و کپارش اولند بقدن کت ماموریت مذکوره و کت ظهوره کلان مصالح سائر و علی  
 الحصوص میانه جاری ثابت و استوار اولان مصافات و موالات و حسن معامله  
 مسالمت خطاطت ضوابط و روانگی تشید و استحکامه و استقرارینه اولان میل و رغبتی  
 اعلام و افاده و طرفزدن تصدیق و تاکید ایلدیکنه اعتدی کلی پادشاهانه گری ارزانی  
 بوریوب



بیور یلوب حقنه انتظار مرغت آثار و مساعد کرا نهیهای ملوکانه گری مبذول و بیدین  
 بیور لمسی مرجو و ملتسد باقی سریر سلطنت مصبر خسروانه گزیده طول عمر و دولت  
 و شوکت برده دایم و برقرار اولماری درگاه دو الجلالدن ممتقی و مستعد عاهد میلاد حضرت  
 عیسی نیک بیک بدیوز التمش برکنه ماه اغستونند او تیز برنجی کوندن انابولی شهرزنده

محریر اولمشند

امضای دو منیقو قاتانو	امضای میکل رجو	امضای جاقو مو میلانو	امضای جوزپه پاپاقوره	امضای پترو ده بولونیا
امضای دو منیقوره صانقرو	امضای استفانو رجو	امضای برزدو پانوی	دولت فنجلیری	

دو کتو عنایتو وزیر اعظم حضرتیه ماریه تره زه نام روما ایپراطوریچه و مجاروچه  
 قرا ایچه کنند کلان مکتوبک ترجمه سید  
 ماریه تره زه بنایت الله تعالی روما ایپراطوریچه و جرمانیه و مجاروچه قرا ایچه  
 و آو شیریانک آدنی دوقه سه سی

افتخار الله العظمی لهبویه مختار الکبریا انجم مسیحیه مصدح مصالح جماعه  
 الطیفه المضارینه حب لوفیه حشمت و الوقار صعب ولایین مجد و للاعتبار  
 لکنان و مسقوچه و ارلان و کاتاج و لاتیرکه قرا ایچه حرمینو رغبتو حشمتو  
 قدیمی محبت دو کتو یورکی ثالث ختم الله عواقبه بالخیر و الکثر و الهی  
 للیه سبیل الصواب و للاکمال و قبله حلاله کلام محاسن انجم و تقاضای بیام  
 مصداق فرجام ابد لغیبه انزا و انبا اولورکه ها نیر جهان افروز کسلطنه  
 عظمی افتاب علمنا ب ضیا بختی لوج جلال لبری اعظم سلاطین عظام  
 لافخم حوافین کلام فارک میلک کامکاری شهرنسل عرصه جهانلاری مروج  
 شربون غزل مرزین ملت بیضا مالک البریه و النجرب ناشی انار العبد لله



۲۸  
بین الحاقین خاوم الحرمین الشریفین شوکتو کرامتو مهابتو قدرتو عظمتو  
پادشاه عالیتبار و شهرت . عدالتشعار اذندم حضرت سرینا ملجا قیصره زمان  
و مللا و کالسه و صلاح اولاد کت کسین شوکتدار و عتبه علیه کزوده  
اقتلدرینه لسانه سعادت لسانه ۲ مقیم ایچیکز قزوه لکرا الملکه مسجیه  
زبان موری حقده علقه بالخیر و طنبه ارک اولان نامه صدقده علامه کز طرف  
اولانان من اولان مکتوب محبت کالوبکزار و واصل و مکتوب خلوصی و لایه کنگ  
مفهوم و موفکانه علم حالصانه کز حاصل اولدیفنغ ماعدا نامه احلاصی علامه کنگ  
اصل و ترجمه عالی قریه و وکله علیه و ویرنه ویرنه سلطنت کسین اوزره و طبع  
اولانان مزاید پایه شیر عرشی نظیر حضرت شهر باری به عمری و تقدیم اولوب  
محمود صدقده غوی و وکله علیه ابدی لکامله اید روکیه و ولتی بینش بخار به ظهور  
و قتل نقوی موفور اولان حقی ایچیکز موی الیه طرفنغ لشعار اولدیفنغ روکیه و وکله  
مغایر صلح و صلاح الدانی سلامیه ۲ وقوع اولان ضرر و زیان تضیی و صلح و مصافقات  
ارجاع و ابقا اید واقع اولاد اولدیفنغ حرکت غویینه لسترحاما توکطه اقلامارینه  
منتقنه اولانده بوجمله اظهار مصافان و موللان و اربلذ خلوص شعار لری و توکطه  
اقلاماری نزو حضرت تاجالدین و عند محبانه مزین و کیده خطوظیر موفور اولانده ایچ  
و وکله علیه ابد مدته اید روکیه و ولتی بینش منتقنه اولاد مصالحتا سرباطنه و وکله  
علیه طرفنغ بتمام ارجاع اولدوغی مشهور و معلوم عالماتند لکن نامه هیون  
شوکتورون تفصیل و بیان اولدوغی اوزره روکیه و ولتی مغایر سان و وکله  
و خللا عهده نامه حرکت استدار اید نقی عهدهارینه ارنطاب ایلدیکه جهنغ شرعا  
اتفاق اولای علما عظام و وکله ای فقام اید بر موجب لره هیون اوزرینه سفر نضد  
حضرت سانه محقق اولدوغی بوزع مقدم و فی جناب خلوص مابکن لشعار اولان  
اولانده



اولمغه عون و عنایت جناب فالد بیجوچ ایله وولن علیه "ولیم" القهار بر مقتضا  
 شرع مطهر عکر نصر مائر و اجنال انجم شعارین رتیب و تنظیم و لوازمان مغریه  
 بالجملة نهیه و تنیم ایوب لولا نصره القوی حضرت کبیر الکونی سره توکل بکسرة نسیم  
 و ارووی هیون ایله حرکت نفرت انجمله هر حاله منقل و مطیع اولیغی شرع شریف  
 مطهره مغایر حرکت بروجهده منصور اولمیب و نقی عر منیم اولمیفنه بنا ارزتاب  
 ایون مغلوب اوللاکلیک بحرب اولمغه باعون حضرت باری مظهر مظهر فوز و نصر  
 مسرعای جناب نعم الشاهین اولمغه بو صورته اظهار علاقه و نسخ صلح ایدن روکیه  
 قبل الحاربه مصالحه حصصی منلکه بکملی اولمدیغی خاوی بر قطعه نامه هیوه  
 توکتفروا سر فریز ضرور اولمغه بوجانجه طرف و کتانه مژدن مکتوب محبت لسلوب  
 کتیب سلسله تحریر و ایلیکاز موی ایله و کتیده تبیر ایلکند انکس اولمادی  
 اولورو و نامه هیون ایله مقرون بیان اولمدیغی اوزره ارکوی هیوه طفی غوغ محله  
 واروب باعون حضرت و هاب روکیه اولمغه مقابله اولمقدن صلیه مصالحه مقصد  
 اولمدیغی صین وولن علیه بی صلاقتار و قدی وولن اوللا انخلتی قمرای وولن خنا بیری  
 توکتلی موی مقتضای وقع و حاله کون رعایت لهرینه ولدی للاقضا ایلیکاز موی ایله  
 نوکطه خصوصاً من نظامنه اتمام حالصانه مکه مصر و قلنه حقی به ارنباید و لا کلام  
 علی من اتبع الهی

بمدينه  
 الانبوه  
 المحرمه

Traduzione della Lettera del supremo Uzin Hacı Mehmed  
 Emin Pasca' al S. M. il Re della Gran Bretagna  
 Giorgio Terzo - Data adi 7 di Gennaio 1769.



Al gloriosissimo dei Principi grandi della fede di Gesù -  
 l' Eletto sopra gl' Illustri Pontifici della Nazione del Messia -  
 l' Arbitro degl' affari delle Repubbliche del Popolo Nazareno -  
 strascinatore del Manto della gloria, e magnificenza, pos-  
 sepolore d' onore, e di Maestà, l' Onorevolissimo, Illustri-  
 ssimo e Magnificentissimo nostro Antico, e caro Amico Georgio -  
 Terzo (il di cui fine sia felice e diretto alla strada della salute)  
 Re d' Inghilterra, di Scozia, d' Irlanda, e d' altri Paesi -  
 che ne dipendono, resi li nostri prieri, e cordiali & amorvoli  
 saluti, si li notifica, qualmente l' amichevole lettera che  
 V.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> per mezzo del più cospicuo fra' li magnati della Nazione  
 del Messia il Sig.<sup>ro</sup> John Murray (il di cui fine sia felice)  
 di lei Ambasciatore appresso la Fulgida Porta, ha mandato  
 all' Eccelso Trono (che è l' Asilo dei Principi grandi, & il ricovero  
 dei Monarchi dell' Universo) dell' Augustissimo, Venerandiss.<sup>o</sup>  
 Formidabilissimo, Potentissimo, e Magnificentissimo Imperatore  
 mio Padrone (che è il Sole dell' Eccelso Impero, il Luminare  
 dell' Augusta Monarchia, il Maggiore dei Principi grandi,  
 il Supremo dei Monarchi Eccelsi, Campione della superiorità,  
 Ero della Sovranità, Esecutore della Giustizia, Ornamento della  
 Nazione Ottomana, Padrone di due Terre e di due Mari, largitore  
 d' equità a tutto il Mondo, Dirittore delle due Sacre Città, cioè  
 Mecca e Medina) come pure la lettera che ha mandato a me di  
 lei amico, sono pervenute, le quali tradotte che furono, secondo  
 l' antica consuetudine della Corte Ottomana, e compreso ch' ebbe  
 il contenuto, ho presentato all' Eccelso Trono di S. M. Imp.  
 la di lei lettera colla Traduzione. Espone in quelle V. M.  
 qualmente essendo stata informata dal sopramenzionato  
 di lei Ambasciatore d' esser insorta guerra fra' la Corte  
 Ottomana, e la Corte di Russia, e che vi sarebbe grand' effusione  
 di sangue umano, che per ciò V. M.<sup>a</sup> esibisce la di lei media-  
 zione di far risarcire il danno, e detrimento che la Corte di Russia  
 ha contro la pace fatto nelle Terre Ottomane, e prega di  
 ristabilire, e confermare la pace, con perdonare a

Georgio Melchioro Senior  
 (2.1.1)



loro la commessa azione. Questa dimostrazione della di lei  
Sincera amicizia, e l'offerta della di lei mediazione è stata  
formalmente grata a S. M. Imp.<sup>le</sup> & a me di lei Amico. ma  
siccome dal canto della forte Ottomana come tutto il mondo  
sa son stati interamente osservati gl' articoli della pace  
che esisteva fra la forte Ottomana e quella di Russia, e siccome  
(conforme vien più diffusamente esposto nella lettera di  
S. M. Imperiale) la forte di Russia coll' intraprendere azioni  
ripugnanti all'amicizia, & alle capitulazioni ha com-  
-messo la Vergogna della Violazione della pace, è stata  
perciò giuridicamente col consenso dei Legisti, e dei  
Ministri, secondo l'ordine di S. M. I. determinata la  
Guerra contra quella, conforme è stato Manifestato a U.  
M. poco tempo fa'. sicchè la forte Ottomana coll'aiuto del  
Potente, & Imperscrutabile Iddio ha in conformità della  
Santa Legge disposto, e preparato grand'esercito, ha già fatti  
e compiuti tutti li apparecchi di guerra, ha consegnato alle  
mie mani la vittoriosa bandiera del Profeta Mohome-  
-to, & è già vicina la nostra mossa coll'armata Imp.<sup>le</sup>  
Onde non si può in veruna maniera agire contro la Santa  
Legge, alla quale in ogni caso siamo soggetti. E siccome  
poi la violazione della pace è una cosa che non prospera, e si  
sa ~~per~~ <sup>per</sup> esperienza, che chi <sup>la</sup> commette vien vinto, perciò si spera  
coll'aiuto di Dio il conseguimento della Vittoria. sicchè  
essendo emanata una lettera di S. M. I. & U. M. dichiarando in  
quella d'esser impossibile di parlar di pace, <sup>ma</sup> d'una battaglia  
con i Russi, i quali hanno dimostrato ostilità, e rotta la pace,  
le vien in conformità della suddetta lettera Imperiale, fatta  
anche questa mia amichevole, e le vien mandata per mezzo  
del sopramenzionato di lei Ambasciatore, la quale pervenuta  
che le sarà piaciendo a Dio, non dubiti V. M. che doppo che  
l'armata



l'Armata Imperiale arriverà al luogo che deve andare,  
e coll'aiuto di Dio combatterà coi Russi, all'ora poi quando  
verrà il tempo prudentiato della pace, impiegarò ogni mia  
diligenza (secondo che il tempo, e le circostanze esigeranno)  
nell'operanza della mediazione di U. M., che è finiero &  
Amico della Corte Ottomana, e quando sarà necessario  
si regolerà l'affare della mediazione col sopramenzionato di  
lui ambasciatore.

Per fine s'augura salute a chi si trova nella vera strada

Data adi 7 di gennaio 1769

Nella suddita città  
di Constantinopoli

افتخار الامرای العظام العیسویة مختار الکرای الفخام المسمیة مصالح  
مصلح جماعیر الطایفة النضائیة صاحب اذیال الحشمت والوفار  
صاحب دلائل المجد والاعتبار حالا انکلاته ولحقوجیه وارلانده  
والکاتب ولایتیرک قرالی اولان حرمتلو رغبتلو حشمتلو قدیمی  
محب دوکتور کپورجیوس ثالث غتم الله عواقبه بالخير والرشاد  
واحسن الیه سبیل الصواب والسداد  
قبله هـ

افتخار الامرای العظام العیسویة مختار الکرای الفخام المسمیة  
مصلح جماعیر الطایفة النضائیة صاحب اذیال الحشمة  
والوفار صاحب دلائل المجد والاعتبار حالا انکلاته ولحقوجیه  
وارلانده والکاتب ولایتیرک قرالی اولان حرمتلو رغبتلو  
حشمتلو قدیمی محب دوکتور کپورجیوس ثالث حقت عواقبه بالخير  
والرشاد واحسن الیه سبیل الصواب وهذا  
قبله هـ



اقتدار الامرای العظام العیسویة مختار الکبرای الفخام المسیحیة مصلح مصالح جماهیر  
 الطائفة النضارینہ صاحب اذیال الحشمت والوقار صاحب دلائل المجد والقبصار  
 حالا انکلمتہ واسقوجیه وارلانده والکاتبع ولایتلرل قرالی اولان مرتلو  
 رغبتلو حشمتلو قدی محبت دوستمزکیورجوشی ثالث ختم الله عواقبه بالخير  
 والارشاد واحسن الیه سبیل الصواب والسداد قبله خلاصه کلام مخالصت  
 انجام ونقاوه پیام مصادقت فرجام ابلاغیله انها وابنا اولور که خداوندگار  
 سابو سلطان مصطفی خان علیه الرحمت والعفوان حضرتاری بوخلاله کشتنرای  
 بقایه ارنحال ایلدیکنه بنا برادر والاکهر وسعداخر لری اعظم سلاطین عظام  
 وافخام خواقین فخام ناسراوینہ المعدلت بین الخافقین رافع رأیات الشفقت  
 مابین المشرفین اقاب عالمتاب سلطنت خورشید سپهر خلافت سلطان  
 البرنی وخاقان البحرین خادم الحرمین شریفین شوکتلو کرامتلو قدرتلو نصرتلو  
 ولی نعم پادشاه دارادربان وشهنشاه معدلت عنوان السلطان ابن السلطان  
 الخاقان ابن الخاقان السلطان عبدالحمید خان ابن السلطان احمد خان  
 لازالت کتاب عزایم خافقه بنسج نصر المستعان افندم حضرتلرنیک جانب  
 مالک الملک والملکوت تقدت ذاتی وصحة الحدوث والناصولک مواجب  
 کامله بیغایتی والکی جهان کونشی سلطان کریر رسالت وپادشاه کشتورنبوت  
 مفر الانبیاء وکند الاصفیا حبیب خدا شفیع روز جزا محمد المصطفی علیه من  
 الصلوات ازکاهامی التحیات اتمها حضرتلرنیک دستیارای معجزات باهوه  
 البرکاتیلہ بالارث والاستحقاق اشوبیلک یوز سکسان یدی سنه سی ذی القعدة  
 الشریفه سنک سکر بنی مبارک جمع کوننده سعادت واقبال وشوکت واجلال الیه  
 تحت عالیخت عثمانی واورنک سلطنت وجهانبانی اوزره جلوس مبامی مانوس  
 هابوناری وقوع بولوب جمله مالک محروکده واقع جوامع قدسی لواصلک منابر شرف  
 ماثرند نام نامی خسرواندریه خطبه کفرأت ودار الضرب نقود نامعدود اولان

بسم الله الرحمن الرحیم

لا  
ح



محللرده وجوه دنایر و دراهم اسم سعادت رسم ملوگان لریم رواجگیر قدر  
و قیمت قلوب احکام منیفه معدلت پیرالری کافه ممالک فسیحت المسالک  
جاری و اشعه عدل و داد لریم ظلمت ظلم و ستم زایل و منواری اولمخله  
بعون الله الوهاب زبور مجلای وقوع اولان جلوی هایون سعادت مقرونی  
دولت عالیہ ابدی الدوام ایله رابطہ بند مصافات اولان ملوک ستوره  
سلوک اعلان و اشعار درنیہ قدیمه مستحسنه دولت ابد قرار دن اولدیفه  
بنا طرف باهر العز و الشرف حضرت خلاقینا هیدن دخی بوعادن جمیله  
رعایت یوریوب خاندان شامخ الارکان سلطنت سنیه ایله مستحکم و پایدار  
و مشید و استوار اولان عهد و شروط سابقه مقتضایه بویام بهجت ارتسامدن  
دوستلغه لایق مصلحت بینهایری اظهار و تحت حکومت کرده اولان حکام و اعیان  
ولایتکن اشعار ایله مابنده منعقد اولان شرایط عهد و پیمان زمان سعادت  
اقتران شهنشاه دوراند دخی براسلوب سابق مقرر و معتبر طوبیوب مادامه  
طرف دوستانه کردن رعایت صلح و صلاحده قصور اولنجه جانب معلی  
مناقب حضرت خلاقینا هیدن دخی وجهاً من الوجوه خلافت جواز  
کوسترلیوب لاهی حقها مراعات اولنسی باعث اسایشی رعایای طرفین  
ایدوکنی مبین برقطعه نامه هایون شوکتقرون شرف افزای صدور اولمغین موجب  
طرف محبانه کردن دخی دوستانه اشبو مکتوب محبت اسلوب تحریر و دولترکان  
استان سعادت مقام الجیسی قدوت الامرائی المله المسحیه رغبتلو دوستمر  
جان مور اسفور حمت عواقب بالخير و ساطیتله مبعوث جانب صداقت کبر  
قلفشدر ان شا المولی لدی الورد نامه هایونده تصریح و بیان اولندوخی  
اوزره مابنده منعقد اولان ضوابط و روابط مصافات و موالات بر موجب  
شروط عهد نامه هایون طرف کردن و قایت و لازمه رعایت اولندوخی جانب  
سلطنت کنیه دن و طرف دوستانه کردن دخی محافظه شرایط مصالحه  
رعایت



رہایت اولہ جفی بی اشتباہدر والسلام علی من اتبع الهدی تاریخ  
ہجرت النبوی علی صاحبہا افضل الصلوٰۃ وازکی التحیۃ نک بیک یوز سلسان  
یدی کنہ سی ذی القعدۃ الشریفہ نک یکر می بشنخی کوئی محریر اولمشر

عبد الحمید خان بن احمد خان المظفر دایما  
(بمستثنای  
شملی)

جناب فیض بخشای عالم ایجاد تنہت ذاتہ عن وصۃ الحول والاتحال حضرتانیک  
علو عنایت بی عایتی وکید الانبیاء وند الاصفیا حضرت محمد المصطفی علیہ  
وعلی الہ وصحبہ افضل السلام والتحیاتک سمو معجزات کثیر البرکاتیلہ بنکی  
اشرف البلدان والاماک وبارک الامصار والمدائن قبلہ جملہ عالم ومحراب  
توجہ بنی آدم اولان مکہ مکرمہ ومدینہ منورہ وقدمین شریفین مبارکات خادم  
وحاکم وحسرت الملوک اولان بلاد ثلاثہ معظمہ کہ اسلامبول وادرنہ  
وبروسہ درانلرک وشم جنت مشام ومصرنادرت العصر بی ہما وکلیا  
عربستان وافریقہ وبارقہ وقروان وحلب الشہباوعراقین وغرب وحجم  
وبصرہ ولحسہ ودیلم ورقہ وموصل وشہر ذور ودیار بکر وذوالقدرہ  
وویلات ارضروم وکیواس وآدنه وفرمان وآن ومغرب وحبش وطونس  
وطرابلس شام وقبرس وردوی وکرید ومورہ واق دکر وقرہ دکر وجزائر  
وسواحیلہ دیار اناطولی ومالاک روم الیہ وحصو صا بغداد دار السلام وجمیعا  
کوردستان وروم وترک وناارستان وجراسہ وقبارطیان وکوردستان و  
دشت قیجاق وایالات تاتارہ دیر اول حوالیاردہ واقع عوما صفقان وویلات  
کفہ واطرفندہ واقع جملہ اویمقان ومضافاتیلہ عوما بوسنہ وقلمہ بلغراد دارالجهاد  
وصرب حکومتی واند اولان قلاع وحصورہ وبلاد وارنودلی وبالتمام افلاک  
وبغدان واطرفندہ واقع معاہر وثغور وتربین وتوصیفدن مستغنی نیجہ  
بقاع وامصارک پادشاہ معدلت پناہی وشہنشاہ حضرت دستکاهی اولان  
السلطان ابن السلطان وحاقان ابن الحاقان السلطان عبد الحمید خان  
ابن



ابن السلطان الغازی احمد خان ابن السلطان محمد شاهکه طرف همایوندن  
 اقتضای الامر العظام العیسوی مختار الکبرای الفخام المسیحیه مصلح مصالح  
 جواهر الطائفة النضریه صاحب اذیال حشمت والوفار صاحب الدلائل مجد  
 والاعتبار حالا انکلتی واسقوجیه واکاتاج ولا تیرک قرالی کورجیوی  
 ثالث ختمت عواقبه بالخیر والرشاد توقع رفیع هایونمز واصل اولیجوع معلومکن  
 اولمکه برادر امجدز خداوند کار سابق سلطان مصطفی خان علیه الرحمت والفوزان  
 بوعلا له کلشی سرای بقایه رحلت ودار الخلد عقیایه انتقال وغریمت  
 الیدیکینه بنأ جناب مالک الملک والملکوت تقدسی ذاتة من وصمة الحدوث  
 والناسوتک مواهب کامله بی غایتی وایکی جهان کوشی سلطان سریر رسالت  
 وبادشاه کشور نبوة مفاخر الانبیاء وکند الاصفیاء حیب خدا شفیع یوم جزا محمد  
 المصطفی علیه من صلواة النامیات ازکاهها ومن اللحنیات السامیات انماها  
 حضرتلینک دستیاری معجزات شاملة البرکاتیله جاه عظمت یناه خلافت وجرانباتی  
 وامر جلالت دستگاه سلطنت وکبری کنانی ذات نصف کحاتمه بالارث  
 والاستحقاق میسر واشبویک یوز سکسان یدی کنه سی شهر ذی القعدة الشرفه  
 سکرنجی مبارک جمع کوننده تحت عالی بخت عثمانی واورنک عدالت رخت  
 سوکت نشانی اوزره جلوس میامی مائوس هایونمز مقدر اولوب جله مالک  
 محروم روزه مجمع مومنین و معبد مسلیمین اولان جوامع قدس لوا معین منابر شرف  
 مائزنده نام سالی واسم کرامت خطبه اوقونوب دار الضرب بنقود نامعدود  
 اولان بخلارده وجوه دنابر ودر همه اسم سعادت رسمز ایله سکه لراور یوب  
 احکام منیفه معدلت التزامز کافه مالک فسیحه المساکل کزده جاری واشعه  
 خورشید عدل و داد مز لمعانیه ظلمت ظلم وستم زاید ومتواری اولمغه  
 بعون الله کوهاب



بِوَنَ اللَّهِ الْوَهَّابِ وَقَوْعِ بَوْلَانِ جُلُوسِ هَيَاوَنِ قِيَضِ اكْتِسَابِ عِزِّ دَوْلَتِ عَلَيْهِ تَزْلُ رَابِطِ  
بِنْدِ صَلَاحِ وَمَصَافَاتِ وَمُؤَسَّسِ قَوَاعِدِ سَلَمِ وَمَوَالَاتِ اَوْلَانِ مَلُوكِ كَتُودِ سَلُوكِ  
اَعْلَانِ وَاَشْعَارِ دَرِيْزِ قَدِيْمَةِ اسْلَافِ شَرْقِ دِنَارِ مَزَاوَلِغِيْنِ بُوْعَادَتِ جَمِيْلَةِ مِرْهَاتِبِلِ  
جُلُوسِ بَهْتِ مَأْتُوسَمَزَكِ بِيَامِ مَسْرَتِ اَرْتِسَامَنِ اَعْلَامِ وَاَخْبَارِ اِيْجُونِ اَشْبُوْنَامَةِ  
هَيَاوَنِ مَلَا طُفَّتِ مَقْرُوْغَزْ اَصْدَارِ وَاَسْتَانَةِ عَلَيْهِ مُزْدِهْ مَقِيْمِ اَلْجِيْكَزِ قَدْوَةِ الْاَمْرِ  
اَلْمَلَّةِ الْمُسْتَحْيَةِ جَانِ مَوْرَةِ اسْقُوْر حَقَّتِ عَوَاقِبُهُ بِالْجِيْرِ وَسَاطِئِلُهُ اَرْسَالِ اَوْلَشْتِدِ  
اِنْ شَاءَ اللّٰهُ تَوْجِ لَدَوِ الْوُصُوْلِ خَانْدَانِ شَاخِ الْاَرْكَانِ وِدُوْدِمَانِ رَسِيْخِ الْبِنَاغَزْلِ مُسْتَحْكَمِ  
وَيَايْدَارِ وَمُوْشِيْدِ وَاَسْوَارِ اَوْلَانِ عَهْدِ صَادِقِ وَشَرْوْطِ وَاَثْقَةِ مَقْتَضَايِجِهِ وَاَقْعِ  
اَوْلَانِ جُلُوسِ هَيَاوَنِ غَزْدِنِ دُوْكَتْلَغَةِ لَايِقِ مَسْرَتِ بِيْ نِهَابِهِ اَظْهَارِ وَتَحْتِ حُكُوْمَتِ مُزْدِهْ  
اَوْلَانِ حُكَامِ مَمْلَكَتِ وَاَعْيَانِ وَلايِيْكُنْ اَشْعَارِ اِدْبُوْبِ مَبَايِنْدِ مُنْفَعْدِ وَمُسْتَحْكَمِ  
وَطَرْفِيْنْدِ مُرْتَبِطِ وَمُرْتَسَمِ اَوْلَانِ تَرْاِبِطِ عَهْدِ وَيْمَانِ وَتَابِقِ ضَوَابِطِ سُوْكَندِ  
وَاِيْمَانِ زَمَانِ سَعَادَتِ اَقْتِرَاغَزْدِهْ دِيْغِيْ بِرِ اسْلُوْبِ سَابِقِ مَقْرُوْرِ وَمُعْتَبَرِ طَوَلُوْبِ  
مَادِكِدِ طَرْفِ كَزْدِنِ صَلَاحِ وَمُصْلَاحِ مُسْتَلْزَمِ الْفَلَاحِ رِعَايَتِنْدِ قُصُوْرِ ظُهُوْرِ اَلْمِيْهِ جَانِبِ  
هَيَاوَنِ غَزْدِنِ دِيْغِيْ وَجْهٌ مِّنَ الْوُجُوْهِ خِلَافَتِ جَوَارِ كُوْسْتَرِ مَلِيُوْبِ مَبَايِنْدِ مُوْثُوْقِ  
وَمُسْتَحْكَمِ اَوْلَانِ مَصَافَاتِ وَمَوَالَاتِ مِرَاسِيْ كَمَايِ حَقِّهَا مِرَاعَاتِ اَوْلَانِ لِيْ بَاعْتِ  
اَسَاسِيْ رِعَايَايِ طَرْفِيْ وَبَسْبِ اَرَامَشِيْ اِهَالِيْ جَانِبِيْنِ اِيْدُوْكَيْ بِيْ تَلْتَبَا هَدْرِ  
وَالسَّلَامِ عَلٰى مَنِ اتَّبَعَ اَلْهَيْدِيْ تَحْرُكًا فِيْ يَوْمِ سَابِعِ عَشْرٍ مِّنْ ذِي الْقَعْدَةِ ثَرِيْفَةِ  
سَنَةِ كِسْعِ وَثَمَانِيْنِ وَمِائَةِ وَالْف

بِحِشْتَنَايِ  
شَمَلِيْ

رَكَابِ كَامِيَابِ حَضْرَتِ ظَلِّ الْهَيْدِيْنِ اَقْتِرَا اَلْاَمْرَاءِ الْعِظَامِ الْعُسُوْبِيْهِ مُخْتَارِ  
اَلْاَكْبَرَاءِ الْفَخَامِ لِمَسِيْحِيَّةِ مُصْلِحِ مَصَالِحِ بَاهِيْرِ الطَّايِفَةِ كُنْضَرِيَّةِ سَاْحِبِ اَذْيَالِ  
حُشْمَتِ وَاَلْوَقَارِ صَاْحِبِ الدَّلَائِلِ لِحُجْدِ وَاَلْاَعْتِبَارِ حَالَا اِنْكَلَبَتِ وَاقُوْجِيَّةِ  
وَكَانَايِجِ وَلايِيْكُنْ قَرَالِيْ اَوْلَانِ كِيُوْرَجِيُوْكَيْ ثَالِثِ خَتْمِ اَللّٰهِ عَوَاقِبُهُ بِالْجِيْرِ  
وَالرِّشَادِ وَاَحْسَنِ الْاِيْكَبِيْلِ الصَّوَابِ وَالسَّدَادَةِ نَامَةِ هَيَاوَنِ سَعَادَتِ مَقْرُوْنِ  
حَضْرَتِ جِهَانْدَارِيْدِرِ



Al gloriosissimo dei Principi grandi della Fede di Giesù,  
 l'Utile sopra gl'Illustri Potentati della Nazione del mesia,  
 l'Arbitro dei negozj delle Repubbliche del Popolo Christiano,  
 strascinator del manto della Magnificenza, e Maestà,  
 Possessore di gloria, ed onore, l'onorevolissimo, Stimatissimo, e  
 magnificentissimo nostro antico e caro amico Giorgio Terzo  
 (il di cui fine sia felice, e diretto alla strada della salute)  
 Re d'Inghilterra, di Scozia, d'Irlanda, e d'altri Paesi che  
 ne dipendono, resi li nostri sinceri, e cordiali saluti; si notifica,  
 qualmente il Precedente Monarca Sultan Mustafa (che Iddio  
 abbia in gloria) essendo ultimamente passato al Regno eterno  
 per sommo ed infinito favore di Dio (la di cui natura è esente)  
 da ogni macchia d'accidente, ed umanità) e mediante la  
 virtù dei evidenti miracoli di Mehemmed Mustafa, sole  
 dei due Mondi, Imperatore del Trono della Profezia, il glorioso  
 fra li profeti, l'appoggio dei Santi, amico di Dio, ed Intercessore  
 nel giorno del Giudizio (sopra il quale e sopra la di cui progenie  
 sia ogni Santa benedizione, e pura salvezza) è seguita agli  
 8 di zilhadè del corrente Anno 1187, in giorno Santo di Venerdì;  
 con maestà e grandezza, la prospera asunzione al Felice Trono  
 Ottomano del di lui nobilissimo Fratello, il più grande dei Sovrani, il  
 più glorioso dei Monarchi, Spiegatore dei Stendardi della Giustizia  
 in mezzo al mondo, Portatore della bandiera della clemenza fra  
 l'Oriente e l'Occidente, sole risplendente della Sede Illustre  
 del Vicariato, Imperatore di due terre, e di due mari, Serro delle  
 due Sacre fittà, l'Augustissimo, Venerandissimo, Formidabilissimo,  
 e Potentissimo mio Padrone, e Benefattore il Giustissimo Imperatore  
 Sultano figlio di Sultano, e Monarca figlio di Monarca, Sultan  
 Abdul Hamid Han, figlio di Sultan Ahmed Han (li di cui  
 eserciti siano sempre potenti.) A tal'avvenimento sono state  
 fatte nei pulpiti delle Sacre Mosche di tutte li suolide Domini  
 pubbliche preghiere al suo Imperial Nome, e nei luoghi dove  
 loro

Il Sovrano Serro di Dio  
 Mehemmed  
 (a. d.)



Sono delle Lecche che battono innumerabili monete di Sono -  
Stampate monete d'oro, e d'argento al suo Nobilissimo Nome,  
e Sono corsi in tutti li Vasti Dominj & suoi Sublimi Editti pieni  
d'equità, di modo che al comprarlo dello splendore della giustizia, ed  
equità, è stata dissipata ogni tenebre d'iniquità, e tirannia,  
Quindi è che stante l'Antico costume della Sublime Porta  
di notificare a tutti li degni Principi che sono in amicizia colla  
Sulgidà Porta, la fausta asunzione al Trono di S. M. Imp<sup>le</sup>:  
in osservanza ad un tal lodevole costume ha' S. M. Imp<sup>le</sup> emanato  
una sua graziosissima Lettera, notificandole, che Stanti gli -  
vecchi accordi, e patti che così solidamente si mantengono colla  
Nobilissima famiglia dell' Impero Ottomano, ella farebbe  
in una tal lieta notizia & dimostrare quell'allegrezza che  
l'Amicizia esige, e che sarebbe & notificarla a tutti li  
Magistrati & Primati che sono nel di lei Dominio, e che tutti  
quelli patti, ed accordi che sono stabiliti fra' le due parti,  
saranno nel di lei felice tempo come per lo passato osservati,  
e mantenuti, e che fin' a tanto che dalla di lei parte non -  
seguirà alcuna omissione nell'osservanza della pace, e  
dell'amicizia, non s'acconsentirà nemmeno dalla parte  
di S. M. Imp<sup>le</sup> a veruna contravvenzione della medesima,  
la piena osservanza della quale non v'ha dubbio che farà  
& influire alla tranquillità dei sudditi d'ambè le parti.  
In conformità dunque della suddetta Nobilissima Lettera  
di S. M. Imp<sup>le</sup> le scrivo anche questa mia amichevole Lettera,  
che vien mandata per mezzo dell'Onorevolissimo nro amico  
il Sig<sup>r</sup> John Murray Seg<sup>r</sup> di lei Ambasciatore appresso  
la sublime Porta; la quale piacendo al Sig<sup>r</sup> addio pervenuta  
che le farà ella non dubiti, conforme vien specificato  
nella

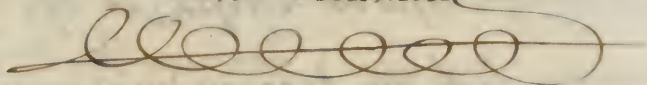


nella graziosissima Lettera di S. M. Imp<sup>le</sup> che fin' a  
 tanto che dalla di lei parte Saranno mantenuti, e dovutame<sup>te</sup>  
 osservati; i vincoli della Pace, ed' amicizia in conformita'  
 delle sacre capitolarion, Saranno anche dalla parte di S.  
 M. Imp<sup>le</sup>, e della nostra osservati, e mantenuti i vincoli  
 della Pace. — Per fine Salute a chi si trova nella vera strada

Data alli 25 della Luna di zilhadè, l'Anno dell'Egira 1187

Nel quartier d'Inverno

In Sciunla





Abdul Hamid Khan  
figlio d'Ahmed Khan  
Sempre Vittorioso

Noi Sultano figlio di Sultano, e Monarca figlio di Monarca  
Sultan Abdul Hamid Khan figlio del Vittorioso Sultan Ahmed Khan  
figlio di Sultan Mehemed Khan, per grazia infinita dell'Omni-  
potente, ed Eterno Iddio, e mediante i copiosi miracoli di Mehemed,  
Mustafa, Capo dei Profeti, ed appoggio de' Santi (sopra il quale, e  
sopra la di cui progenie sia ogni santa benedizione) servo, e  
Padrone delle terre, Meati (città) della Mecca, Medina, Gerusalemme  
ed Imperatore delle Tre grandi, ed invidiabili (città) cioè Costantinopoli,  
Andrianopoli, e Brussa, come pure della (città) di Damasco,  
di Cairo, di tutta l'Arabia, dell'Africa, della Barca, di Sirene,  
d'Aleppo, della Caldea, di Basora, di Lachow, di Deilem, di Rakha,  
di Ninive, di Carta, di Mesopotamia di Cilicia, dell'Armenia  
maggiore, di Siwas, d'Adana, della Caramania, di Van, d'Isipia,  
di Barbaria, di Tunegi, di Tripoli di Siria, di Cipro di Rodi, di Candia  
di Morea, dell'Isole e Porti del mar bianco, e Negro, dell'Asia  
minore, della Rumelia, e specialmente della Babilonia, della  
Bardia, della Grecia, della Turcomania, della Tartaria, della  
Circassia, della Cabardia, della Georgia, della Treconia, di tutto il  
Safenah esistente nei contorni delle Province della Tartaria,  
di Casa, con tutti gli Amiakani esistenti in quei contorni, di tutta la  
Donna colle sue dipendenze, della Fortezza di Belgrado, della  
Servia, con tutti li Castelli e Fortezze in quella esistenti, dell'  
Albania, di tutta la Valachia, e Moldavia, colle loro adiacenze,  
e frontiere, e finalmente di molt'altre innumerabili città,  
colla presente nostra Imperial Lettera facciamo Sapere al  
Gloriosissimo



gloriosissimo dei Principi Grandi della Fede di Giesù, l'Elto  
 sopra gl' Illustri Potentati della Nazione del Meoria, l'Arbitro  
 dei negozi della Republiche del Popolo Nazareno, Strascunatore del  
 Manto della magnificenza, e della maestà, Possessore di gloria.  
 ed onore Giorgio Terzo (il di cui fine sia felice, e diretto alla strada  
 della Salute) Re d' Inghilterra di Scozia, d'Irlanda, ed altri  
 Paesi che ne dipendono, qualmente il gloriosissimo nostro fratello  
 precedente Imperatore Sultan Mustafa Khan (ch' Iddio abbia in  
 gloria) è passato da questo all' Eterno Regno. Quindi per infinita  
 grazia dell' Omnipotente Iddio, (la di cui natura è esente da  
 ogni macchia d'accidente, ed umanità, e mediante i miracoli  
 del Sole dei due Mondi Imperatore del Trono della Prosperità, il  
 glorioso dei Profeti, appoggio dei Santi, ed Intrepido nel giorno  
 del Giudizio, l'Amico di Dio Mehemmed Mustafa (sopra il quale  
 sia ogni Santa benedizione, e pia salutatione) ha toccato il Trono  
 della Turana Monarchia, e del Vicariato per eredità e per diritto,  
 alla nostra Imperial Maestà, ed è, per decreto Divino seguita  
 la nostra asunzione al Trono dell' Impero Ottomano agli otto  
 della Luna di Elthade 1187 nel giorno Santo di Venerdì. ad un  
 tal avvenimento sono state recitate pubbliche preghiere al nostro  
 nome sopra li Pergami delle sacre Moschee inanzi la radunanza  
 delli fedeli Mussulmani in ogni parte dei nostri suol diti Domini,  
 e sono state in tutte le Locche dovunque ce ne sono, stampate monete  
 d'Oro, ed d'Argento col nostro Nobile Nome, ed i nostri Imperiali Editti  
 hanno corso in ogni parte dei nostri vasti Domini, di modo che  
 al comparir dello splendore della Giustizia, e dell' Equità, s'  
 dissipata ogni tenebra d' Ingiustizia, e di tirannia. or essendo  
 anteo costume dei nostri Nobilissimi Antecessori il notificare  
 la nostra fausta asunzione al Trono, ai degni Principi che  
 coltivano amicizia e pace colla nostra Sublime Porta, abbiamo  
 e conformarci a tal lodevole costume, prodotto la presente  
 Imperial Lettera, la quale le vien mandata per mezzo  
 del.



del più Illustre fra' li magnati della Nazione del Mesoria,  
John Murray Esq.<sup>r</sup> (il di cui fine sia felice) di lei Ambasciatore  
appresso la nostra Sublime Porta. pervenuta che le sarà piaciuto  
al Signore Iddio, non dubbitiamo che stante li pratti Sinceri, e  
solidi accordi che così fermamente si mantengono con questa  
nostra Nobilissima e fortissima Famiglia, ella sarà per  
dimostrare, per la nostra asunzione all' Imperial Trono,  
quell' allegrezza che richiude la buona amicizia, e che  
sarà per notificarla a tutte li Magiistrati, e Primati  
dei Paesi che sono sotto il di lei Dominio, assicurandosi che  
tutti quelli pratti ed accordi giurati che sono stabiliti fra'  
le due parti, faranno nel nostro felice tempo, come per lo passato  
-lo, debitamente osservati. di modo che sin' a tanto che da lei  
non seguirà alcuna omissione nell' osservanza della Pace,  
e dell' Amicizia, non s' acconsentirà nemmeno dal canto  
della nostra Imperial Maestà in alcun modo aver una  
contravvenzione alla medema, la quale osservanza è riprova  
delle Leggi della buona amicizia non s' ha dubbio, che sarà  
e influirà alla tranquillità e sicurezza dei sudditi d' ambe  
le parti. Per fine Salute a chi si trova nella vera strada  
Data ai 17 della Luna di Zilhadè dell' Anno dell' Egira 1187—

Nel quartier d' Inverno  
In Sciumla

S



استانه علیه ده مقیم دول اروپا ایلمارینک ز جانارینه قرات طریقله  
دول مشارالیه اشاعت اولنه جو حالانی مبین صورتدر ۱۹۲۲ م

دولت علیه یله روکیه دولتی بیند عقد اولنان مصالحه مؤبد شروطنک پات اعظمی  
اولان قوم تاتارک سرستینتری ماده مند فیمابعد ایلمارینه ایکی دولتک دنی عسکری  
کیریمک و آل جنکزدن قریم خانی قوم تاتار مجموعتک اتفاقری ایلک مسکنک جبر  
و ابرای بولنفسری کندو رضایله انتخاب ایدوب شوکتو فدرلو عظمتلو پادشاه  
آل عثمان افندز حضرتتری امام مسلمان و خلیفته کومنایی اولوب تاتار خلق  
اهل اسلامدن اولماری ملا بسیله امور مزهیته لرینی مشارالیه افندز حقنه شریعت  
مجدیه مقتضایجه تنظیم ایلمک مسطور و محرر و روکیه مصلحتکارای  
پترسونک دولتی طرفندن اولورق اشبونصر عهدنامه اولان لفظ مجمل شریعتک  
تفصیل و توضیحی اراده کنه مبنی و پردوکی کندده بیان اولندیغی وجهله موافقت  
شرع شریع بولنغی ایچون تاتارک منتخباری اولان خان قریمه طرف شاهانه دن  
منشور و تشریفات کوندربلوب خطبه و سکه نام ملوکانه قرات و ضرب و قریم عیلماندن  
نصب قضاة ضمنه دولت علیه قاضی عسکری سماعتلو افندی طرفندن مراسله اعطا اولنغ  
خصوصاری نوافغ دولتی ایلک نظامه ربط اولندیغنه بنا دولت ابد موت شرط مذکوره  
کمال مرتبه ده رعایت ایدوب خلافت جوار کوسترمش دکل ایکی روکیه دولتی  
هنوز مصالحه ربط اولندیغی اشناده قوم تاتارک ایچلرندن آوان محاربه ده طرد  
ایلدکاری شاهنیکرای طرفارینه جلب و شریب و دولغورق و سائر اسامیری مضبوط  
جنراللری و برقدیر و ضابطلری و ساطیتله مزبوری تحریک و تشویع و قبان طرفنه  
و ادوب یدیمان و نوغای و چراکسه و سائر قبایل تاتاری اضلال ایتمک ایچون  
ارسال و یانته آدمار ترقیوع و قباله بدل رشوت ضمنه خزینه اعطا و مزبور  
دنی روکیه دولته استنادا قبان طرفنه گزار و تاتار خلقنی اغوا اراده ایلدکه  
کندوی برکنه اتباع ایتیوب حتی بر ایکی دفعه قتلنی اراده ویدرکندن خلاص  
اولمشیک



اولشکی دولت روکیه بوباید اصدارینی اظهار و خلاف عهد و شرط متفور تانار  
اولان مزبورک یاشنه اون بشی بیات نفر قزاق و قطنی قوشوب بر طرفدن دخی  
کناد بوزروسکی نام جزالری معیتنه اونوز بشی بیک عسکر تعینی و طوب  
و جبهه خان ایل آوردن ایچرو دخول و شاهینکرای یاننده کی عسکر دخی محاربه  
ایدرك طمان و تمرکه هجوم و ایکی طرفدن زور ایل شاهینکرای قریبه ادخال  
و فخر قوم تانار اولان جلادتلو دولت کرای خانی طرد و تبعید و اکثر رجال  
قریم اطرافه فرار و بقیه قلاتلرک اطرافلری عسکر ایله احاطه و البته سر  
شاهینکرای خانلغه قبول ایدرز ایلدیکلر صورتده بجمه کوی قتل ایدوب نسوان  
و اطفال کوی اسیر ایدرز دیرک تضییق ویدرکدن مهرلری آخذ و انتخاب  
محضری نامیله اسندکلی کی برکافد شطیر و تمهیر و مضمونده پادشاه عالمپناه  
حضری حقته اجل اولنه جمع امور مذهبیّه و مطابقت شرقیه ماده سنی دخی  
کلیا الفادورت نفر اشخاصی انتخاب و معیارینه روکیه لو ترقیع و برابرجه  
در علیه ارسال و قریبک معابر و مسالک عسکر ایله سد و بند و اهانیک  
خروج و دخوللری منع و دولت علیه دخی بونه کیفیتدر خان انتخابی تانارک  
رضالری و جبر سزجه اراده لریله اولسی و برنم و سزک عسکر کیز قریبه کیومسی  
عهدنامه گزده مسطور ایکی بوقدر بیات عسکر و طوب و مرهقات ایل فریم جزیره  
دخول و شاهینکرای جبراً خانلغه افعار عهد و پیمانزده وارمیدر خلاف عهد  
حرکتک انجای و ضد مع مافیه بو اوضاعدن فارغ اولک و عسکر کیزی قریمدن  
بیقاروب تاناری کند و حالنه ترک ایدک بلا جبری استرکسه خانلغه انتخاب  
استونلر بعده منتخباری تصدیق اولوشن جواباری در علیه ده مقیم ایچیلری کناکینه  
افاده و حتی بو مضمونده دولته کوند مات ایچون بر قطعه تقریر دخی اعطا  
اولندقه بر قاج ماه ویریلان تقریرک اجوبه سنی کوند رمیوت و جواب بر برملری  
دخی



دخی فریدن ایشان را بنی نمانده کوه دل مراد اصلیری اولاد استیلائی فرید  
 ماده کنند قور دقاری مقدمه بر ایوبه نظام و بر ملک فکریم اولد یغنی دولت علیه  
 بلور ایکی دولت علیه صفوت اولاد منانتی ذره قدر بوز صوب و مقابل با مثل  
 و مساوات قیدیم بر ارکانه قیام ایستاده عثمانلو عسکر چکه یوردیو کند و عمل نامکمل بر بنی  
 دولت علیه به عز و ایدرک مقدمه خلاف واقع اطراف دول اور و پا دوستار مره  
 بیان نامه لکشریم بعضی صور ناملایم عز و نسبت ایلد کوری مثل او فیما بعد دولت  
 علیه دخی استیو طور خلاف مامولدن عدم امنیت بنا مجرد حفظ ثغور و حدود  
 ضمنی بالضرور عسکر تدارکنی سوئیه عمل ایله واقع خلافی دول مشار الیه  
 بر در لوبیان نامه لکشر لکشر اتناری تصور اولمغله دولت علیه ثبات  
 عهدی و رویه دولستک دخی صفوت بخانی اولاد نیتی طبیعت امور اقتضای جمله  
 عالمین شایع اولنجیه دل ینه دولت علیه ثبات اوزره صبر و سکوت اختیار ایدوب  
 و بر طرفدن ایلی استاکیفه بوقدر و قدر دولتمدن نظام اموره مرخصم دیرک  
 رخصتک و ارایه همان بیهوده قبل وفای آره لقندن فالدره لم دیرک مکالمه  
 و مذاکره ایله دفع غوغایه داور و سائلک جمله سی سرد و ابراد اولمغله ایکی نه دولتی سرتجه  
 و آشکاره عهد مغایر و معدن فراغت و نه ایلیجاری نظام مصلحت داور کلمه واحد  
 بیانه مبادرت ایدوب مجرد فرعی کسبیل فکریم بر طرفدن ناتارک اوزر لرینه  
 تسلط بر بنی دنیاده اینملر یله اواخر رمضان رکیه جنرالی شاهینکرای آلت ایده رک  
 فرید اها لبسندن امت محمدک اولاد لر بنی زور ایله عسکر تحریر و جمع و نمانجه شریعت  
 محمدیه مغایر اولاد شبقه و سلمات و فطنه لباسی کیدروب کند عسکر کوری هیایه  
 و جمع مراد ایندک لرندن بشقه فریدک فصبات و فرسندن اهل اسلامک عیالری ادرنه  
 عسکر لر بنی قشلا مع اوزره وضعی و عرض لر بنی قشک اراده اینملر یله قبان کچه کند و فرید  
 بولنان کافه قابل ناتار آیاقه فالغوب فوج فوج اجتماع و ابتدای امرده کناد بوزر و کی



خبر کوندوب شاهینکرای برم منتخب خانزای آبی و بانند اولان برنج میرزای ملکترده  
ترک ایله و سنک دنی بوقدر عسکر ایله ایچیزده اقامتک مخالف مصالحه در قریمدن  
جیو و کیت دیدکارند مسفور بر درو اصفایلیبوب اهالی وقع تاتارک اوزرلرینه طوب  
و قنک چوروب قتی وافر مسلمینی شهید ایلدکدنصک تاتار خلقی دنی وقایه عرض و جانلری  
ایچون مدافعه قیام و آرافقه محاربه آتشی مشتعل اولوب ایوم قوبان و قریمدن عموماً قبال  
تاتار شاهینکرای عدم قبول و روکیه عسکر یله محاربه یه اقدام اوزرلر در و اهالی قریم  
و قبال تاتارک دولت علیه استغاثه و استمدادی حاوی قانو محضری وارد اولغله  
عهدنامه ده طور ماده شریفک مرادف دین اسلامدر و بوماده شریفدن و امور دینیه  
تختنه اغاثه و امداد ایملک مندرج اولدیفندن روکیه ایچین احوال قهریم و بو مرتبه دن  
دولت علیه صبر تحتی قالمدی و مراد لری عهد لری شکست ایملک دکل ایسه باری  
سفلک دما وقع بولغسزین عسکر لری قریمدن اخراج و دوستانه بونک بر علامنه تشبث  
اولغسی بیان اولسندقه بزم دولتم البته شاهینکرای خان ایدر و تاتاری قرار و قریمی بر ایله  
یکسان ایدر دیو نصوصی عهدنامه و قواعد دولدن خارج معاملدن غیری جواب و بر همکله  
هر نه قدر دولت علیه صدق نیتله جنکی صلح اوزرینه ترجیح ایتیمه حکمی و کلای سلطنت  
سینه عندلرند و سار دوست و محبت اولان دولتر نفرلرند آشکار و حلای دنی  
مالکندن اولان سکنه و عجزه به تحصیل امنیت و رحه ذکره باعث اطمینان و سکونت اولو ایچون  
دولت علیه دنی ضروری ندر کاتنه دقت و قریلو و قبال تاتار دنی روکیه لودن بالکلیه  
سلب امنیت برله خانانک اقدام و اسنی اولان جلا دتلو سلیم کرای خان حضرت لری علناً  
تخریبت و آدمار یله ایچارینه دعوت و بیعت ایلدکاری اولنه مقدماً دولت علیه طرفندن  
ویریلان تفریه جواب اولرق بر قاج ماه روزدنصک روکیه ایلی استانکفه تقریر عرض  
اندوب مفهومی جمله نیک بینه منغوری اولان مرقوم شاهینکرای نصدیفه الحاح صورتی بیاندن  
عبارت اولغله ایلی استانکفه اگر دولت روکیه صلح رانی ابر سلیم کرای خانی تاتار انتخاب  
و بیعت ایتمشر تامله انتخاب یرینی بولش و ایکی دولته بوندن ابو مصلحت اولمن  
قیما بعد قبل و قالی موجب بر ننه قالمدی و مراحتة عهدک خلاقی اولان ماده ده  
الحاح



الحاج و امر زدن اقتضا اید بر عهد مزی و عروجه و محافظه ده قصور ایمن و زنجیون سزدنی  
و قایم عهد و رغبت ایمن لرز دیندار که نیه دولتمت جوابی بود و شاهینکرای دولتم کچر  
و بوندن زیاده برشی بلم و رخصت بقدر نهایت دولتم شاهینکرای قبول اولمذیغنی یازدهم  
دیکله روکیه دولتمت دولتمره لاین اولیان و جهله بوکونه عهد مخالی حرکتی و آچقون  
اچغه منفور عامه اولان شاهینکرای صاحب چیقوب دولت علیه الحاج عرض و ناموی  
دولت علیه صیفارایش اولدنی و شرعه و عهد مخالی ایدوکی و یوقارودن آشغی بیان ایلدوکی  
حالانکه دولت علیه ملک عهدن متانتی و روکیه لوناک بوکا مخالی اوضاع و حرکاتی  
مبتی و شعر در جمله حق توج دولت علیه تصدیق ایدوب عامه عالمیان معلوم و عیان  
اولمش ایلم ایوم نیه دولت علیه صبر و تحمل و ادب و اوله روکیه لو حقارینه  
راضی اولوب بوقتنه بر طرف اولور ملاحظه بیلیم بوانه دولت علیه دولت صادقاری  
اولان دولتمره بو حالاتی افاده ایتمه مشیدی لکی روکیه لوناک مراحماری عهدن ثبات  
اولمبوب آوان محاربه ده اولان غلبه لرینه اغترار قدرت قاهره رب العالمین کلیک  
فراموشی و طریق انصافدن عدول اولدنی تفصیل اولنان دلایلدن مبین اولمغله  
همجوار و معاهد دولتمره اولان دوله اوروپا ناک در سعادت مقیم ایلمیاری نیه لسانا  
روکیه دولتمت اوضاع و حرکاتی والی بومنا هذا دولت علیه عهدن متانت اوزره اولمغله  
بودرجه لردن صکره دنی دولت روکیه احرای شرطه خواهرکار اولوب خلاف عهد تکلیفاندن  
فارغ اولدنی حاله دولت علیه نایب صلحه راضی اولدنیغنی افاده یه مجبور اولمشدر  
و عقب صلحه روکیه دولتمت شاهسکرای تحریکه دائر جنرالری و ضابطانی و ساطنبه  
بازدقاری کاغذ فرمین ظهور ایدن اختلال اشکندن قوم نازارک الدینه کبروب در علیه  
کوندر ماریله معمول و معتبر مهر و امضایم حاله دولت علیه ده موجود و محفوظ اولمغله  
لدی الحاجة عینری ابراز و مفهومی جمله دولتمره اشاعه اولنه جقد



جناب خدای لم یزل حضرت نیاک لطف و کرمیله بزق طریقه ثانیه جمیع روکیه ناک  
یادشاهی و ایامی را طور یحیی سی و غیرها

بونون برقع سنه مقدم سلطنت عثمانیه حقه و قوع بولان سفر و محاربه مر  
نیجه اثار باهون بسر آشهاد مستیع اولمغله فلام جرم اول اثار 2 قضیه ضبط  
و تفرم زده اولان ایالت قری بمالک سیلطنتمزه ضم و الحاق ایلمک  
حققه فایز و موفق اولدیغز مسلمانن ایکن امر استراحه عامه ناک اعاده کنه  
سلطنت روکیه ایله دولت عثمانیه بنیادنن تأبید روابط مساوت و دوستی  
خصوصنه افشای مراد مزد در کار اولدیغدن فضله بلا تردید کرک ولایت  
قریم و کرک قوچات سائر مز فدا اولوب اولایامده طوائف تاتارده موجود و نظام  
ملکبیری کیفیتندن ناشی دمیدم اختلافی و منافسه مثلاً و محذورانن خالی اولمیان  
روکیه و دولت عثمانیه بنیادنن ابدال اباد جمله معارضه و برودت کسبیتی دفع  
واذاله مامولیتیه باذوی قوت مر ایله سرفرو برده اطاعت اولان طوائف تاتارن  
استقلال و سر بستیشاری مقاوله سنه مبادرت اولمشدر اولیاده  
هر نه قدر حالات مامولانک صورت پذیر حصول اولمق خصوصنده وجه  
منین اوزره صرف مایه سعی و اهتمام و بذل اثار فدا اد نسام اولندیسه امل  
و امید مر کار بند اولیوب عن قریب طرفه ابراث حسرت بر لم نیجه تغییراته  
دوچار اولدیغی اشکار در طایفه تاتارن مشرب بی سکون و رحلتاری  
کند و لری بعضی تفهیمات معلومه المنبعک تحریکی انضامیله ساخته دست  
اضر اولان بر دام نفاق انجامه سهیلاً دوشروب و آکر زده فشر و نثار اولان  
ذریعه اشوب و فساد نابیریم کند و منتخباری برداورک تحت حکومتده  
امر استقلال و سر بستیشاری استحصالیله جمهور طایفه تاتارن خیر  
و میمنتی ایچون افراشته دست همت و آلا مکرمتن اولان بر بنانک ضعف  
و ترز زلله



و ترزانه و بل انهدام کلیسینه سعی و تجاهد اینک مرتبه گری ظاهر اولمشد  
هنوز خاناری سالی الذکر نظام جدید اوزره کندقشیں قرار اولوب کندوسنی  
هر درلور خستدن محروم و مہجور کوروب و طوائف تاتاری قبضی مکر متمر ایلد  
درها یافته معافات اولدقاری ربقه حکومتہ تکرار ادخال قید یله مقید  
بر شخصی مسلطہ تغریغ مقام ایچون ترک دیارہ مضطر و مجبور اولمشدر  
طایفه مذکورہ نام طرف اکثری برزمره اعمای جہالت اقسام اولماری حسبیلہ  
اول مسلطہ اظهار اقتیاد و استسلام ایدوب و اگر آراگون خیر اندیش  
و خالص النیت اولوب صورت جدید ملکیتہ کینک قیمت خلاوتی بیله دک  
خان شرعیارینی طرد ایدن بر مسلطہ اطاعت و قناعت ایلمک خصوصہ  
مجبور اولماریندن محزون و گریان اولان تاتار طرف اخری علی وجه مساعدت  
قبضہ مجرده حمایتہ اخذ و ادخال اولنمایدی مقاومتہ ضعیف القدرہ  
اولوق زعمیلہ لابد اول مسلطہ ربقہ حکومتہ کردن نہادہ تحمل و مصابرت  
و اولتقریبیلہ سوانق ظفر انمزاج انا و ثرائی ضایع و مضحل و مصالحہ مسبوکہ  
صدرند رضادادہ اولدیغیر مساعدات فدا اثر مزاج بدل اکبری قریب عدم واذالت  
اولوق حالاتی محقق ایدی بروجه محرر ربقہ تاتار برطرز نافذ اوزره حمایت  
و صیانت اولنمغله صاحب کرای مقامہ برخان جدید انتخابہ و اول ایامک احوالہ  
مطابق بر نظام ملک و ملت اقامتہ سلوک ایلمک و سالی و قایلیدی  
کند و گنیہ پیدا قلم شد در اثبوانیتک تحصیل اندیشه کیلہ لوازم حرب  
تدارکنہ ابتداد اولوب و عساکر مزاج بر زیادہ جہ مقداری عنف موسیمہ  
بلا مبالات ایالت قریمہ قدم نہادہ دخول اولوق اوزره تذبذبه و اندہ  
کند و مضار مزاج ملک و قرار ایندر یلوب قضیہ مزبورہ فیہا مادہ نک ثبوت  
و وقایتہ



ووقایعه تقید ایدرک بخی و عصیانری جهنیه دورانه عدول و مفارقت  
اولان تاتار که باز آمده سمت موافقت و ملری باینده اعمال آلات زور  
و قوته مجبور اولدیر اول اثنالرده روکیه ایله دولت عثمانیه بدینرند  
رشته عهد و پیمان نه رتبه قرین عارضه انضمام اولدنی پوشیده دکلدر  
ولکی جناب ملک متعال حضرتلرینک فیض اعانت ربانیه کیله در میان  
اولان امور و مصالحه بر تقریبله صور بخشش سوق و ترتیب اولماز حسبیه  
دولت عثمانیه تکرار طایفه تاتارک امر سر بستیارینی و داور بالحقاری  
اولان شاهین کرای حاکم انتحابی مشروعتنی اقرار و قبول ایتماری  
پیوسته حصول اوستد بالاده ذکر و بیان اولتان محذورات  
در میان ایکی مع هذا سلطنت عثمانیه ایله مرآسم حسن مجاوزات نفع  
و حرآتنه لازم اولان امر رفاه و سکونتله تکرار نظام پذیر قرار و استحکام  
اولوق امیددی قلمره مفیض ملک غیرت و اقدام اولدنی هنگامه دکی  
شروط مصالحه مان مضبوطی و مفروم لغویسی موجبیه طرفزدن ایالت قریم  
بر دیار مستقل و سر بست معرضنده اعتبار اولنوب مجرد دروننده عارض  
اولان فتی و اختلاک دبی و اصلاحنه انحصار اولدنی معلوم و آشکاردر  
امر صلح و صلاحه اقضای رغبتیز بوطرز اوزره معامله نام مستانزم اولدنی  
مصارف جزئله مقابلکندینه اول معامله دن کفایت اوزره حصه یاب معاوضه  
اولمازی مورث اولوب ولکی کنه سابقه ده ینه منبع معهوددن جاری  
تخریجات و تحریضاتدن انبعاثا درون ایالت فریمه سنوخ ایدن عصیان  
مکرزدن صکن اول خیال غفلت آمیزدن کریعا توجه سمت تنبه و تمیز  
اولدنی



اولد یغزه بناءً تکرار تدارکات عظیمه حربیه طریقه کنه سلوک و مراجعت  
و محدود اولان محارک محافظه نظام و رفاهیتی ایچون قدوم و مواجیه  
لا بد و الزم اولان عسکر مزی درون قریه و قبانه تسیر و ادخال ایلمک  
حالاته مجبور اولمشزد در دولت عثمانیه ملک درون قریه حکومتی  
سلطنتین بیندن هر دم بر منبع ایدی بحث و معارضه اولدنی واقع حال ایسه  
طوایف قانارک دنی خصوصی کربستیتاری بزی مناظرات جزیه و منازعات  
مهمه یه جر و القا ایلدوکی در بفا یوماً یوماً وجه ازهر اوزره اثبات کرده بینده  
ظهور در ذیرا طایفه قانار مدت مدیده ابتدال و استکانتله مایوف اولماری  
جهتدن نیل و اقتناسیله مستعد و سرور الحال اولماری مجرود و مقصود مزی  
اولان امر استقلال لرندن حاصل شان نوپیدالرنیک قیمت منافع و مرتبتی  
فرم ایلمک قایلیندن بی نصیب اولمشار و بکیفیت علی الاتصال آماده دکت  
قوت اولمق خالتی غده همتزه الزام برلم مصارف جزیه یه باری اولدیفنده  
بشقه جنود و عسکر مزل مزام مستمره منبعه الان دفاعه گرفتار و مبتلا  
اولمارینه کبدر ذکر اولنان عسکر مزی طایفه مزوره مابین لرندن خبر اندیش  
اولان مکسسه لری اعانت و اغاثه تقریبیله اطفای ناره نفاق و فتی باینده صرف  
ایتدکاری همت و سعی بلیغ لرندن ناشی اصحاب شر و شقاق جانبارندن مدافعات  
فعلیه معرضنده اولدقاری محقق اکی فی الجملة بر نظام حسن انتظامی ربط  
واقامت و اولتقریبیله مقتضیات اهل سلطنت مزی عارضه خسارتدن دنی  
و صیانت امیدی حالیکر امکان اولدنی درجه یه دکی طرفمزدن دزه مقداری  
بر اثر



بر اثر حکومتی اظهار ندن حذر و مجانبیت قلوب و اول ملاحظه جهتیه مارالیان  
عاجی و بدخواه مکسسه لک خصوص عقاب و نادیدارنیه مبالات اولنماشدر  
انجق محضا ابنای جنسیه عزیز میل و رغبتنزل فرموده سی اولان اشبو وضع  
و حرکت طرفه ابراش حسرت برله ضرر و زیاندن غیری نسنه یه منج اولیوب  
و بمثل و حسرات رعایا و برایشه مرتبه اولمغله قلمزه زیاده کیله تاثیر ایدر  
حالاتندر انسان نلغی حد تقویتدن خارج بر ضرر اولمغله قطع بهاسی ملحوظن  
دکدر و لکی اقمچ جهتندن عارضی اولان مضرت انصافانه تخمینرا اوزره او توظو  
بیات کیسه آخه دن متجاوز اولدیغی و ارسته تحقیقدر کیفیات مذکوراندن  
غیری علی طریق الاضاقه ماهیینه نسبت و نتایج و متفرقاتی حیثیتندن بر حال اهم  
واقع اولمشدر و کت عثمانیه درون ایالت ناندن اجرای حکم و فرمانفرمایی خصوص  
کندوکنه وقف و تخصیصه شروع برله بر مقدار عسکر معیتند کدو آد مارندن بر شخص  
صاحب رتبه طامان جزیره کنه بعث و ارسال ایدوب شخصی مبعوثک مجرد اول جزیره ده  
باعث وصولی نه اولدیغی سوال و افتخاض ایملک ماموریتیه شاهنکرای خان حابندن یانته  
فرستاده اولنان برارباشینک علناً تقطیع سرنیه دخی ابتدار ایلدوکی بودفعه پیوسته سامعه  
و وفور اولمشدر سالی الذکر فاید عسکرک بعث وارسالی کیفیتندن عبارت اولدیغی  
اهالی طامانه بی سزی دولت عثمانیه یه تابع بیلورم یو بلا امتناع کندوگرنیه علناً افاده و بیان  
ایلدوکی حالندن ایضاً مستبان و مثبت اولور بو حرکت جازمه غیر مترقبه مصالحه  
ماقدمتک او غرنیه طرفزدن بذل و اثبار اولنان آثار فدا انتشارک عدم فایده سنه دلالت  
اولرق مجرد استقلال و سرسیتت نانات بر وجه آکید اوزره ربط و تنظیمی ملاحظه کیله  
در عهده ایلدوکنم نهداتک دخی فسخ و اعدامنه موجب و فتوحات مسبوقاندن  
بالاحلال



بالاحلال قایز اولدیغی حقوقان تکرار نیل و تمقنه بالکفایه رحمت فرمای  
 رجوع و مبادرت اولدیغی واضحاتند در با خصوصیه شمدضکی سلطنتین بدینده  
 بر مصالحه مؤبدّه باقیه نک امی و ادامتی ایچون بوندن غیری چاره قالمدی بنا علی هذا  
 ولایت قریملک اموری مستبع اولدیغی مباحثات مندا و منک سلب و اندفاعی تقریمیه  
 دولت عثمانیه ایله منعقد اولان مصالحه سالفه نک استحکام و حراستی  
 حصوصنه درکار اولان خود رغبت خلوص اقسامدن مایه پذیر همت و اقدام  
 اولدیغی مثل و کندو شانمره و سلطنتنک حفظ امنیتی حصوصنه منسوب  
 در عهد اولان وضایف و مفروضاتنر دخی ایالت قریملک بروجه قطعی اوزره  
 اختلال و فساداته چاره رستی حسم و اختتام اولق تصحیم جازمه ابتداری  
 مستلزم اولوب فلذلک اول ولایتنک وقایت دفاه و مبینتی باینده سنوع  
 ابدن حسرات و مصارف ضروری السبقنر مقابله کند بر معاوضه بالمعدلت  
 اولق اوزره جزیره قریم و طامان جزیره سی و جمیع قبان ممالک سلطنتنر ضم و الحاق  
 اولنور مراد هاتوننر بویجه اولدیغی اقطار مارالزکات اهل یسنه اشبویه  
 نامه مزله اعلان و افاده قلندرخی خلاندن رعایای عتیقه مزایله مساوات اوزره  
 بر معامله یه مظهر اولجقاری و زیر سایه هایت عالی موهبتنر ادخال اولمغله  
 وجود و اموال و مساجد و تابع اولدقاری مذهباری جملنک نرونده و هرکسدن  
 طفرذن صیانت و محافظ اولنجنی و علناً اجرای مراسم آییناری حصوصنه بلا  
 انحصار معافات مطلقه و یدیه ایله مختص و آزاده حال اولجقاری و عموماً  
 جمهور طایفه دن قطع نظر علی وجه تخصیص جمل افراد اهالی ولایت رعایا  
 و برابری



و برایای عتیقه مزل موق و متمتع اولد قاری نعم و منافعه حصه دار مشارکت  
اول جقاری طرف هایونمزک و اخلاف اورنک پادشاهی روکیه ناک جانبارندن  
اولارق کندوگینه وعد و اقرار اولوز فلما رعایای جدیده مزدنی اشبوانار  
مکرمت متاردن منائر و شاکر التوت اولوب بر حال پرعنای تفاق و اختلاط  
ذیرحمایه قواعد دولته جای امنیت کلی و رفاهیت باکماله تحویل و انتقا الیه  
موجب اشبوانقلاب میمنت انتساب قیمتی فهم و احساس و مدت  
مدیددن برومخت حکومتزده اوفانکار اولوق نمقبله مسرور و مستسود اولان  
اهل حالک محاسن انقیاد و محیت و صدق قاری اقتدا باینده بذل سعی جمیل  
ایدرك لطف و احسان و حمایت سلطنت عنوانزده کسب مایه لیاقت  
و استحقاق ایده جکاری موق و انتظار کرده هایونمزدر  
سنه عیسویه ناک بیک یدیور سکسان اوچ شهرنیکسان سکرنجی کونی  
و جلوسمزک یکری برنجی سنه سی تاریخک دار السلطنه پترو بورغده  
تحریر و مناوله اولمشد



Nous Catherine II par la grace de Dieu Imperatrice  
 et Autocratrice de toutes les Russies &c. &c. &c. notre dernière  
 guerre contre l'Empire Ottoman, ayant été accompagnée  
 des succès les plus marqués, nous avons certainement acquis le droit  
 de réunir aux domaines de notre Empire la Crimée, dont nous étions  
 en possession. Nous n'avons cependant pas hésité d'en faire le sacrifice  
 et celui de tant d'autres conquêtes à notre ardent desir de rétablir  
 la tranquillité publique, et d'affermir la bonne intelligence et  
 amitié entre notre Empire et la Porte Ottomane. ce motif nous  
 porta à stipuler la liberté et l'indépendance des Tartars, que nous  
 avons soumis par nos Armes, espérant d'éloigner à jamais par ce  
 moyen toute cause de discord et même de refroidissement entre la  
 Russie et la Porte Ottomane, trop souvent exposées à ces inconvénients  
 par la forme du gouvernement qui existoit alors chez les Tartars.  
 Quelques grandeurs qui aient été nos sacrifices et nos efforts pour réaliser  
 ces espérances, elles ont été bientôt, et à notre grand regret, réduites  
 à éprouver des altérations considérables: l'inquiétude naturelle des Tartars  
 fomentée par des insinuations, dont nous ne méconnoissons pas la  
 source, les a fait tomber facilement dans un piège tendu par des  
 mains étrangères, qui ont semé parmi eux le trouble et la confusion,  
 au point de les porter à travailler à l'affoiblissement et même à la  
 ruine totale d'un édifice, que nos soins bienfaisans avoient élevé  
 pour le bonheur de cette Nation, en leur procurant la liberté et l'inde-  
 pendance sous l'autorité d'un chef élu par eux mêmes. Leur Khan  
 étoit à peine établi selon cette nouvelle forme de gouvernement, qu'il  
 s'est vu privé de toute autorité et obligé même à désertir sa patrie  
 pour faire place à un Usurpateur, qui vouloit assujettir de nouveau  
 les Tartars au joug d'une Domination, dont notre bienfaisance les avoit  
 affranchis. La plupart d'entre eux aussi aveuglés qu'ignorans s'étoient  
 soumis à cet Usurpateur: les autres, se croyant trop faibles pour lui  
 résister, en auroient subi infailliblement le joug, et nous aurions aussi  
 perdu le fruit de nos Victoires et le principal dédommagement des  
 sacrifices, auxquels nous nous étions portés lors de la dernière Paix.  
 si nous n'avions pris incessamment sous notre protection immédiate  
 ceux des Tartars bien-intentionnés, qui, appréciant les douceurs de  
 leur nouvelle existence politique, gémissoient d'être forcés de se  
 soumettre



Soumette à l'usurpateur, qui avoit chassé leur Khan Legitime). En les  
protegeant ainsi efficacement, nous leur avons fourni la faculté et les  
moyens de choisir un nouveau Khan à la place de Sahib Ghirey, et d'éta-  
-blir une administration analogue à cet état des choses. C'est pour obte-  
-nir ce but, que nos forces militaires ont été mises en mouvement,  
qu'une partie assez considérable de nos Troupes a reçu l'ordre,  
malgré la rigueur de la saison, d'entrer en Crimée, ou elles ont été  
entretenuës à nos dépens, et obligées d'exercer le pouvoir de nos  
Armes pour le soutien de la bonne cause, afin d'y ramener ceux  
des Tartares, qui s'en étoient alliés par leur revolte. Le  
Public - n'ignore point, que peu s'en est fallu, qu'il n'en soit  
résulté alors une rupture entre la Russie et l'Empire Ottoman.  
Mais, grâces à l'assistance divine, nous avons disposé les choses de  
manière que la Porte Ottomane a de nouveau reconnu l'indépendance  
des Tartares et la validité de l'élection de Schahin-Ghirey, leur  
legitime Souverain. malgré tous les inconvénients ci-dessus  
mentionnés, aussi longtemps que nous avons été soutenus et  
animés par l'espérance de rétablir le calme nécessaire à  
l'intérêt et au maintien du bon voisinage avec l'Empire Ottoman,  
nous avons envisagé la Crimée, selon la teneur et la lettre  
des Traites, comme un Pays libre et indépendant, nous bornant  
uniquement à y apaiser les troubles et à les pacifier. Notre  
amour pour la paix nous faisoit même trouver dans cette con-  
duite un dédommagement suffisant des grandes dépenses, qu'elle  
exigeoit. Mais nous n'avons pas tardé d'être désabusé à cet égard  
par la nouvelle Revolte occasionnée en Crimée l'année dernière,  
et dont les fomentations decolorient toujours de la même source.  
En conséquence nous avons été obligé de recourir aussi de nouveau  
à des armemens considérables, et de faire entrer en Crimée et dans le  
Couban des Troupes, dont la présence est devenue indispensable pour  
maintenir la tranquillité et le bon ordre dans les contrées limi-  
-tes. Une triste expérience nous démontre chaque jour plus claire-  
ment



clairement, que, si la Domination de la Porte Ottomane en Asie étoit une source perpétuelle de discorde entre nos deux Empires, l'indépendance des Tartars nous expose à des Sujets de discussions non moins nombreux et importants, attendu que la longue servitude, à laquelle ce peuple s'est accoutumé, a rendu la plupart de ses individus incapables d'apprécier les avantages de la nouvelle situation, que leur procure l'indépendance, dont nous avons cherché à les faire jouir; ce qui, en nous imposant la nécessité d'être toujours armés, occasionne non-seulement de grandes dépenses, mais expose aussi nos Troupes à des fatigues inévitables et continuelles.

Les efforts, qu'elles ont fait pour éteindre le feu de la discorde en secourant les bien intentionnés de cette Nation, les ont même mis en butte à des voyes de fait de la part des séditieux et mal-intentionnés, que nous avons bien voulu laisser impunes, afin d'éviter jusqu'à l'ombre même d'un acte de souveraineté, aussi longtems que nous avons pu conserver la moindre espérance d'y rétablir enfin le bon ordre, et d'empêcher par ce moyen, que les intérêts essentiels de notre Empire ne fussent lésés.

Mais à notre grand regret toutes ces démarches, dictées uniquement par notre amour de l'humanité, n'ont abouti qu'à nous causer des dommages et des pertes d'autant plus sensibles à notre cœur, qu'elles affectoient nos Sujets: celle des hommes est inappréciable; nous ne l'évalueront pas: celle de l'Argent, d'après les calculs les plus modérés, monte à plus de douze Millions de Roubles. A ces circonstances s'en est jointe une autre de la plus grande importance, et dans son objet, et par rapport à ses suites: nous venons d'être informés que la Porte a commencé de s'approprier l'exercice de la souveraineté dans les Domaines Tartars, en envoyant à la tête d'un Detachement de Troupes un de ses officiers dans l'Isle de Tamen lequel s'est même porté à faire trancher publiquement la Tête à l'officier, qui lui avoit été envoyé par le Khan Schahin-Yheray avec la seule commission de lui demander, quels étoient les motifs de son arrivée dans la dite Isle. Et ce qui prouve évidemment



Évidemment, de quelle nature est la mission de ce chef de Troupes, c'est qu'il n'a pas fait difficulté de déclarer hautement aux habitants de Tarnan, qu'il les regardoit comme des Sujets de la Porte.

Cette démarche décisive et inattendue, en nous démontrant l'inutilité des sacrifices faits par nous à la dernière Paix, détruit par conséquent les engagements, que nous avions pris dans la seule intention d'établir solidement la liberté et l'indépendance des Tartars, et nous autorise suffisamment à rentrer de nouveau dans la jouissance des droits, que nos conquêtes nous avoient légitimement acquis, d'autant plus que c'est désormais le seul moyen, qui nous reste pour assurer une Paix solide et permanente entre les deux Empires. En conséquence, animée d'un sincère desir d'affermir et de conserver la dernière Paix conclue avec la Porte, en prévenant les discussions continuelles qu'entraîneraient les affaires de la Crimée, nos devoirs envers nous mêmes et le maintien de la pureté de notre Empire exigent également, que nous prenions la ferme résolution de faire finir une fois pour toujours toutes les troubles de la Crimée; et à cette fin nous réunissons à notre Empire la presque Isle de Crimée, l'Isle de Tarnan et tout le Souban, comme un juste dédommagement des pertes éprouvées et des dépenses que nous avons été obligés de faire pour le maintien de la Paix et du bien être de ces Pays.

En déclarant aux habitants de ces Contrées par ce présent Manifeste, que telle est notre volonté Impériale, nous leur promettons pour nous et nos Successeurs au Trône Impériale de Russie, qu'ils seront traités à l'égal de nos anciens Sujets, et qu'en les prenant sous notre haute Protection nous défendrons envers et contre tous leurs personnes, leurs biens, leurs temples, et la Religion, qu'ils professent; qu'ils jouiront de la liberté de conscience la plus absolue, sans la moindre restriction, dans l'exercice public de leur culte et de leurs Cérémonies; et que non seulement la Nation en general, mais aussi chaque individu en particulier, participera à tous les avantages dont jouissent nos anciens Sujets. Mais nous attendons aussi de la reconnaissance de nos nouveaux Sujets, que, touchés de ces bienfaits, ils sentiront le prix de cette heureuse révolution, qui les fait passer d'un état couvert de troubles et de dissensions à celui d'une entière pureté et parfaite tranquillité sous la protection



protection des loix, et qu'en s'efforçant d'imiter la soumission  
le zèle, et la fidélité de ceux qui ont le bonheur de vivre depuis  
longtemps sous notre Domination, ils se rendront dignes de  
notre grâce, bienfaisance, et protection Impériale.

Donné dans notre résidence Impériale de St. Pétersbourg  
le 8. Avril de l'an de grâce 1783 et de notre Règne le 21<sup>me</sup>

اقصى قضاء المسلمين اولى و اوان كوجرى معر كفضر  
وكيفتى مافى اعلام للتشريف و كرتى و كرتى و علوم للانبيا  
و كرسلى بمرزب غناية الملك المعين كسنا بنو و غلط  
قاضارى زيرن فضاها و قدون للامجد و للاعيان  
كسنا بنو ملك ارمى زير مجد توقع رفيع هبه و اصبر  
اولجون معلوم اولاك كستانه عليه من مقيم انكلى  
البحرى قدون كماله ملكة المسحبة فولير روبرن ان  
ختمه عواقبه بخير كدته سفارته برقطه تقرير كاغدى  
تقديم ايدوب مفهومه و رعيلة ابدى للاعترار ماله  
انكلى و كلى بيشه حقوق موللان و صفون قديم  
و مصافان و موقوف مسزيم اولوب بومرته و لاف اوللاه  
حقوق مراعاة و انكلى و و كلى و كلى سبهم حقهم  
ككار اوللاه خلوص و طوبى حرمة فراخه و نجه و روكيه و



مسعد اول و لکزی مثلاً لکلی بخارزه و فی فماید مصدیه  
رکی النماز اوزره بخار فرکوره نکر رسم مذکوروه مویتلرینه  
مسعد س هانم ارنلخ قلفنی و لکی طرفنه مفرار جا  
و لسترا ایدوب بی لکدولتین ورکار و نو بنو تراری  
لکار اولله تحاب و نوللا کلمه مقتضایه و ولکن رله  
رعاید حطی ملتزم هانم اولدیغه بنا سرفیافته ضرور  
اولله خط هیوه کوکتقروغ موجب سترعاسنه مسعد  
فلو لانه ارنلخ قلفنی ابدی سزک موللانا و لکار لینی  
موی لیهیم ز فماید لکلی بخارینا کزو ملکتنرنه  
ورعلیه کتور و کاری و غیر از منوع ورعلیه مدله آلوب  
کزو وللانیارینه کتور و کاری لامنه و شیارینه عهدنامه  
هیوه شرطی موجب ایجاب لیرن دسولته اولو ایلد کلرنه  
صکر سرفیافته صد اولله خط هیوه کوکتقروغ موجب  
نوسکاس ایتمک و مقبسی اولمام شرطیه بخار  
مرفوم کرم مصدیه مطالبه اولثنامیه اهتمام و وفه  
و لست بولر سرفی سجد و لکار و فترکینه قید اولما  
موجب و مقتضایه عمر و حرکت مبارک ایلکزیابینه  
فرمان



فرمان عالی نوح صدر اولیاد بیورو مک حکم ترید  
 وصول بولدقن بوبی وید شروج اوزره تریدانه صدر اولیاد  
 فرمان واجب الاتذیه و لازم للاتذیه مضومه لای عتق و تله  
 عمر اولوب خلافتیه تعیین حذو بجانب ایلکیز کویله بکر علامه  
 سرفیه اعتماد قیلمز نحر کیز اواخر جمادی الاخر کینه ثمان و سوبی  
 و مایه و الف 1784 May 19 1198

Every regard to the abovementioned Court have  
 given our Imperial Consent to the said request, con-  
 formable to the Hatty Sheriff we have issued for the  
 that purpose -  
 We therefore have granted this Imperial Command  
 directing you aforesaid to employ y<sup>r</sup>. utmost atten-  
 tion, that no Mastaria Duty be henceforward deman-  
 ded from the British Merchants / being truly such /  
 on all the goods they import from their Country to Costople  
 and upon such Merchandize as, not being liable  
 to the standing prohibition, they export from Costople  
 into their Country, after paying the other Custom  
 prescribed by the Sacred Capitulations; which grant  
 is to take place in virtue of our Hatty Sheriff,  
 and on condition that it may have no effect with  
 others. You are also to cause this Imperial Edict  
 to be registered in y<sup>r</sup>. Cancellarias, and entered in the  
 Records of the Custom House, and you are constantly  
 to conform to its tenour, and to the directions it  
 contains.  
 We order you therefore by this Imperial Command to  
 act in obedience to its purport and to abstain  
 particularly from doing any thing to the contrary  
 Given at our Imperial Residence of Constantinople  
 the latter end of the moon Gernaziel Abir 1198  
 (i.e.) about the 19<sup>th</sup> of May 1784 -



# Translation

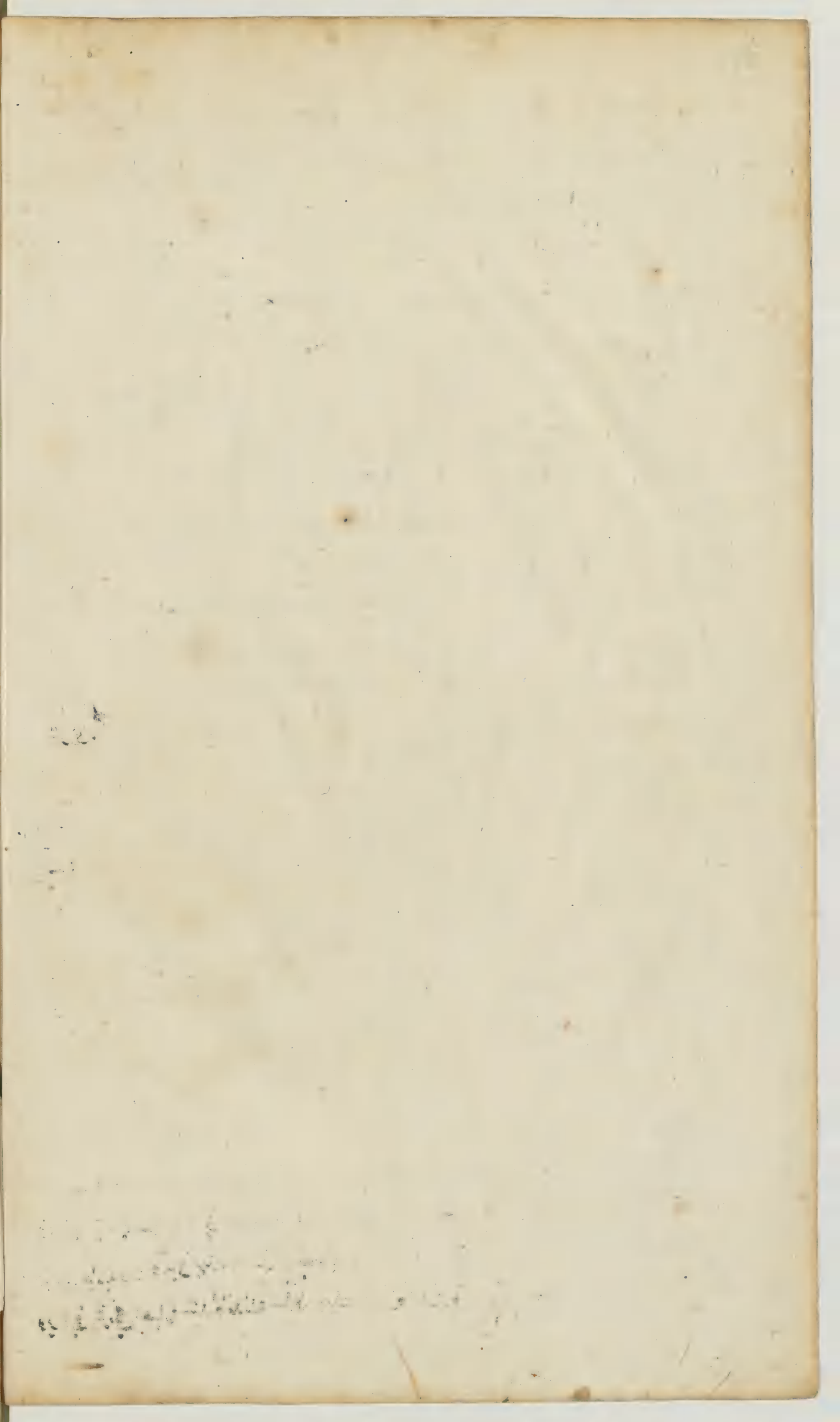
Imperial Command directed to the Stambol  
Effendi, to the Molla of Galata, and to the chief  
Customs of Constantinople.

Whereas the most distinguished among  
the Grantees of the Christian Nation Sir  
Robert Ainslie British Ambassador  
residing at this Court whose end may be  
attended with happiness in a memorial  
presented to my sublime Porte has request-  
ed, by the direction of his Court that, in  
consideration of the Ancient and perpetual  
connexion of friendships and good  
intelligence subsisting between my subli-  
me Porte, and the Court of England,  
and in virtue of the Sincere disposition  
entertained by this last towards my sublime  
Court, an Imperial Grant might be given  
in order that the British Merchants  
should enjoy the exemption from the  
Mastaria Duty so as not to be subject  
to any such payment in future, in the like  
manner as has been granted to French, Germans  
and Russians; We, in conformity with the perfect good  
harmony which now subsists, and which, it is obvious  
will more & more increase between the two Courts,  
and agreeably to our Royal determination of having  
every











انگلرہ فور ساندرین سافو لہائی پٹکاھنک ساحلندن معاینہ سی مکی اولور مسافہم خطہ محولہ سیکہ  
 محوڈ اقد اولن وھ ابد مدت رعایا پے سفینہ سنہ وائر رعیتلو ایلچی بلج صدقہ ایک ای مقدم بائی رقی  
 وساطتہ ایراد ایلدیگر مقدمہ مجبوزہ جواب اولدق کوندر دیک تقریری مفہومند رعایای مرسوہ نال مدعا درپ  
 حقہ مبنی اولور معوضند دیرج اولن مقالہ فردا مطالعہ وھر برینلج اجوبہ ملزمانہ سی ترجمانہ شفاھا  
 تفہیم اولمش اولدیغنه بناء جو فضیله ده ایلچی بلج وسترین طریقہ انصافہ رجوع ایدہ جکند اگرچہ شہدہ مزبور  
 لکی معذقات مذکورہ نال تجرپا دانی افادہ پے موافق حال اولدیغندن مادہ نال حقیقہ نکرار وجہ اتی اوزرہ تذکیر و احتیاط  
 اولور سفینہ سی غصب اولنان بخال دروسو ذقی سلطنت سنہ رعایا سندن اولدیغ تقریر خلاصہ کردہ تقریر  
 اولمش مسطور وھ ابد قیام رعیتندن واستبدل جزیرہ سے سالک سندن اولدیغنه بدند موجود سنن عید جزیرہ  
 اوراقی شاهد عادل اولدیغندن فضل افراد رعایای بادشاہیدن ایدیکنے جزیرہ مرقومہ قوجہ باشلر دانی خبر  
 ویر مشرور سفینہ مزبورہ فرایجہ کسبی اولور ورسوم بخال ملک ایدیکنے سند اولور بیجہ جائز اولہ بلور  
 درصہ جولنان ایک قطوہ بیج سندی بوطنی بالطلبہ برطرف ایدر زیرا جو سفینہ بی صاحب اول فرایجہ بودانی  
 برنفر وندکویہ صاحب قطعہ علاقہ ایدیک کرک تزرک سندن مستبان وبعول مزبور وندکودانی مزکور  
 مخالف شریک بقولہ ولد انقون نام ذبیہ صاحب سفینہ مزبورہ مشری ثابت دانی مدخل فالدی لذلک  
 روی العبارة قطعہ علاقہ گھاسندن ظاهر و عیاندر مارالذکر سفینہ ده بعض فرایجہ لو بولمیسے عکس مدعاہ دلیل  
 عد اولمش وھ علیہ نال کندی صورند رعایا و اھالیسے رجب اولدق قری سفینہ لرلہ ممالک اسلامیہ نال برھاند  
 برھاندہ انباء سپالندن فرایجہ لو و انگلرہ لو و سائر لرھر کیم اولور اسبہ اولسون نقل ایلمیسے وکندی سواحل و ملک مزبورہ  
 امور تجارتی و جوہ اداره و اجرائی و نظام و قواعیدی افران سواچی اقتضا ایلمدکی وھر وھلر ضوابط ملک پے  
 بقایا کندی بدند اولدیغی منزلو ایلچی بلج صدقہ تقریرندن مستفیدر محاربه اوزرہ اولون وھلر ایلمیسے  
 دانی علی السوۃ وھلر قوی شوکند دوست صاف سر برتری اولر لرلہ جانبین متعلقانندن وھلر علیہ رعایا پے  
 کیر لرلہ ممالک خسروانہ نال برندن برینہ دخول و عزیمت ایدن یوچی مقولہ لرینی سفینہ لرینہ الحق برم رعایا  
 موجب نہمت اولہ مہ حق مقرر در فالدیک ساقبہ قاضینا اعلاوی مدق بخال دقتان مدعائے سلب دیکل  
 انگلرہ فور ساندرین مغایر دوستی و صفوت معاملہ لر حوصلہ بخال برون ایدوکنی مبتدر و سفینہ مزبورہ  
 دولت سیتہ رعایا سندن قضا و قومونم ایک نفر ذمیرک بر موجب دفتر تحیل ایلدیگر ایک بیکر اوجوز برقی  
 گبلہ استانبول خط و سکر قطار کسما و الایٹ قطعہ کون و بوزالتی عدد تھی ملوم کندی مالدری و اشیا  
 مشترکی و ممالک اسلامیہ محصوی اولدیغی وجہ اوضح طایفہ ثابت و فرایجہ لورک علاقہ لر اولدیغی باھیر در  
 و قری جہتہ برکسہ دانی استندانہ اولور نمونندن اولوب ترویج امور تجارت صحتن استغرافی خصوصہ دربارہ  
 قواعد جاریہ دن اولدیغی جہندن اثبات مدعاہ دلیل اولندیغی ورسوم بخال دقتان سفینہ کندی موضوع قولہ یچون  
 ویر دینی افرینی العبارة سند کاغذند ساقبہ البیان ایک نرد قمار ذکر اعتوب فقط سجلیانین رعایا سندن صوامع



مستأمنان مای اولورق سند و بر مسیبه حیلله به مبنی اولوب سور اسطوره سندن محل مقصود ری اولورق مدلولو  
جزیره سنه دکن مسافه بعید اولوب اثنای صحرا راهدن مالطز استقیاسنه تضادف و غضب اولوق احتیالیه  
مراسع جزم و احتیاط و تنقید و تخریبی حافظه به مراعاته مبنی اولوب ریتلو ایلمی بلک مجنون معلومی اولوق  
اوتد دنیوا اولورق حقیقه صفوت و موات حقیقه ای مجرب و مشهور من اولون انگلیزه اولورق وضوح استانه  
اولورق استیانه به توار دندن بره اطور عاقلونه و حرکات خالصانه به متیقن اولون ایلمی بلک صدیق ممالک خروسته  
چند ارج صولورن به درجه رده رعایا و تجارت اولورق انظر البری و اشیاء دریانان اسرویی مجبور و قورسانان



دولت علیه اندی استمراریه روسیه دولتی بنده منعقد و آن سلم و مصافاته  
مغایر طرف سلطنت سنه دن و سرحدان منصوره محافطین و ضابطانی طرف لردن  
بروضع نابرجا ظهور و رایش دکل ایکن



لطافتو نزاکنلو نور عین جلیله زاده جناب لربنیک نادبی معرفت ارست ملامینه کمال شوق و غرام ایله  
عرض سلوک اختصاصی فرجام خلوت زده برداشته محبت مشاف اولدر که بنح محبتو خلیلم دوزنبرو  
بود اعلی لربنیک دیره زده بر خرقی علت عارضی اولغله تاثیرات هوادون حذر و محاببت لزومی فقیر خانه  
مانع فزونی اولدیغنه بناء قدوم یقینی التور لربله بود اعلی لربینه افاضه انوار تسلیت و عبور بملری  
بانده بواسطه فقیر خانه مزه شریف بیورملری مرصو و ملتدر <sup>بقی همیشه وجود صفوت محو نوری</sup>  
عوارضی علل و معلول اولایین

لطافتو غیرتو دوستی نادبی منجز بانه لربینه برداشته خیلونه مز اولدر که بنح نزاکنلو  
فرزاسم اگرچه سائر اعلی لربدن برنیک حقیقه انجاز و عذر یارت و ملوفا تکر مشاهده جرعه  
لطیفانه لری لرشدن مانع و سناغل اولربی معیندر اما ثبوت ماده ناصوت و مقال لری خود مراد و الماره  
ترجم اولغله اصلو خلق و عدالت محبوب باد معهود خانه کنه علی وجه التقییم توجیه قادم تشریف  
بیورملری بوخیر خواص لری رخنه انسب کویسور <sup>باقی همیشه قوت غنیز لری در کار بار</sup>

ظرافتو نجابتو نباهتو همیای طریقه معرفت جلیله زاده جناب لربنیک نادبی دانستی مظاهر فرست  
مائلربینه علی وجه التکریم برداشته کی استیبه <sup>و</sup> و زندگان لری تعقیبنده عریضه صدیق مشاف  
اولدر که خلوصه سنخ فضل و عرفان اولان ذات صاف صفات مکرمت سنالری همیشه شیراز کبر  
عافیت و استقامت اوله امی <sup>بنح مودتو دوستی بوزن اقدیم شرف قدوم محبت رسولیله یکجای زیارت</sup>  
شریف سروقت فقیر استرک لریه سبط مصاحبت قلیوب ~~مادجات عادیة اختصاصی عبادیه~~ <sup>مادجات عادیة</sup>  
استغفار نصیحت بطریق المناسب ~~فقطوب مادجات عادیة~~ <sup>فقطوب مادجات عادیة</sup> عبادیه چند عدت کتاب خانه لرنده  
وکلوی دولت علیه نایکیت منصب و جمله رجلا عبیده <sup>لربینه</sup> کیفیت خدمات و مراتب لری بیانده بر محو  
رساله مثال لری اولربیغنی اشعار اتم لربله بود اعلی لری طرفدن اسبق رجای استغفار به استفاده تجارت  
اولعشدری جناب لری دخی و عد کرم اعاده ایله بوجا کر لربنی سرور و ستاد مان <sup>اعمال لری</sup> بود اعلی لری قطعاً  
خلق و عد احتمالی لربینه زده اولیوب <sup>الی الاون</sup> رساله موعوده الواعده ملک قدوم و رودین منتظر ایلی



ولکن مولفه منفله خدمتاره خطر شریفی نرسد فکره ارسل بالظلمه مفضل اولدی فی ملحوظ صدیق صافی دلیر  
اولفله تزکیرت ضمیر مزاولون هرز الوان صدق و اخلاص استقرار و استقامتی باینده صرف دستمایه  
هست ایتدو کردن غیری جنابری حقننده والوقضیه محبت و انجذاب جز ستر و جهاراً و مشافهه بیولنه درجه  
نبوت اولدیغنه جنابری دخی اکاه و بینا اولفله بودا عیالری نظر اختصار صلیون ابعاد محبوب هر دم زلفی  
التفات مابه الاینها جلیله مشرف و سرور بیوروب احیاناً تشریف نشینمکنیکه امانه لکام عزیمت اقلید نعمت  
مولجه بر حقد لرین و ابه کبر ملکه سنشلا و برکت اولسنه جواز و رغبت بیورملری اتم متعینانه در  
باقی قسمة اضل و فیه باینده  
مستظل و مستحج اولایم

دولتو عنایتو مرهمتو و بی کثیر الکرم اخدم سلطان  
و سوز قضا نده کان دوران اولون پیشگاه تعالی نشان شایخ الورد کان اصفانه لرینه بساط بوسی نادگی  
علیای مکرم ارازی رعایت و اجرا فلذی سیهاده معروفی جا کر صدق کسرت و وجوبی دولتری در که زان جوان  
نصاب مکرم انشابلری منزله سامیه وزارت اعلو و رتبه عالی صدارت ارفع به ضیاء غنی جار بالیق و توتیه  
اولد قری بشارت میمنت اقتضای بهجت انتماری ظهورنده جوافل بزکان درگاه دولترینان دخی تقرب عبودیت  
تهنیت کونه مستندانه اجتنابی لازمه عهد خدمت و استقامتی اولفله دفعه دفعه تبریکی اجزا اولمش در  
جناب اقریه کار لم بزل وجود مکرم اعتبار سهیلی نهاد لرین دایره دولت و عافیه حایز و استقامت اوقبله ایله  
شیمه جلالت علوه جذبوله لرین حکمیه انار عواطف کرمیه نهایی لرین جهل رعیت و مملکت و ابیکر فیوضات  
سرور و رفاهیت ایکن جو فیه ضرورت مصیر لرینان دخی حصه دار شفقت و عنایت اولسی باینده رعیت  
مروت اثر دنورانه لرین تعلیق و تسویه بیورلو عواطف مالانهایه جذبوله لرین حقیرانه نیاز و رجاء لنور

دولتو عنایتو جمیه فقرا به مرهمتو اخدم سلطان  
شفقت و منقبت اولد درگاه معالی پناه عجم الوحسان لرینه حقیرانه عرضی رفیق مال و واجوبی اقبال لرین اولد که  
شیمه جامعۀ فنون بر و مرمت و خورشد لغشعه باقی اضوای عز و سعادت اولو ذات عجم انما لک رب  
حایز رتبه علیای وزارت واصل درجه عظمی صدارت اولد قری بشارت میمنت افزای عمومی المستر  
جهل فواطر قضا مظاهر عالیانه چاره بخش ذریعه تسلیت و کامرانی اولدی فی طولنده بوکونه بنده التکات  
بیشنه لرینان دخی تقرب عبودیت تهنیت کونه متفرعانه اجتنابی لازمه ذمت رفقی اولفله دفعه دفعه  
تبریک اجزا اولمش در فضال مکرم مال یقینی اقبال لرین و فقیه ابراز انار لطف و کرم به جمیع افراد مملکت  
ورعیه افاضه و حقه بهجت و شادمانی بیور د قری انشا سنده بولناضنه کوشنه فقر و مطابق اولون  
جا کر ضرورت اثر عبودیت کسری سالیته داهیۀ فراموش و خلدون بیوربوب بریشانی حال بیله الوضولنه



توجه لحاظ مرمت و شفقت انجلی عواطف متکرره مشیران لرزن نیاز و رجا اولور

چند روز مقدم مرات حب و ولورنه مشاهده شخی طوهر برودت و تغیر لری مکرر ساز حطر جاگری  
اولغله میانده روضه مواروت جانبنده مجرایافته حس انقبیل اولور سرچشمه فدای اوسیم صفوت  
واختصاصه بیوت فرمای مبادرت و تفرقه اولور لری قوچی دل صریقانه دهشت انزاس هن و اضطراب  
اولغله استفسار ماهو السبب بنیاله علی وجه المسارعت تحریر رفیه مبادرت اولغدر لری الور و دایره  
عقداجیه معارف و استثنای رابطه الفیه مواسست و یکسری قبلنالد برو طرفزون منافقین لوازم الفی و ولور برکت  
جهت ایمن و اتحاد فرما ظهور اینکله سرزده لوحه خیالز اولور شبهه تکرر دلازار لری و سوسه محض اولوب  
ینه کار اول سلم و دو تنقده ثبوت و رسوخ لری فی تصور اولور ماملور

جناب استغنا نهاد لرزه بر قی کوزن برو بر معالیه برودت اثر مشاهده اولوب استعلاوم کبینه مبادرت  
اولغدره خیر و یوق بویله دکدر بغیرن بر جواب ثنا کر نمای تجاهاش شمال ایله ازاحه واحه اخلا صکار لری  
صرف نقدینه مقال ایوب تأکید ماده محبت مابه الوصیا لرزه انکار و مبالغه لرزن عاقبت الزام پذیر اولوب  
موجه سمت سکوت اولغدر و لکن بر کوزن صکر ینه طرز سابق اوزره ادای بارده لرزه استمرار و مواظبت لری  
معاینه سی مرات ضمیر صلوحیت ایمن دو کتانه مزه عبار فشان انفعال و ملولیت اولغله تکرر افتخا حقیقت  
حال ضنده البوقایمه تشکی نظر اولغدر اگر بود دوست صحیح القلب لرزن انفرام و شنه اختص و مواسست  
داعیه سی سرزده خبر لری ایسه بزر بر وجهه باعث دکدر جناب لرینه اولور اخلاص و مودتی لر و چهار او شافیه  
رعایت و وقایت ایندو کز یقینیان لر

لطافو نراگنو انافتو چاره بخشی سبلم جناب لرینک ملجای دیشه دارن فخر انفعالی وضحت و ملو ذ  
مختلکسا شجه ملون و قساوت اولور بساطه نادئی مکرمت مناد لرینه وظیفه عهده استقامت اولور ادعیه استقامت  
عمر و عافیت لری واجبانده رعایت قلندری لباقده افحص حطر نجابت ایند لرینه مبادرت قلندرقصکر برداشته  
انزو حاله مز اولور که بود ادعیه محنت زره لری بوالناده ظهور ایدر بجه عوارض محولت فائز لر و زکاردن مناسی  
اولوب عزیمت تحسرات فرساده صفه شایع بنوی اینکا ایکن ناکاه رفیه شلیت علومه مغربانه لری  
نه کونه بغیرات شکر و امتنان شمول ایله بیولیه دست قبول قلندری وابسته تقریر دکدر فاما مرسم شایع  
قواعد مروت اولور جناب حسنه اعتبار و غفنه سوز لری معاوضه قائمه تعزیه انوز لرین بران اندر بوجا کر لرینه  
نوفی



توفی اسباب تسلیم متفقانه به عنایت و مساعفه بیور مدقرب باعث استغراب اولیده در بین اوصحاب ذات  
نفرد صفات مزین غیری گنده نام الفاظ تسلیم و تنبیج کار گیرد و در بی سکون منتظر اند از اولدی  
مجزوم و در وجود لطافت آلود لریله سعادت ملوک است و مجالست و سیکله از قیاس قساوت اولدی هر حاله  
مجزب اولمغه جناب برهت رسانم لریله جنریت فریده مألوف بیوکرده او فتکدار احیاء اولمغه نیتی سر زده ضمیر من  
اولوب انتزاع موایه مصاهرت مبستر اولمغه اول طرفه شمع کنای عزیمت اولوب شرف استصحب و ملوق آلمدن  
و ابر کبر فضله نشاط و سستی اولمغه اخفی مرغوباندر بنج همیشره محبوبه نام وفات مسعد النواهی خصوصه  
جناب شفقت نهاد لری اولمدر حقه و ارشاد کت تکرر و قساوت اولمدر قلمدن غایت مخموز انجی قلم خانما  
جلیل لکتاب سنجایت عنوان ای و خصوصاً جناب محاسن شانم لری شانم لری مرحوم نام فرطه محبت و انجذاب  
و سوخ استساقی و خاندن نهمر ذکر جمیل مباد رنگری مکنرم اولمدر فی شانم لری استغاف ایتمو کمر معذور باد  
جناب لری بزدن اعلمدر ارادت از لیه هدایه به توکل و توسلدر اوز که جاده مزبور در یونجی احداث کرایه  
مائون ظهوری تقدیرات منبع الانخاع قضایه اضافه به گذاشنده غوایل اگرار و قساوت اولمغه  
مجبور و مضطر لری جناب کرد کار بی چون چرا همیشره وجود مبینت آلود لری مفاوضات مکاتب قوایح  
تغزیه حقه دار نواری قلمبه ایلم

مولود شریف ایچو شیخ الاسلامه باسوده عوفی اندی

سعادتمو سعادتمو فضیلتو مودتمو اعز و اکرم سلطان اندی حضرت بنیاد مفضل زانی مولید مجد و افضل  
اول نادیه سعادت اشتغال لریینه رعایت قواعد اعزاز و اکرام و مراعات رسوم توقیر و احترام ایلم جوهر دعوات  
صافیات مصدق نماوز و اهر سیل و اقیات مخالفت انتماز قاطعاً و مرام پرستی فطره عطر فضائل اعتدالی  
کاینچی مری و مودی قلندری سیاقده محلاهی حقایق اشیا اولوب طبع فیض انزال لریینه نموده محلی خالص  
الو لری بود که بنم و د حضرت لری مظهر سنایست خطاب لونوک و علته خلق و ایجاد رضی و افلاک  
اولون فی الویری و خاتم الانبیاء علیه السنی التحایا حضرت بنیاد طلوع نیر ذات نبوت ایات و سطوح انوار  
و لودت کرامات غایت لری اصح اقوال ائمه دین اوندی البومبارک ربیع الاولونک اون ایکنجی انبیا کچمیزه  
واقع اولوب بهر حال حلول شهر مبارک مرقومه قرائت مناقب سینه و لودت نبوت لریله روضه بان و مظهر و مرق  
عطرانک منور لریینه استخاف صلوة و تحیت و استدعای شفاعت و عنایت لودمه دمت امتی اولمغه بنا  
مرحوم و مغفور سلطان احمد خان حضرت بنیاد جامع شریفنده بروجه حرر قرائت مولدینی و ذکر حصایل و محاسن مصطفوی  
ایچو معناد اوندی ترتیب اولنان مجلس فیضی اکنده بولوب استمع مناقب سینه دن اکتساب بر و صواب  
و جمله دن استجاب دعوات اجابت نصاب بیور لری نیت صادق و عزیمت خالصه سیده ان شاء الله تعالی  
یارنکی انبیا کو فی ساعت اولن یکبیره شریف هو بون مقرر اولمغه جناب فضائل مضایره دنی ساعت برده جامع  
مرقومه شریفه همت بیور لری مخلصانه مزد



تهنیه عید فطر ضمننده دارالسعادة اغاسنه باسموه موفی الشیخ

مطلبه اهاله اعباد سعادت مال و مزدحم تهنائی ار باب مجد واقبال اولون نادی مکارم اشتما لقرینه کمال  
نظم و افق و نهایت تجلیل و اعطای حاوی وصول درجه حس قبوله سبقت آموزه زمزمه تکبیرات و رونق  
افروز جمعی تسبیح اولوب دعوات ملکوت بیهیما و تحیات رحمت انما مقدمه نهائی افطار و صمیم قلبی ضمننده  
منهای خلصی ستهامری بود که بود فوه تبریک عید سعیدی حاوی تطفاف و تکرماً ارسال بیورلو تذکره  
شریفه مکارم شمولی و امه برای وصول و زیب دست احترام و قبول اولوب ایفای مراسم معایره و ملاحظه  
خصوصه اعتنا و صحت شرفیاری محضاتنا در بحر الرینه کمال محبت انعطاف و مودت برینی مشیر اولوبغزن ناشی  
بو کیفیت ملاحظه سی باعث نشاط و جود اولوبغزن ماعدا دستبازی برعه لطف و مروتیاریه کسبیده  
سالی لطور بیورلو جوهر بغیرت لطایف سیرت و مراد بر تلمیحات نوازنی یا تری بلبل زبور کوشا ذعان  
قلیخه سرور و جهور صدچندان و ملاحظه مرقومه نظر بر باروی عید مضمونی نزد خلصی و ظاهر و نمایان  
اولوب کمال اشراج بال و نقای حال ایلله اولو بالذات واجبه ذمیر اولون تزیید عمر و دولت پادشاهی و زلف  
اسباب فرو شمت شهنشاهی دعواته مداومت و ثابنا ذات مکارم سمی مروت شتار برین استزاده  
اعوم عز و اقبال و استبقای هنگام جاه و جلال رینه اشتغلا و مواظبت اولمشتر جناب خداوندی چون  
و مدید اثره کاف و نون مایه السرور ایم اعیار و مایه جهور نشاط فور غبار اولون شوکتو کرامتو  
قدرتو مهابتو و بی نعمت پادشاه عالمینه و شهر بار الاسکندر لپاه انقز حضرت نینا وجود همایون  
مکارم شمولی علی الروم زیب لری عالمی معبر شریاری و شرفخی بیج و جمع سلطنت و بختیاری اولوب  
زمانیم همت ارسم خروانه لری بیجه نیجه اعیاد مبارک و اسعاده مروه و ذات عالی لری فی انواع  
سرور و جهور اصناف مجد و اقبال ایلله قرب و جوار سلطنت کینه ده برقرار و ابر مقرون اینمکن عالی اولیه  
ایم بر وجه شیمه گریه لری مقتضای اوزده اجرای رسوم تبریک عید ضمننده اظهار بیورلو لویج لطف  
و مروت و سواغ عاطفت و مکرملری خلصی صافی طویت لری لری برین نشاط لرو و سرشاد سلو فرحت  
وجود اینمکه طرف ثاورانه مدنی تبریک عید باهر الیمت و شکر لطف و مکرملری ضمننده تذکره  
خالصت تحریرینه مبارک اولمشتر ان شاهی لری الوصول بوزن بوبه دخی ثاور عالی الفواد لری مبارک  
خلصی مکارم اعتبار بوزن ابعاد بیورلوب حقصیت کبر زور ثابتر اولون دعوت خبریه و توجیهات کینه لریله  
یاد و اسعاده بیورلق موجود

جاوش باشدن مفعول فخره سفارت ایلله مامور رای محمد پاشایه باسوده موفی

سعادتو مکرمتو مروتو قریب عالمی قدیم سلطان پاشای جلیل کیش حضرت نینا مهابت شملی بیورلو  
اقتاب فیض و صفا اولون نادی سعادت احتوا و جلالت مکارم انما لری برین شرافت راوی اصولی بیورلو  
استیاد



ملتفت الساف بالساف وده اختصاص اولو استمار خوشکوار دعوات اجابت سمات وانهار مشکبار  
حیات اصابت غایات اهدایه طبع عالمی مرد کارگر منقاد برآه ستایش و ثنا ایله استکشاف  
واستنباط قندنی سابقه مجاری نفوس کونا کون کل و عرفان اولو ضمیر منیر معارف عنوان برینه نمود  
ثنا و خالص الجنان ری بود که بنم و و حضرت ری کنی چندین برو حیاده باز بسطه ارتباط اولو  
علوقه فود و رابطه نجاب و توار مقتضای لیل و نهار مدحت و ثنا و ذکر بالحر و دعا ایله اوقا کندر  
و استیجاب سبیل عافیت ذات عالیه برینه امداد مشام انتظار یکی بود فعه ارسک یوریلو مطلقه  
فیض احتواری ذابجه سعد و کنیت اسرار جلی بخت ریده دست احترام و ضیاء پاش و بریم شوق  
و غرام اولوب استنباط سایل صحت و استخراج احکام سعادی و عافیت بریه کسب جود و نشانه و تحصیل شرف  
و استنباط اولوب باخضوصی ~~محض~~ هاشم مکتوب بلوغت اسلوب بریده میزاب عامه فصاحت علویه  
لرزه اجرا یوریلو ذلزل صاف اندر صاف محبت و ما الجواد حسن توبه و عقیدت ری باعث اذداد خلوصی  
طوبت و شکیب ساز لوبه اشتیاق و حرارت انجمن باد اطاره و رفای محال صندره بازوی محبت خالصه  
عز و فخر و رعایت شرایط خلده جانب ثنای به بعضی مرتبه اسنات نکاسل و قصور الی مجور الجواهر  
بغیرت کرمانه ری فی الحقیقه اجرای محبت و مودت مرتب و ظاهر از هر و تر یافدن مرکب اولفد فی الجملة ابرار  
سرفر و بر دکی حیرت و صحت اغشدر ملو حظه به کوره اوحوالی به باره عزیمت اولنلری خلوصی نام اراکنده  
تقصیر از اولوب ظاهر عدم و صوبی بعد ساف تقریبه انشای راهده مرغ بر شکسته کی عرضه ضیغ و تلذذ اولو  
اگرچه محملد رکنی از قریع معاری خلوصی طرفین الیه زیب قضای وقوع اولون مقصوده محبت و مهر و مودت و  
بست الجبال و انشقاق الارضی رهین تزلزل و انحرام و دستاری اختصاص الیه توفیق و تشوید اولناب  
مرائت خلقت و صدق مرور زمان و بعد مقام الیه قریب انفضاض اولو غایله ری بر طرف اولفد کثرت رسایل  
و سائل الیه ارتقاب مکلف و رسوخ عادت بر سنان زمانه اجر کنه حاجت اولد یفندن بشقه لله الحمد مرآت مجلوی  
دفعه انا فانا ظهور و سرفخ ابره احوال و کیفیات بطریق الانعکاس معلوم و مشهور طرفین اولی فی جای اشکار  
دکله حاصلی علی طریق التسلیم ارادف مراسله برینه بعضی مرتبه تقصیر مزدنی واقع اولنی ایله اشغال  
ثاموره به محل الی مرغ خلوصی عد اولنایوب انکار جمیده و مدایج جلیله لرزه دقیقه فوت اولفد فی معلوم  
سعادت ری یوریلو بوزده بوبله جانب ثنا و ری ریایری طبع عالیه لرزه اخراج و اضلا یوریلو بوب  
اصیان از بیره بلوغت انما الیه نال مروت اونی یوریلو کجبه مادب و خادر

دولت علیه ابرق الوستار ایله روسیه و حتی پشنگ منعقد اولون سلم و مصافاته مغایر طرف سلطنت  
سنیه ده و سرحدات منصوره محاطین و ضابطان فی طرف لرزه برو ضعه نابجا ظهور ایمنی دکل یکی و شروط  
مصالحه به رعایتده دقیقه فوت اولنر یکی روسیه و حتی له جمهوریت سربست قذیمه ری فسخه ابتدار



وشرط مسالمة به منافی نتیجه اوضاع ناسائیت افکار به سرحدات محروسه اسلامیه و جرمه  
اختلاف و یروب و جرمه سفر و قوعنه سب اولد قلمی و حدود ابدیان خصوصیت و جلا فی حق علیه  
ضروری ارتکابه محتاج اولدی دفعائیه کند و لر بیان و دلوئی و اضیحه مسکه ایله ایضاً فانی عرب  
و قتاله بادی اولد قلمی افاده و اعلو و انشیکی بوما فیوما عناد و اصرار لری متزاید و انجی کارده  
حدود اسلامیه به جرمه هدم بنای معاهده به کند و لری سب حادث اولدی مقدماً نشر اولد  
بیان نامه دن جمله دو سترق معلوم لری اولسیدی درت سنده دن بر و ایکی جابیده دو کلو قانلر  
و پابعل و بریش اولو عباد و بلودن مالکینه مرعیه و رویه و قلمی رغبت صورتیه لند اعتماد ایله  
طرفینی صیانت حسمانو روما ایلمر طور ربتلو بر ولی قرالی ایله بالشارکت و حقین بینده ازله ماده  
خاصمه مبادرت و اعاده صلح و صلح انظمی حسمینه احاله اولد یعنی دو سترانه عرضیه تصفیه  
ما بینده اظهار شوق و رغبت ایلمر طریق بنای طبع صاف معدلت انصاف شهر یاریده مرکوز اولو مراح  
فطریه مقتضای حیر خواه طرفین اولون دولین مشار الیه مالک و سترق و سیله رفع فانی  
حروب انتخاب و عثمان سلطنت و ناموس دین و دولته نقض و ظل ابراث ایتیمه جلق و جرمه غمید مسالمة به  
شروع ایچون رگاب مستطاب ملوکانه دن توفیق دیوان بلند ایوان لید عثمان افندی و مشایخ کرامدن  
ایاصوفیه کبر و اعظمی عطی بشتی زاده افندی مرفصلر نقیب و قلمی منظم اولون دولین ایچیلری  
معیتلرینه رفیق و شیر اولملر ایله محل مکالمه اولون فوستان قصبه کنه لری الورد رویه مرفصلر ایله  
بالدفاع طریقه انجی مکالمه طرفیندن سطر مقدمات و مباحثات کثیره وقوع بولوب و دیعه رب العالمین  
اولون نفوت بشریه نال قانلری دو کولسندن بریه ذمت ایچون همد علیه مرفصلری اولن و اولد جفا حضرت  
ملکیه محذور تنال اکثر دن اغافی و شرعاً و عقلاً قبولی ممکن اولد و تکلیف برینه جواز صورتی ارث ایتشمار  
ایکی حقوق ملوک سزا اولیان تکلیف برینه جواز صورتی دن بشقه کافه اهل اسلامک مستثبات اولد  
شریعت محمدیه ده قبولی حال اولون سربسیت مطلقه تا تاری تکلیف اصرار و هر چند که بوضوح مساعدیه  
شریعت دینیته مزده مساع و جواز یوقر و بواوردی اولوب کافه مؤمنین بوماده بی عدم قبوله  
استاد محاربه بی محله مجبور لر در حیو ادله عقلیه و نقلیه بیانیه اعتذار اولند و همراً و قصر اسر سبت  
مستقله غیر مشروعه بی قبول ایتدیک مکالمه مصالحه به شروع ایتیمه جلمرینی اصرار و جهیل ابراد و فتح مکالمه به  
قرار ویرملریه ضروری دولت علیه مرفصلر دولین محرمین ایچیلری عود و دجعت ایلمر کلر دن صکن  
فلمر مشکی طرفنده صدر اعظم و سردار اکرم حضرت برینه بر قطعه مکتوب وارد و کویا بوطرف مرفصلر برینه  
نهالک طالب و رغب اولملر تجرید مکالمه بی تحریر ایتکله عامه انامک مصالحه برینه موافق و فانی حروب جهات اشوبان  
انفاجی و نحوه دولته دخی مطابق اولدی جرمه محضاً رضاً و الله تحسینی ضمیمه بالفعل رشت کتاب  
عبدالرزق افندی مجدداً بولج ایچمالک رتبه بیل مرفض نقیب و بگرتی قصبه کنه رویه مرفض ابر شوق اول



ایله طرح مجلس مکالمه ونوروز سلطانیه مولودله دك عقد متار که ایلیوب بینلرنده مجالس عدیده ومباحثات  
کثیره گذرانله مدت متار که ایلیوب بینلر انقضاسته اده اده بش کون قاله رف روسیه مرضی ابرشقی  
صورت رعوت اظهاریه ابتدای امرده ایلد کلری اده اعلرنین بر حرفی تغیر و تخفیف ایلد یکندن ماعدا  
بعض تکلیفات عینیه احداث و درت ماده فی رکن رکن صلح و صلوح اعتبار ایلوب اولو قوم تانار  
سربسیت مظنه مستقل ایله سربست اولو و دولت علیه دن وجه من الوجوه امور لرینده مراغه اونیموب  
خانلر فوتنده و یا خود قوم تانار اختیار لریله بر خاندن عربی و نصیر مضمره دوست و حواری  
بولوب سربسیت واستقلال لریندن منکفل مؤیدی اولو روسیه دولته و دولت علیه به مساوات  
و جهله حریر و اختیار ایلر و در عقب طرف دولت علیه دن و کذلک روسیه دولتی طرفدن عامه دول  
مستقله حقلرنده اجر اولنا معناد اوزره خان عالیست تبریکنامه تحریر و اجرای مراسم نهینه اولنده  
و فریم و طمان و قوبان جانبنده اولون قلوب و بقیاع و ایلم اراضی و ابحار لریله تاناره ترک و تسلیم اولنده  
و ثانیا یکی قلعه و کرک بمانی الکا و ناحیه لریده روسیه دولته تملیک اولوب نهانه نهاییه یکی قلعه  
ایله طمان بیندن اسع و حبسی معدوم بر اطمه موهوم ده دولت علیه بر قلعه بنا اتمک جایز اوله  
و ثالثا هر درلو سفینه لر بلو حصر بحر سفید و سیاهده و جمیع دریالر و نهر لرده کشت و کزار ایلر  
و رابعا تجارت خصوصنده جواز و ریلوب اشو شروط اربعه فی قبول ایتدیکم تکالیف سایر نهانه  
مکالمه و تفهیمنده شروع ایتیه حکمی بیان ایتدیکم غرضلری اصول و امور اولیوب مطلقا اغراض  
کامنده لرینی اجرای مدار اولو ایچون مقیم و مؤقر برر مجلس عقدیه صورتا مصالحه به رغبت  
علویمنی اظهاردن عبارت اولدنی منعی اولمشیک دولت علیه مرضی طرفدن معامله بالجا ملک  
مبادرت و تمشیت مصالحه ایچون نحوه محذورات ملکته فی قبول ایله توسیع دایره مجلس مکالمه به  
سعی بره ملزمانه کلمانه آغاز و فی الاصل توفیق سید عثمان افندی ایله واقع اولون مکالمه لرنده  
قوم تانار بروجهله سربسیت اولدیکم الله عظیم الشانین غیری کسینه به تابع اولیه لر و جهت علیه  
و روسیه همتی طرفدن وجه من الوجوه تاناره مرادله و جزیره قریمدن بر خطوه بره تعرض اولنیه لیکو  
عرض و عوضدن سالم صورت استغناده اولون مدعارینه منافی بود دفعه قریم و قوبان جانبندن  
فی الاصل تانار تصرفنده اولو املون و اراضی که کاند یلرنده ابقا اولدنی قدر بشقه از قریم علیه  
تصرفنده اولون قلعه لرین جمله سی تاناره ترک و تسلیم ایلر جهت علیه اول حوالیدن قطع رشتنه علاوه املان  
صورتی قریب مضمره یکی قلعه و کرک بمانی الکا و ناحیه لریده روسیه دولته تملیک اولون تکلیفا  
مال بیاقی ابراد ایله رشتنه مصالحه فی قیام اتمک روامیدر و بوضو لرنده دولت علیه ایچون امنیت  
مکن اولونجا خصوصا تانار سربسیت مستقله شریعت غرضی محمدیه به بر طریق مسیح و جواز اولیوب  
و مقدماتی فسیح مکالمه یوزن نشانات امتشکی بگونه و سیه دولته اولیه جی تکلیفا عینیه ده اهرار



على حال امتداد محاربه في مستلزم اولوب افراد موحدينه محاربه فرضي على اول فعله بوزناع و قتال  
الى ماشاء الله تعالى اول جفني وفيما بعد دو كيان قائمه كند و لري سبب اول جفني كرايه بيان  
و مسيح شري صورتني ارايه كرايه سر بسيت شروع و كرايه متعارف اولون بچار سفينه لرينل  
بحر سياهد استانه سعادته دل ايك و ذهاب لريني و بحر سفينه ده في سائر دوست اولو دول  
مثالو سفينه لرينل كشت و كرايه لريني و بچار ماده سني قبول و مواد متعدده منتفعه عرض و ارايه  
امكان اولون خصوصه رمنالرينه موافقت اولنه جفني فردا فردا افاده اولن في قوت بخيلرينه اعتماد  
و مساعده روزگار نا پايداره اعزاز ايله تطبيقا سايزه لرينل بشقه سر بسيت نانار ماده كنده اجتمع غليفتني  
موجب اولو صي صورت غير شروع في الح صحنه روسيه موقفي ابر شقوف طرفند طالباني و ترجمه  
كند و خطريه بر قطعه تقرير مستن ابراز ايله كل اصراريني ابا و عمو اهل اسلام عذر بحر سياهد  
مفتي مقامه اولو يكي قلم و كرايه ليماني طب و ابرامه خلاصه كلوي شروع اربعه محرمه بتوغير قبول  
اولن في فيما بعد مقاله مصالحه به شروع ايتيمه كني قطعاً و جزاً انها و وجه آخر عديم الامكان ايدو كني افهام  
ايتيمه حسب الضرورة دولت عليه مرفعي عبدالرزاق ايتي رجعت و در عقب الحاده حرب و قتال يته  
روسيه دولتي مبادرت ايتيمه دولتي عليه بويابره معذور و محافظه مالك و دينه مجبور اولدني  
جمله دو ستون اضافه حواله اولن بغيرن بشقه بو تانار ابر سر بسيت لرينل مرفعي امعا و تدقيق اولن  
ايسه بالكر دولتي عليه راجع اولوب عموم و شمولي ارباب بصيرت عند لرينه استعار اولدني حقيقي  
فكر و ملحوظه سي جميع اهل انصاف و در ايت و على الخصوص جوار اولو دولتمه ايج و الزم اولوب پنج  
نزاع صرونه علت اولو صي بر امر و خيم اولن بغيرن نظري قطعاً منشيت اولن بغير كتاب و ترقيده  
تطبيق مذكوري قبول جائز اولدني بالجملة علما علوم ايتا و كرايه اعاده حرب و قتال و وجوبيني حكم و امضا  
اتمريه بوزن بويك ايتي طرفن دو كيد جلق قائم و پايام اولدني بلود و عباد سبب روسيه  
دولتي اولوب دولتي عليه شفقت عباد و ازاله تراخ و فساد بزل مقدور به ايتا فتنه محاربه و  
بري الزمه اولدني اعلام صحنه هر ملو رغبتو حشمتو قدري محبت دو ستر انگلن قرالي جنابنه  
البتو بيان نامه صرف علومه ايله اعلام حال حقيقت اشتغال قلندي ان الله تعالى تفصيل كيفيت ماده بماده  
طالباني العبارة تقرير لرينل ترجمه اولن تطبيقا روسيه في مشمل بر قطعه مواد قائمه سبل بر حرفي تغيير و نقص  
قبولي شروع سر بسيت ناناري محوي طالباني و ترجمه سي كند و خطريه عرض ابلد كرايه ديكر بر قطعه تقرير  
مستثن صورتن معلوم كن اولدني روسيه دولتي امتداد قتال سببيني دولت عليه فردا اسناد  
ايدرايه اوضع و هر كافي طرفيني ميزان انصاف ايله وزن و طرف دولتي عليه حقايت و جمل توجه  
واعانت دوستانه صحتي و محولر



دولت علیه ایله روسیه دولتی بنیاده سکان یدی تارنجنده واقع مصالحه بی رعایا و جاسک رفاه  
و آسیا شری ملاحظه سی ترجیح ایشیکن روسیه دولتی طرفدن درلودر لوصفونه منافی تکلیف لری  
اعمال و حتی قینارجه صلحنه اساس اتخاذ اولنان قریبی عهد و شروطه مناقض یفته استیل و قیابعد  
مسانه ده قال و قیللر رفع و امنیت تامه حصول و یریلون سندده شروط و طرفین عهد نامه سندده  
بربر لرینک ترا و علوانه علیه نه بغض و عمللری و لماق دخی مصرح ایکن دولت علیه به تبعیتی مشعرد  
منشوری اولان تفلیس خانی تحریک و درون تفلیسه روسیه عکری وضع و خان مرهوی تصحیه ایله  
کورجستان و حوالیسنده واقع سرحد لریمز ای اخلول و دستکش فراغ اولماسی فاده اولندقد و ایله  
جواب و اوزیلونک قدیم دن معین اولون طوز کولرندن طوز اخراج ایتلری علی الاطلاق مشروط یکن  
اهالی شرحده درلودر لواذا و جفالر ایله ممانعت و شرطک ایقاسی تکلیف اولندقد و اندن دخی امتناع  
و یرنج رتبه سندده اولان بغداد و بوده سنی قونسلوسلری اضلول و دلا لئلریله قرارنده شرطجه ردی  
طلب اولندقد و دولتمزد ردا یتمزد یوالمجیبی قطعیمجه جواب ایله شرطلری لغا و نقض و بوکه محال نیجه  
شرطلره دیلد کلری معنای و بره رک سوء قصد لرینی اظهار و افلوق و بغدان و اطه لره و جمله  
اسلامه مضرا و اون لر و سز محله قونسلوسلر وضع ایله باجمله رعایا حد و لت علیه بی اضلول  
و بعضیلرینی ملک لرنیه نقل و بعضیلرینی ملو حلق و سایر خدمت لره استخدام و علی الخصوص  
کمز و لره الویرمیان ولات و حکام و ضابطان و عال و امنا تک و حتی جلد و ایسی و افلوق و بغداد  
و بوده لرینک عزل و تادیب لرینی ابرام ایله نظام ملکه مداخله و روسیه تجاری بوجه سربستیت  
مالک محروسه ده امنا و سالما ایقاعی امر و تجارت و دیلد کلری محله کشت و کذا لرینیه مرحمت ایله  
دولت علیه اظهار مروت و تادیب کی بتون عالمره معلوم و مقابله بالمثل قاعده سی اوزره دولت علیه  
تجارتیه دخی و لوجهله معامله اولمنسی مشروط ایکن کند و لره امر تجاری حصر ایتلر دولت علیه  
تجارتدن الدقلری رسم کرک دول ساثره تجارندن برقاج قات زیاده اولدیغی و بلود روسیه ده  
ویره سی قچه لرینی تحصیل مراد ایلد کلرنده ملک لرنده کزد ر میوب بو وجهله الاجق لرنی تحصیل  
مانع و اکثر بنی خائب و خاسر اعاده و ارجاع و بعضیلرینی اعدام و دولت علیه نک تجارت سفینه لری  
روسیه اسکله لرینیه بر فورتنه تقریبی و یا خود صوالق کی بر ضرورت و اقتضا حبیله یا شفق  
ایلد کده تورشون آتوب نیاشد ر میوب منع ایلد کلری و ارا لده صوغو جقدن کلون و کیدن کیلر غمه  
طوب اند قری و علی الخصوص تفلیس خانی ماده سنی بی اغی ساثر شرطلره اذخال و طوبدن برسند  
و یرایسه کزنه اعلا و الا بو شرطلر اجرا سی ایچون پوتمکین نام جزا لزم التمش تیش بیک عکرا ایله  
حد و لره تعیین قلندی و روسیه امپراطور یجه سی دخی کله جکد ردیور روسیه المجیبی رسماً  
دولت علیه به ایراد و ابرام ایله محاربه به دعوت و پوتمکین جزا لک بو قدر عکرا ایله حد و دنده



مأمور قلند یعنی ایرادی تمام قریحی استیلا لرند و ابله کلری وضع و طور ررنیک مثلی اولقدن ناشی  
 اولکجا فعال و اعمال مخالفه لرینه علاوه ایله امنیتی کلیاً سلب و سوء قصدی تحقیق و انسلوب  
 امنیته سبب قوی قریک روسیه لو استیلا و سنده قالمسی اولغله قریحی قدیمی اوزره تراش  
 و برصاحه جدید و بطیله دوستلغ استحقاکنه دولت علیه رغبت ایتیشکن روسیه الحیسی  
 بوماده بی دولتمه یازمه هم و یارنم دخی بر فائده بی مفید اولماز و ماعدارده و لغایله یکی  
 شرطله علاوه دولت بو فرمیدن کجزد یو بوماده به دخی قطعی جواب و بر مکه اشبو علتله  
 سبتنی و دخی تعدادی قابل اولیان خفی و جلی نیجه علتله و سبتنی اهل اسلام و زرنه  
 شرعاً جهاد فرض اولغله دولت روسیه اوزرنیه دولت علیه نک سفری تحقیق اولدنی  
 دوستمک باصره انصاف و حقانیت ایله مطالعه و ملا خطه سنه حواله ایله اعلان  
 و اعلام ایچون حرتلو رغبتلو قدیمی محب دوستمک انکله و قالی طرفنه اشبو بیاننامه

ویرلشدی  

$$\frac{141}{2}$$



طرف دولت علیه دن قدیمی و صمیمی  
دوست احب و اخلص و خیر خواه اولون  
انکله دولتیه بیان نامه در

دولت علیه ایله روسیه لویننده قینارجه معاهده سی عقد اولند قد طر قیندن شرایط  
معاهده به موجب رعایت و خلو فی وضعدن مباحثت و بوجمله جانبین رعایا سنک اسباب  
استراحتلی استحصالتیه دقتا یله بین الد ولتین دوستلق و صفوتک ترایدینه صرف هبت مقتضای  
شان دولت اولد یغنه بناء دولت علیه اید مکت طر قیندن شرایط دوستی و موالاته کاهی حق رعایت  
اولند یعنی اصحاب انصاف و حقانیت اولون اوزر و باد اولد دوستلریزه خفی دکلدر روسیه دولتی مقابله  
بالمثل قاعده سی و دیدت مرعیه دولت اوزره شرایط معقوم نک سر اوعلنا خلو فی طریقه سنه انسلو کت  
تباعد و مجانیت برله حقوق دوستی و همجاری به رعایت ایلک اقتضای اید رایکن مصالحه مذکوره نک  
انقادتدن صکره خلافته درلودر لور مرکزله مبادرت اید و با ز جمله اساس صلح مذکور قریک الله تعالی  
غیر یکنه قار شامق و جمیله سربستی قضیه سی اید یکی جمله دول دوستله ظاهر و حلجی ایکن مجرد قری  
استیلا و قصد یله انواع مقدمات خفیه و جلیه به شروع و مباشرت اید رک شاهینکرای عا کر روسیه  
ایله قریه اذخال و شرط سربستیک خلا فی بر طرفدن اها لیسنگ کیمینه جبر و کیستی اغفال اید رک خالغه  
قبول ایلر نی تکلیف و بر جانندن دخی تر بور رک خالغنی اعتراف تکلیفی دولت علیه به ایراد و اعتراف اولند یعنی  
صورتده اعاده ضربه اغاز اید چکی صورتلریخا رأت ادوب بوجمله اساس صلحی خلل پذیر ایلی ناقض عهد  
اولد یعنی اشعار ایشیکدن دولت علیه مجرد سفک دمای رعایای جانبینی بوجبا و لماق اچون  
طرفین سکنه سنه شفقه شرط معاهده به مغایر اوله رق تکلیف مذکور قبول ایش اولد یعنی  
کذلک دول دوستله معلومدر بعده تجارت معاهده سی دیونجه ماده لری شامل و اکثر شرط  
قینارجه مصالحه سنه و جوهله مغایر بران شرایط ترتیب و انک دخی بطبقه امضا اولمنی تکلیف  
اید و با اساس صلحه مغایر اولون ماده لری ذله واضحه سیله ایچینه بیان اولند قله تغییر نه  
دکلم بولجه امضا اولنماز ایه شرایط معاهده به رعایت اولندی غدا اید رکلو طریقه اضرار ایشکله  
دولت علیه مجبول اولد یعنی بیروت کامله مقتضای اوزره انی دخی قبول ایلد یکی کیفیات معلوم  
بعده بوکا دخی قناعت ایتیموب عا کر کلید ایله قریم جزیره سی آچقدن اجقه استیلا و ضبط و  
رفع و مملکتیه ایصال و بوجمله صلح و صلوحی علنا نفق اید و ب عهد نامه اردن قریم سربستینه  
راشرائط طی اولند یعنی و قریم بریزده قالمق صورتنی بین سند و بر مرکز محاربه به منایز  
کلو ملر نی ایچیمی نجه ایچیلری و سا طر لیه تقریر لر تقدیم اید رک ایراد و تکلیف ایشکله دولت  
علیه و فافق شفاقه رجیح و مطلوب اولون سندی مع الکراهه عطا ایله بولیه بر امر عظیمی دخی  
نوجمله تحمل ایلد یکی جمله به واضحدر بونلر ماعدانراشرائط هر کتار نیک نهائی و قریم و روسیه



مالکته واران دولت علیه تجار و رعایا سنی طوبه صار و جاعدام اتیم و کو تور دکلری امتعه نیک  
بهار زن افزون کرک الق و مالکین البقوم و واران تجار کیلر بنی طوبه انداخته طرد و دفع تمک  
واراضی دولت علیه ده اولون رعایا بی سرا و علنا رغیبا و ترهیباً اغفال ایدرک سفینه لایله و آخر  
صورتلر ایله روسیه مالکته نقل اتیم مثللو وضع و حرکتلر نیک نهایی اولدیغی دخی جای اشکال دکلر  
دولت علیه تک بودرجه لرده تخلی حاشا غم حاشا محاربه دن احتیانه و ضعف و فقوریه منجی  
اولوب تجرد و قایه صلح و صفوت نیت خالصه سیله ایدرکی ظاهرا یکن روسیه دولتی دولت علیه  
حالت منکون تخلی ضعیف و فقوریه حل و هر نه اراده ایدر ایل اجرا سته دسترس اولور زرعیله  
بونلره دخی عدم قناعت و دولت علیه تک کرآله منشر بنی قبول ایش تفسیر خانی خانی و لامره  
زیر خفادن طرفه جلب و نصرت نامه ده فیما بعد جانیسندن بربریک علیهم نه سرا و علویه بر درلو عمل  
بعض و اضار اولمیه دیو مسطورا یکن نصرت کورک و جوهله مقایری اوله رقد دولت علیه تک خبری  
اولیه رقد خان مسغور ایله بیتلر ده معاهده ربط ایلد کلری و حق یدارنده کی خان مسغور مقولوا اولق  
صورتلر بنی دولت علیه به اعتراف ایدر ملک رعایله خان مسغور حقه جلدروالیندن اشتکا و مشار  
ایلهک عزلتی استدعا وینجه اضار بیجا لر نه صکره خان مسغورک یا لکر حمایتی باینده جلدروالینسته بر قطعه  
امر شریف اصدرا اولدیغی حالد نزاع بر طرف اولور دیو فراخچه ایلمجی و ساطیله نه ایلد کلر ده دولت  
علیه دخی بویایع فراخچه دولتک تو سطنه رغبت برله امر شریف مذکور ای اصدرا ایشیکن بعد روسیه  
ایلمجیله عقد اولنان مجلس مکاله ده بنه او عای مذکور ای عاده ایدوب فراخچه ایلمجی و ساطیله  
شوبله نظام ویرلشیدی دیو افاده اولند قده بزم امور مرز فراخچه لونه قاریشور دیو صورت مذکور  
دخی ردا ایلد کلری و قلبرون صدر دنامه سنده قلبرون حصار یله قویقوی مایینده واقع قویدر  
بر و اوزی هالیس تک معین اولون طوز کو لدرن حاصل اولان طوزی وقت و زمانیه طرفین ضابطا  
اذن کاغذ لیه اوزیدن کلوب ایکی دولت جانیسند واقع اولون دوستلق و همجوری مقتضاسی  
اوزره طرفین ضابطا تک معرفت لیه اضراج و نقل ایلیه لرم داخله و معارضه اولتا مقاوره  
قبول اولمشدر دیو مسطور و حدود نامه مذکور ده نک عقدی تار ایچند نصکره بش التی سنه قدر  
شرط مذکور ده طرفیندن بلوتراع رعایت و برد قعه روسیه طرفندن ممانعت و قوعی طرف  
دولت علیه دن اها اولند قع ممانعت مذکور ده حدود ضابطا سبب ویدر شرط مذکور کا کان اجرا  
اولیق اولر ده تنبیه نامه ده تحریر ایلدک دیو حق دولت علیه بدنده اولدیغی اعتراف ایدرک دولت علیه  
جواب نامه لری دخی کلوب مقتضای شروط اجرا و تنقده ایکن بر مدتدن بر و اوزی هالیس ذکرا اولنان کو لدر  
خلاف شروط منع ایدوب منع مذکورک شرط مقایرتی ایلمجیسه کرآله بیان اولند قجه تنبیه نامه مذکور ده  
تجاهل ایله کاه حدود نامه ده مذکور شروط محدد مرز هوش کلوسی و کاه اخر کونه واهی کلومر بنی ابرار ایله  
شروط مذکور ده بی ابطال و دعوی کند و طرفلر نه دوشور و با وری هالیس تک کو لدرن طوز اضرا جند  
بحق اولون اصرار لرند شکایت وضع مذکور ده اصرار میاد ردا ایلد کلری و عهد نامه لرده ایکی دولتک  
رعایاسندن بعضلری ضرب برآمت و عدم اطاعت و یا خود خیانت ایدر ب دولیتنک برینه اختفا و یا خود



التجا قصدند اولو رایسه دولت علیه ده دین اسلامی قبول و روسیه دولته نصراندن  
 ماعد اصلو بر بهانه ایله قبول و حمایت و نیوبد رعقب رد و یاخو بهیج اولو رایسه التجا ایدلری  
 دولتک مالکدن طرف اولنه لکه بوشللو براماز لری سببی ایله ایکی دولت بنیند مورت برودت  
 و یاخو باعث بحث عبت اولو راصلو بر مضایع اولیه کذلک طرفین رعایا استندن اولوب کرک  
 اهل اسلام و کرک خرسیتان زمره سندن برکسته رد لری تقصیرات ایدوب هر نه ملا خطه ایله برود  
 برود و لته التجا اید رایسه بوشللو لری طلب و لند قجه بلوا تاخیر ز اولنه لری بوشللو منصوص ایکن مستلق  
 و شروطم مغایر اوله رق کند و هر یک لریه ملک کنیه فرار ایدن بقدان ونوده سی علک اندرنیک  
 بر موجب شروط دولت علیه یه رقی مطالبه اولند قی ایلمیسی رد لری مغالطه لر عهد و شروطه  
 صغائر کلمات ایراد ایدرک رقی مقتضای شروط ایسه دخی دولتیم رد ایتیز جواب قطعیتی بر دیکندن  
 ماعد التمش بیک عکرایله بوشللو جنرال حدوده مأمور اولدی و بین الدولتین بعضی مواکف نطاشه  
 مأمور در بندخی اندک رایله حرکت مأمورم و ایدلرن تقیر اعطاس سیله بیانجه دولت علیه یه  
 جنکه دعوت ایتش بیک دولت علیه نیله مرؤة تجا اهل العارق **تکلیف** طریقه استوار و حکمانه  
 معامله ایدرک چونکه بوشللو جنرال بعضی نظام مأمور اولش دولت علیه تک شرط و عهدا حق  
 اولون شوماده لری کند و یه تحریر برله شرائط عهورک اجبراسنه اهتمام ایله دینلدکن کافی اولو  
 نه تغلیس خاشندن فارغ اولور و نه فراری بقدان ونوده سنی و برز و نه طور خصوصت دولت  
 علیه تک ایرادنه مماشاة ایدر زاجوبه قطعیة سخا ایدوب و وجهله قول اولنه اصرار برله  
 قطعیه جواب و یروب شرائط عهود و مواثیقه عدم رعایت و خلافه اصرار جهت لریه نقض  
 وحدوده التمش بیک عکرایله بوشللو جنرال تعیین و عادات دوستی و دولدن خارج و کلیاً  
 طبیعت سوزنه مغایر و بین الدول و بلکه جمیع اصناف انسانیه بینلندن دائمی و علی الوطوق مرغی  
 اولون اسنت عام قاعد سته مخالف اوله رق فریم ماده سته ایدلکی کجی جبر و تضییق ایله دوستی  
 علیه جنک و هر بدن عاجز در اعتقاد نیه بناء مجرد مغایر شروط اولون مقاصد نی قبوله دولت علیه  
 مجبور ایتلک قصد قاسد یله دولت علیه یه جنکه دعوت ایتش اولد قاری جهت یله دخی نقض مذکور ی  
 تأیید و نصر یج ایدلکری متبیین اولد یفنه بناء بین الدولتین در کار اولون وفاق مبدل شقاق اولد یغی  
 تحقیقند لشکره دولت علیه دخی حدود لر عکرنقیه سیله مقابله بالمثل مجبور اولوب حال بویه ایکن  
 دولت علیه نیه صلحک اعاده سته راغب اوله رق ایلمیسی کورد یلوب بوفادریک جمله سی اساس  
 صلح اولون فریم ماده سندن نشاوت ایلدیکی بیانیله سواد مذکوره ده شرائط رعایت و فری صورت  
 اصلیه سته رجاء سبادت ایدر سکز دولت علیه اعاده صلحه راضی و مهادد دینلدکنه کافی الباق  
 رد ایله جواب و یروب عدم قبول شرائط ایله نقض عهد اصرار نمکن ناشی قاعده تدبیر دولت علیه  
 اوزره یدی قله ده توقیف اولندی دولت علیه تک سفری روسیه لرونک نقض عهدی حبسیله  
 روسیه لواوزر نیه اولوب الی سته م ن برود و ست و هجوادر اولون نجه دولتی حقند سراء علناً  
 برکوت سود قصد و اراده سی اولد یغی و دنا همت کامله سی و فایده صقوت جانبین و تر اید تحاب  
 و مونت طرفینه مصروف ایدکی عالمه معلوم اولد یفندن بشق نجه دولتی حقند خارج از عهد و



و میثاق پنجه ماده لره مساعد ایلدیکی و از جمله بغداد را رضیتدن خلوف عهد و پیمان را رضی  
و افره مطالبه و کند و زعمیله تحدید و عاوه متلر وضع و حد و در نیه عسکر کلیه نهیه برله اراضی  
مذکور بی دولت علیه پنجه لوبه ترک و تسلیم اتمز ایسه محاربه به مهیا ز صور تدریجی رأت اتمکله  
دولت علیه و فاقی شفاقه ترجیح ایلله اراضی مذکور بی مجرد تر اید صفوت جانبین ایچون مخصوص  
محدود تعیینی و ستدا عطا سیله پنجه لوبه بغیر حق ترک ایتیش اولدیغی و جزایر غربا و جاقلری برست  
و مرابط او جاقلر اولوب دوست اولد قلری دولت لایله انلرک مصالحه لری بینلر نه جاری اولمکدی  
و حتی پنجه لودخی بر قاج دفعه انلر لایله بشقه جه معاهده ایدوب کرک صلح و کرک عدا و قلری کذلک بینلر نه  
جاری ایلدیکی و دولت علیه لایله پنجه بیننده اولان مصالحه شرایطنه او جاقلردن گذاره واقع اولون  
حسابلرک قضیاتی داخل شرط اولدیغی ظاهرا یکی ذکر اولنان او جاقلردن پنجه نماین و رعایا سنی علی طریق التکفل  
تأمین خصوصتک سنده و مبط اولمنی تکلیف ایلد کلر نه عهد و شرطدن خارج اوله رق تکلیف مذکور  
دخی دولت علیه رد ایتیب قبول و ستدا عطا ایلدیکی و بوندن بشقه سربستت کامله اوزره قره دکر  
بجارتنه خارج از عهد و شرط اوله رق رخصت استدا عاوه هر بر مآده سی دولت علیه به پنجه مضرتی شامل  
سکر مآده بی محوی سند مطالبه ایلد کلر نه حوصله مساعد و منجه کنجیده اولور حالوتدن دکل ایکن دولت  
علیه نک قره دکر و جمیع انهار و یحار نه پنجه سفینه لر نیک سربستت کامله اوزره بوقلمنترین کشت و گذار نه  
رخصت کامله و بر لیکنی حاوی و او توز تار یخنده اولون پوز رو پنجه صحنی نه پنجه لوکند لری نقص و لغو ایدوب  
بعده الی ایکی تار یخنده بلفزاده واقع اولون مصالحه و عقد اولنان شرایط نظر ادرخی ذکر اولنان  
پوز رو پنجه شرط لری نیلأ منیاً و اموش اولدیغی محقق ایکن منی اولون پوز رو پنجه تجارت مآده لری  
دخی بر عی طومانی محتوی صفوته باقشماز و جهله مطلوب لری اولون تجارت سندی طبق اراده لری  
اوزره اعطا اولدیغی و بوقدر سنین دن بر و افوق و بعد انده پنجه قونسلوسی قاسمی سبق اولوب  
شرط عهد نامه ده دخی مضح دکل ایکن ملکیت مزبور بقینه آجته نصیبی استدا عا ایلد کلر نه دولت  
علیه مضرت ملکیه و محذورات عدیده سنه با قیوب مجرد و ستلفه حرمة تر اید سلم و صفوتی  
موجب و لقاراده سیله ذکر اولنان آجته نک نصیبه دخی مساعد و ایشو موآر عظیمه نک  
هر بر نه بشقه سند اعطا و بوشللو عهد دن خارج مآده لایله و ستلق مراعاته سی  
اونی ایتیش اولدیغی و روسیه لونک قینا بر صلحدن بر و حصوله کتور دیکی مآده لک  
اکثری پنجه لونک مروت ایتیه لک بالاشتراک اقداسدن نشأت ایتیشکن دولت علیه نه  
با قیوب و ستلق و همجوار لوق مراسمی اجرا ده رفیقه فوت ایتدیکی جمله دول و ستلر رعنا  
معلوم بر طرف دولت علیه دن حقوق دوستی و همجواری به بوسر نه لره رعایت اولمقده  
ایدیکی ظاهرا اولد یقندن بشقه روسیه لایله سفر متحقق اولد یقندن صکره دولت علیه نک پنجه دولتی  
حقنه بر دلو مونیاتی اولوب و ستلق و صفوته ثباتی در کار و پنجه دولتدن دخی صفوت  
ماحولنه ایدیکی بدیدارد ردیو پنجه المچینه مکرر بیان و افاده اولمشیکن پنجه دولتی الکی سنده لک  
حقوقی و دولت علیه نک مراعات مذکور سنی با کلیه فراموش و بوندن اقدم پنجه لونک  
بالدفعات کر قار اولد قلری بام ایتلور نه اکر دولت علیه جزوی تمایل و حرکت اتمک دکل اونی



فوجه برکوستر شجاعت آنک لازم کلمه دلیک بخا جراید بکندن بشق نجه لوندک ایشلری نه صورت کسب  
 ایده جکی کندولری و ملحوظات سدیده اربابی عندلرنده ظاهر و یو بایده دولت علیه قطعا سمت  
 مروتک و عهد و شرطک خاروفنه یا مقیوب عاجز کلاک ایما مشا ولد یغی باهرا یکن دولت علیه  
 بومروتی منعی قبله رق بالاده مذکور اولدیغی اوزره دولت علیه یی مجبور ایدرک تحصیل  
 منافع فکرینه منعی روسیه لوالله اتفاقی دریش ایله الحاله هذه روسیه لوندک نقض عهدی حیثله نجه  
 تمام فرصتی غنیمت عدو کم فرصتلق ایدوب روسیه سفرتده نقض عهدی دولت علیه به عز و استقامت ایله  
 روسیه لوندک سفرتده حصه دار و شترک اولدیغی واستانه ساداته بقیم الیچینی ملکنده عودته مأمور  
 ایتدیکنی مبین بیان نامه ایلله بلا موجب قطع رشته موالوت و صفوت و فتح صلح و نقض عهد اتمکله  
 دولت علیه دشمنی الیچینی و ادملرینی توقیف داعیه سنه دو شویوب درکار اولان مروت جلیله مقتضای  
 اوزره معززا و مکرماً نجه دیارنیه عود و انصرافه رخصت و یوللرده حمایت و استحصال اسباب سرعت  
 و امنیتی ایچونا مرثیقا صدار و رعایا سنک حدودی تجادد ایدنجیه دک فراجه الیچینی معرفتله  
 حمایتلرینی التزام ایلدر بوبایده سلطنت مسینه عثمانیه تک قطعاً سر رشته و مدخلی اولیوب حال  
 بولیجه اولدیغی اور و یار دولی دوستلرک معلوملری اولرق کیفیت حال نظر انصاف و حقانیتلرینه  
 حواله اولنور



خلطه ده معین فراخه بخارنیک کتور دکاری والوب کتور دکاری بعضی اشیا و امتوه برآنه دیکس  
مهور و عتیق تعریفه دفتر لینه قید و الحاق اولم فاریه بنا تعذر بهاری خصوصند گاه بگاه  
اختلاف و منازعه واقع اولمقدن ناشی استانبول مکرم اناسی اغالایله بخار مستامی مرسومون  
میاننده فیما بعد دفعا للنزاع عوار و وایه حسره وفاق ایچون زبرده مسطور اشیا مرقومه نیک  
بهاری بود دفعه بالتراضی تعذر و تصریحاً مقاوله اولوب عتیق تعریفه دفتر لینه قید و الحاق  
ایچون مهور دفتر اولوب و اوردن برو داخل عتیق تعریفه اولان امتوه سائره مثللو اشبو  
دفتر موهبیه فیات مرقومه دخی تدقی و ترقی قبول ایتیه رک الی ماشاء الله تعالی طرفیندن  
مرعی و مقبر طومق و فراخه بخار مرسومون الی هذه الان اولان عتیق تعریفه و اشبو جدید  
دفتر تعریفه دن ماعدل امدیه و رفتیه بعد ازین نقل و جلب ایلدکاری نوظهور اشیا و امتوه که  
اول مقوله نوظهور اولان امدیه و رفتیه لری اشیا دخی بلا فائوره تعذر اولنور دفتر ایله  
هین ظهور لرنده رایج وقت اوزره تقویم و رایجند یوزده یگری تنزیلی ایله بهاری تعذر  
اولوب اول مقوله نوظهور دفتر لره اولمان اشیا یوزده اوج رسم مکرم الحق اوزره  
اشبو مهور و معول به مقاوله بالاسنه مجدداً تحریر و بیان اولمشدر تحریر افی غره ۲۰۶  
انواع خلط و لکتر نبوری و طوب و قطران و زفت رغن ساده باروت سیاه  
وساز بوکا قیاس مهمات هرقاج غروشه بیج اولنور قطار ۹۹  
ایسه یوزده یگر میسی تنزیل و باقی بهل ایچون یوزده قطار ۱۸۰  
اوج مکرم الله

نشار	سج و حلالی قیون ساعتی	التون قیون ساعتی	مسما	صاچه	قاصنی	اردیج ساقنی	زرنج	کوگرد
کبیر	کبیر	کبیر	کبیر	کبیر	کبیر	کبیر	کبیر	کبیر
قطعه	قطعه	قطعه	قطعه	قطعه	قطعه	قطعه	قطعه	قطعه
۹۰	۶۰	۶۰	۶۰	۶۰	۶۰	۶۰	۶۰	۶۰
۷۲	۱۰	۱۸۰	۱۲۰	۱۲۰	۱۲۰	۱۲۰	۱۲۰	۱۲۰
۵۴	۳۶	۹۰	۵۴	۳۶	۵۴	۹۰	۴۰	۹
زاج قیرسی	مرصافی	چنکار عجم	زنجفر	معدن تل	رشته سرف	فرانسز میله سی	قوطفه	عسلبنده
قطار	قطار	قطار	قطار	قطار	قطار	قطار	قطار	قطار
۱۵	۱۱۹	۱۴۴	۲۷	۷۲	۲۲	۱۰۰	۱۸	۱۸
۲۷	۱۸	۱۸	۲۲	۸۱	۲۲	۱۰۰	۱۸	۱۸



رغن جوزبوا	زرده چاو	اردل فوجی	پاپاز اونی	دار فلفل	خام کهربا
$\frac{1}{90}$	$\frac{1}{90}$	$\frac{5}{18}$	$\frac{5}{72}$	$\frac{10}{18}$	$\frac{1}{27}$
دیز کهربا	توتیا	النون باش تریاق	بیاضی تریاق	ذرور	خرم ساقی چلاپه
$\frac{1}{135}$	$\frac{5}{18}$	$\frac{5}{126}$	$\frac{5}{99}$	$\frac{1}{27}$	$\frac{1}{9}$
تنه کار	جای	دومالافه	کبابه	فریم طرط	قوندوز حیاسی
$\frac{5}{36}$	$\frac{5}{72}$	$\frac{5}{72}$	$\frac{5}{54}$	$\frac{5}{9}$	$\frac{1}{6}$
ققوله مع بسباسه	چشم زن	ضالصفه	بالیق نفسی	پاپا قوانه	قدرت حلوسی
$\frac{1}{30}$	$\frac{5}{9}$	$\frac{5}{9}$	$\frac{5}{13}$	$\frac{5}{126}$	$\frac{1}{8}$
نخاس قهوه ابرینی	پوست سیاه بختاب خام	پوست سبر بختاب	بویوز طرط	رشته وندیك	
$\frac{1}{8}$	$\frac{1}{4}$	$\frac{1}{50}$	$\frac{5}{9}$	$\frac{1}{18}$	
میان بالی	زرد و اخرده سی	سمور خرده سی	تیره منق	دار چینی چمکی	یشیل بوجک
$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{110}$	$\frac{1}{600}$	$\frac{1}{2}$	$\frac{5}{54}$	$\frac{5}{8}$
چادر او شانی	انگلیز طوزی	کعبه پله سنگی	عینی سرطان	بول و طرطیل سیم کاذب	کاغدی و قوطی بهریش دانسی
$\frac{5}{36}$	$\frac{5}{9}$	$\frac{5}{216}$	$\frac{5}{18}$	$\frac{1}{12}$	
چوب چینی	کتره	غومه غوته	ضیق عربی	ثعلب	رشته تیره بچ
$\frac{5}{18}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{18}$	$\frac{1}{24}$	$\frac{1}{4}$	$\frac{5}{172}$
مسک	فبر دین	غیر	فرنگی موم	بهار جدید	شرید کاذب
$\frac{5}{36}$	$\frac{1}{360}$	$\frac{5}{36}$	$\frac{5}{108}$	$\frac{1}{3}$	$\frac{1}{36}$
صمان آله سی	کلی دور بی	آق کونلک	قپوچی فورچه سی	تنکه آینه لی قوطی	خرده آینه
$\frac{1}{12}$	$\frac{5}{126}$	$\frac{1}{108}$	$\frac{5}{18}$	$\frac{5}{18}$	$\frac{5}{18}$
خرم موم مفراسی	قلی و نیمور رغن قوطی	نیمور جنان	نیمور هکله کلیدی	پرنجلی دور بی	
$\frac{5}{36}$	$\frac{5}{18}$	$\frac{5}{9}$	$\frac{5}{18}$	$\frac{1}{36}$	



قیوچی آله سی	براطه وندیك	كافد لعب	اوسطه	جال بچاق	هررقالچنه	سغبل هندی
دسته $\frac{5}{12}$	دسته $\frac{1}{27}$	دسته $\frac{9}{9}$	دسته $\frac{12}{12}$	دسته $\frac{5}{54}$	دسته $\frac{1}{11}$	دسته $\frac{5}{216}$
شافه	سیلانی بونجق	مینہ لی آکنه	یلانچی طاش	قباره کافد	طوبلو آکنه	اولطه
دسته $\frac{1}{11}$	کافد $\frac{5}{54}$	کافد $\frac{9}{18}$	کافد $\frac{1}{4}$	کافد $\frac{5}{4}$	کافد $\frac{5}{12}$	کافد $\frac{5}{12}$
مسبار	ساعت بلوری	ساده چالار اصمه	ساعت	مقرمه	مقرمه نرسته	چنقرق
کافد $\frac{100}{72}$	کافد $\frac{5}{4}$	قطعه $\frac{1}{11}$	دسته $\frac{1}{18}$	دسته $\frac{5}{72}$	دسته $\frac{5}{72}$	قوچی $\frac{5}{54}$
ورق	انگیز و فرانسز سموری	مجموده	ملیسه وندیك	وندیك و برج شیشه سی	قشولك	
طوب $\frac{5}{27}$	عدد $\frac{10}{99}$	عدد $\frac{5}{126}$	شیشه عدد $\frac{1}{9}$	شیشه عدد $\frac{1}{36}$	شیشه عدد $\frac{1}{36}$	
بچکاری بلور اوانی	تماشایی	طنبور تلی	قرال صوبی	مدیه	اغاج چاقی	
قشولك $\frac{1}{600}$	صندوق $\frac{1}{90}$	قوچی $\frac{1}{4}$	شیشه $\frac{100}{36}$	عدد $\frac{1000}{29}$	عدد $\frac{1000}{36}$	
تعی قوچی	آکنه	فانوس	مقره تلی	لاستقا	پوست صوموری	بالدیز کافد
قوچی $\frac{1}{54}$	طوب $\frac{1}{11}$	سپت $\frac{5}{54}$	طوب $\frac{5}{18}$	صوروب $\frac{1}{20}$	عدد $\frac{1}{5}$	اوزبه $\frac{1}{30}$
طوقال ماهی	بج بونجونی	بربوط	کافد جنویر	رغن زیت و زیتون و کبهره	وانجویه	صب شیشه
طوب $\frac{5}{6}$	طوب $\frac{5}{6}$	طوب $\frac{1}{15}$	دنان $\frac{1}{120}$	دنان $\frac{1}{120}$	دنان $\frac{1}{120}$	دنان $\frac{1}{120}$
تلی مکنا	تلی موله	یلانچی اجو	پوست برلو طوشان	کوزلاک	فتوانی نیمه	ذراع
ذراع $\frac{1}{20}$	ذراع $\frac{1}{40}$	طوب $\frac{1}{24}$	عدد $\frac{1}{1}$	قوچی $\frac{5}{6}$	طوب $\frac{1}{56}$	طوب $\frac{1}{36}$
خرطی	فیل دیشی طراق	فلمنك و فرانسز و انگیز	صغیر طبق و فنجان	الاجه نرسته و فلمنك	صغیر	صغیر
عدد $\frac{5}{72}$	کافد عدد $\frac{1}{27}$	عدد $\frac{1}{100}$	عدد $\frac{1}{100}$	طوب $\frac{5}{216}$	طوب $\frac{5}{108}$	طوب $\frac{5}{126}$
شرب و عسامة	چیت فلمنك	مجت خانی	زرب و اقورنجی	اورنشانی	الاجه مالک	شرب و عسامة
شرب و عسامة $\frac{100}{54}$	طوب $\frac{5}{224}$	طوب $\frac{1}{119}$	طوب $\frac{1}{96}$	طوب $\frac{1}{54}$	طوب $\frac{1}{72}$	طوب $\frac{1}{72}$



چیکلی کرایس فرایه	سنگ چمق	طبراق طبایغی فرانسز	اینه له	پاپازو بوجونی	بویه لی کاغد
ذراع	کاغد	صندق	قذر	طوب	اوزیه
$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{10.8}$	$\frac{1}{9}$	$\frac{1}{27}$	$\frac{1}{27}$	$\frac{1}{10}$

ابوجهل قارپوزی	بج جای	بلانچی شرید	پشمی و کرسور و شالی استا	کوردی	بج چیتی	بجکاری بورغان
م	ض	طوب	ذراع	دسته	طوب	مدر
$\frac{1}{5}$	$\frac{1}{10}$	$\frac{1}{3}$	$\frac{1}{27}$	$\frac{1}{234}$	$\frac{1}{18}$	$\frac{1}{7}$

طباخه ترسته	طباخه وندیان	طباخه الکیز	قلیح ناملیسی	کاوسله	پوست قره قولاق	معدن ساعت
و فلماک	جفت	جفت	عدد	عدد	عدد	دسته
$\frac{1}{10.8}$	$\frac{1}{162}$	$\frac{1}{72}$	$\frac{1}{3}$	$\frac{1}{18}$	$\frac{1}{18}$	$\frac{1}{120}$

مینہ قوی	نیمروزان	کوزک	بیلکی طاشی	استافون کیدن بیلکی طاشی	حریر چیکلی شرید
دسته	قنطار	کاغد	عدد	وارل	طوب
$\frac{1}{126}$	$\frac{1}{54}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{1}$	$\frac{1}{150}$	$\frac{1}{10}$

قطیفه شرید	بلانچی التون	جام وندیان	جام القربی	جام بدی ربی	جام ارشون برربج
طوب	و	پشن ربی	ص	ص	مدر
$\frac{1}{10}$	$\frac{1}{54}$	$\frac{1}{270}$	$\frac{1}{270}$	$\frac{1}{270}$	$\frac{1}{22}$

چوقه له	افیون	مسقو شوری	سمور نافه سی	پوست بیاضی تلکی	پوست بغنه مسقو
پستو	م	جفت	صوق	عدد	جفت
$\frac{1}{160}$	$\frac{1}{30}$	$\frac{1}{240}$	$\frac{1}{240}$	$\frac{1}{10}$	$\frac{1}{54}$

پوست مسقو دکوسی	بج سموری	فجیان بج فغفور	اریه لی کرایس ترسته
عدد	جفت	مدر	طوب
$\frac{1}{36}$	$\frac{1}{40}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{54}$

مازو	سناامکی	یوکسک	نیمورتلی و نیمورتخته	رغن یلسنک	منقش شیاق ترسته
م	م	کاغد	و نیمور کیه	شسته	طوب
$\frac{1}{3}$	$\frac{1}{54}$	$\frac{1}{54}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{6}$	$\frac{1}{90}$

### در بیان اوانی طومباک

ظرف	ظرف	کلابدان بخورون	لکی اربق	مجون حقه سی	دخان طبله سی
دسته	دسته	عدد	عدد	مدر	دسته
$\frac{1}{40}$	$\frac{1}{15}$	$\frac{1}{40}$	$\frac{1}{200}$	$\frac{1}{22}$	$\frac{1}{90}$

صوطای	ابدست لکنی	اوزنکی	قهوه بنسی سی
عدد	عدد	جفت	مدر
$\frac{1}{20}$	$\frac{1}{330}$	$\frac{1}{90}$	$\frac{1}{45}$







52 la forma o mixione بمنه تعالى  
ولنه بلاطینی اولان رغبتلو رتبتلو محبت خالصه برنجب راجویل جنابک  
جانب صداقت مناقبه سر

رغبتلو رتبتلو صداقتو محبت خالصه ولنه بلاطینی برنجب راجویل جنابک  
جانب صداقت مناقبه لوازم دوستی و محبت و موافق و اخری کلام صفوت آیات  
و پیام مودت غایبات ابلاغیه تفکر خاطر خلوص مظاهر دوستانه لری مراسمی  
رعایت و ادا قلند بخی زمینده نماینده موالات جوینده اولدر که طرفین اولان مودت  
راسخه لازمه سبجه پیام عافیتکزه نکران ایکی بوانتاده فرستاده قلنان مکتوب  
صداقت مصحوبکز طرفین واصل و اظهار اولنان خلوص مودت و عرض مراسم دوستی  
و محبتارندن انشراح باب حاصل اولوب طرف دولت علیه دن استعدا کز اولان  
افجه ماده سی مساعدیه قرین و او توز بیک غروش ادا نه و اعطاس بیله مها آمکی  
مئوللری اتمامه دهی بیورلد بینه بناء مجرد افاده حال و ابراز خلوص بال  
سیاقده رقیه مودت تمال تحریر و ارسال اولمشد بمنه تعالى لدی الوصول  
معلومکر اولدق کماکان ابقای قواعد دوستی و مودت درونی اغنا و دقتاری  
ملکوت محبانه مزدور والسلام علی من اتبع الهدی ۱۸۸۰  
۲۵۰

قروت لهره المله للمیحه عده کبره الطایفه العیویه له ملکیتیک  
و یوده کربود اولان رغبتلو رتبتلو دوستی برنجب راجویل بلک  
حمت عواقبه بالخیر قبله خلاصه کلام محبت انجام و نقاوه پیام مودت  
فرجام ابلاغیه دوستانه لها و اعلام اولنور که برمدندن برودوبن و نیان  
ملکتنده مقیم اولوب بوندن اقدام صدک ابن محسن زاده محمد یان  
مرحومان وقتنه ملکتنده عزیمت طرف دولت علیه دن مازون اولمق  
استعدا کنند اولد بیکر لیه عقبنده مشار الیه حلول اجل موعود بیلر ترک  
حیات مستقار اینکله مقدمات اولان استعدا کز که بتجدیدی بود دفعه  
طرفزدن دخی رجا اولمش بر قاج کنه دن برو له جمهوری کسایه دولت  
علیه ده



علیه دست ظل و محی اولدیغه بناء جمهور مرقومات صیانت و حمایتی نمند  
دولت علیه نه مرتبه کرده مشاقت دوجار و صرف خیرین بشمار ایلدی  
جملنک معلوم و شهری اولوب بو اولتن دولت علیه ایله رویه  
دولتی بینند اولان مختصات مستدفع و سلمه متعقد اولمقدن ناشی  
استدعا از اوزره ملککنز طرفین عزیمت مبادرت و اجرای مراسم  
دستی و اسالیه دقت ایلمکز ایچون آشبو مکتوب دوستی اسلوب  
محریر و ایله ارسال اولمشدن ان شاء الله و وصولند  
ملککنز جانبین عزیمت طرف دولت علیه دن مأزون اولدیغکز معلومکز  
اولدقد منوال محرر اوزره اولدیغکز محالین حرکت و ملککنز طرفین  
عزیمت مبادرت و هر حاله اجرای مراسم دوستی و اسالیه دقت ایلمکز  
مأمول دوکانه زدر <sup>عبد</sup> <sup>مستطریطه</sup> <sup>محمود</sup> <sup>عبد</sup> <sup>مستطریطه</sup> <sup>محمود</sup> <sup>عبد</sup> <sup>مستطریطه</sup> <sup>محمود</sup>

قدوت امرأ الملة المسیحه عدت کبراء الطائفة العیسوی له  
دولتک و یلنه یالاتینی رغبتو رعایتلو دوستی برنجب قار اولوس  
راجوبیل غمت عواقبه بالخیر قبله خلاصه کلام محبت انجام و نقاوه  
پیام مودت فرجام ابلاغیله دوستانه انها و اعلام اولنورک بود دفعه به  
کیفیات و حالکزدن بحت ایله دولت علیه دن استعانه و اسندانه  
دائر مسنولانکزی حاوی کتخذ اگر جانسیکه بدیله ارسال اولنان مکتوب  
صفوت اسلوبکز وارد و واصل و عزایای دوستی افزاسنه اطلاع  
محبانه مز محیط و شامل اولوب بر مقتضای دوستی و یکجتهی هر خالده  
طرفه امداد و اعانه لازمه شان سلطنت کینه اولوب لکی سفر  
هایونک امتدادی حسبیه دولت علیه مصارف کرانه مبتلا و  
مضایقه میریه حالاتی رونما اولمقدن ناشی مطالبکز مرتبه سی  
ادانه



ار آن متعسر اید یکی بدی و حسب الأمان اعانه دنی لازمه دوستی  
 اولفله او توزیای غروشی علی طریق القرض کتذاکر مرسومه اعطا و  
 یدندن تمسات و رخصت نامه گز اخذ و بوجله حسب الأمان مساعده  
 ایله اعاده اولفله افاده حال سیاقده مکتوب دوستی اسلوب تحریر و ارسال  
 اولمشدر ان سنا المولی لدی الوصول بوندن بویله مترادفاً دوکتانه اخبار  
 صحتکاری افاده دن خالی اولما مکر ملحوظدر والسلام علی من اتبع الهدی

ع  
 مسطططط  
 المحرم



لقد قضى قضات المسلمين اوج ولان الموحدون معدن الفضل واليقين  
بالرفع لعلهم للشریفة وللهین ولان علوم اورونبا والکلیس لمحض  
بمزید عنایت الملک المعین مولانا اورون قاضی زبد فیضیه توفیق رفیع  
هیون واصر لویجی معلوم لوراک که هکذا علیه ولایج لقرار مله فرایحه یارک  
بنده مقدا منعقد اورون عهدنامه هیون شروی حاله فرایحه جمهورى حقن فی  
بوندن بویل مرعی و معتبر لولایق حای صادر اورون فرمان عری بولت هیون  
مقبول لولایق بنای فرایحه جمهورین و رعایه من مقیم لایجی قریه لاهل  
لحکمه اورون کویه حمت عواقبه بالخبیر که سید سعاده تقدیم الیک جمهور تقریر  
مفهوم من اورون ملک اورون فرایحه لاهباری و لیسقاری منز لارن  
لیندین لاهل لیکارن لاهل عرف و یغنی جلیب مال و کلید رنجید و نقدین  
خج لولقاری مقدا فرایحه لایجی طرفین لای لفترا فرایحه لولاهب مرکومون  
ساکر لولقاری محله لایندین لاهل لاهل عهدنامه هیون عافه و نقدی  
لویوب بر موجب عهدنامه هیون هیون و صیان لولقاری لسنه لولقاری فرایحه تابع  
اورون لیسقاری و لاهباری کند و لارن لولایق محی قلوب و لارن اورون کلین  
و لولقاری محله معنای لای لایندین لاهل لاهل عافه و لایق لولایق  
لعط لولان عهدنامه هیون مسطور و مقید لولایق عهدنامه هیون شروی موجب  
لویوب لویوب مقدا صادر لولایق لشریفة بو و فیه تری لولایق بخت لولایق مجرد  
لای عالیه ضرورین لسنه لیکلا و جم شروی لوند عمر لولایق فرمان لولایق  
لیری فرایحه جمهورى و هکذا علیه لای لولایق لاهل لولایق لولایق لولایق  
ولاهباری بر موجب عهدنامه هیون هیون و صیان و لولایق عهدنامه هیون رنجید  
لولایق مطلوب لولایق بروم محر فرایحه لولایق و لاهباری کند و لارن  
لولایق محی قلوب و بر موجب عهدنامه هیون لولایق محله معنای لای  
اورون



54  
ایندریک اکثرین خلق عهدن هیه جان و نقدی لومبورجین و صین لوملری  
باسن فرمان عالی (ن) صادر اول در بیور و مکر  
در بقیه وصول بولاق بوبین و چه شروع اوزره سرفیقه صدور اول  
فرمان واجب الامناع و لازمتا لکی صفون اهل عتق و نیر عم و حرک و خلافت  
بغیر نجات و ماس ابله ز سوبد بکس علامت سرفیه اعجاز قیدک ز تحریر اواخر  
سبعان اعظم سنه ابدی عشر و مائین و الف  
عیام  
المحمود

Traduzione del Commandamento Imperiale diretto al Molloy di  
Andrianopoli, in favore de' R. R. C. C. concenutali.

All più eccellente Dottore fra i dotti della legge de Musulmani,  
professore di scienza ed erede della sapienza de Profeti. cc. cc.  
Voi che siete nostro giudice e Dottore d'Andrianopoli (viva la vostra scienza)  
Arrivendoci questo mio Eccelso Imperial Decreto siavi noto che  
gl'articoli delle sacre Capitolarioni che esistevano ab Antiquo  
fra il mio Impero Ottomano e l'Imperatore di Francia,  
In oggi sono confermati osservati e rispettati medesi-  
mamente in tutta la loro estensione in favore della Repu-  
blica di Francia in virtù d'un mio Eccelso Commandamento  
che a tutt'effetto fu convenuto e registrato dal mio supre-  
mo Imperial Divano, In conseguenza del quale l'Ambas-  
ciatore della Repubblica di Francia che risiede alla mia  
fulgidissima Porta, il più Illustre ed il più nobile fra i Magna-  
ti della Nazione del Mezzogiorno Hubert de Waget (il dici-  
fine termini in bene) ha fatto presentare alla mia fulgidissima  
Porta un memoriale sottoscritto e sigillato nel quale  
ci fece sapere, che i Religiosi e Vescovi francesi ed altri  
simili che dipendevano dalla Francia, dimorando alla città  
d'Andrianopoli nei loro Domini, osservando la loro Religione,  
ed officiando il loro Culto secondo il loro Rito, erano stati  
tempo



tempo fa' molestati da alcuni Officiali abitanti di D. <sup>Costantinopoli</sup> sotto  
varj pretesti falsi, ma da pura loro avidità applicare da essi  
qualche profitto, e che l'Ambasciatore di Francia di quel tempo,  
avendo rappresentato il caso alla mia fulgida Porta li venne concesso  
un Imperial Comandamento espressamente emanato a tal  
fine conforme alle fauste Capitolarioni che precisamente dicono  
che i Religiosi Uscovi francesi ed altri simili dipendenti dalla  
Francia, nelle loro Chiese e case dove abitano abbian da esser  
citare la loro Religione secondo il loro uso tranquillamente,  
senza che nessuno li tocasse la minima molestia ne distur-  
bo di nessuna sorte, e stante che in oggi s'è trovato necessario  
a proposito di rinnovare e confermare il sud. Comandamen-  
to che è a tenore delle fauste Capitolarioni, trattandosi  
massimamente della Repubblica di Francia la più segnalata  
e la più Vera Amica dell'Eccelsa mia Porta Ottomana,  
Perciò con l'attual mio Imperial Comandamento  
ordino e comando che in avvenire anche in virtù delle  
fauste Capitolarioni i Religiosi Uscovi francesi ed altri  
dipendenti dalla Repubblica di Francia abbian da esser  
protetti in tutte le loro giuste occorrenze, e che in conformità  
delle fauste Capitolarioni abbian da esercitare dovunque  
si trovano nelle loro Chiese e case d'abitazione il loro  
Culto e uso secondo il loro uso senza che li sia data la più  
minima molestia ne disturbo conforme è espresso nelle  
fauste Capitolarioni, e così sapiate e prestare fede a  
questo mio Eccelsa Imperial segno e Comandamento  
guardandovi bene di non contrariarvi nella minima cosa  
del suo contenuto.

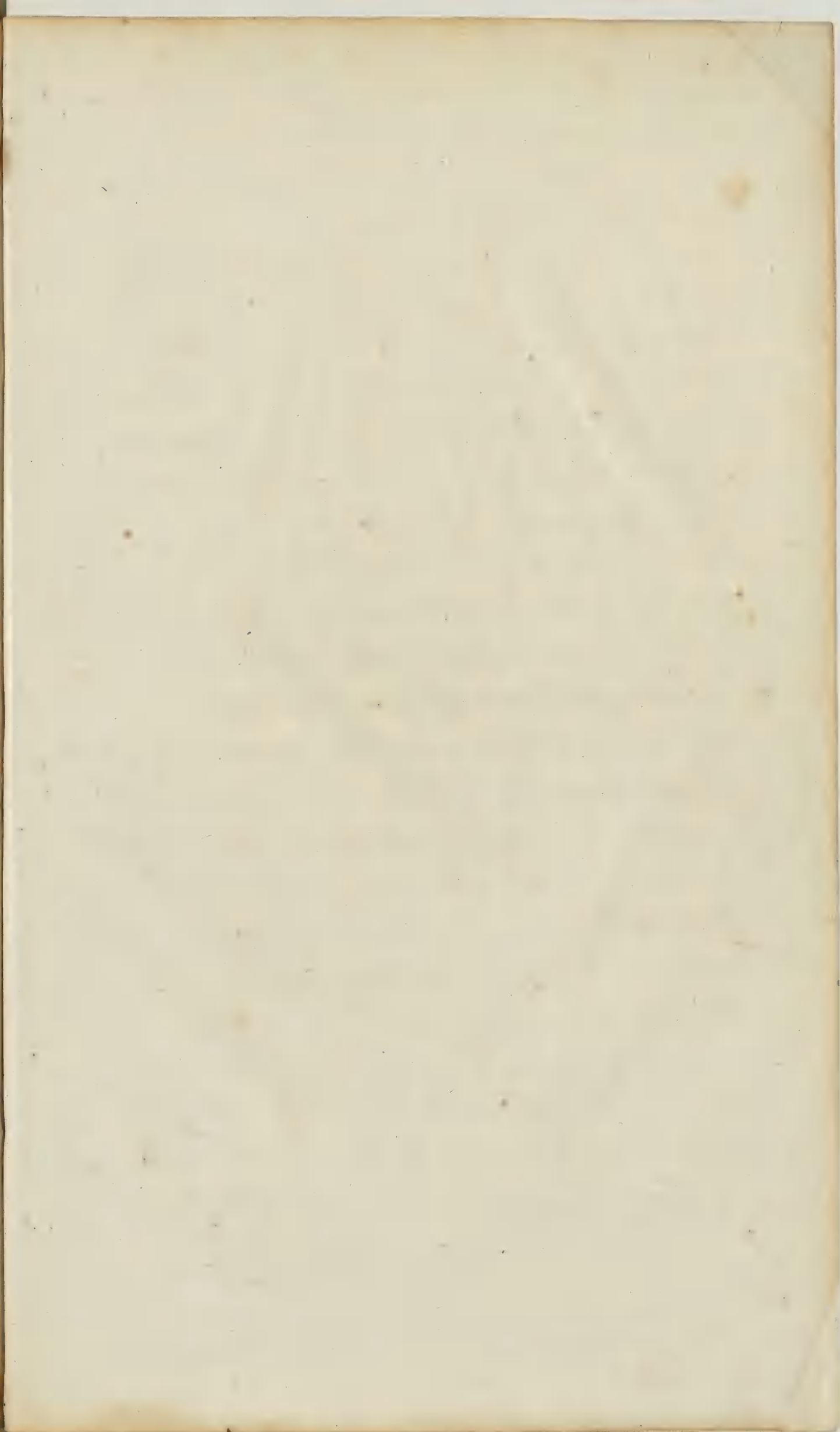
Dato verso la fine della Luna di Scaban l'Anno dell' Hegira  
1253. che corrisponde alli 25 di febraro 1797.

Dalla nostra Residenza di Constantinopoli la preservata





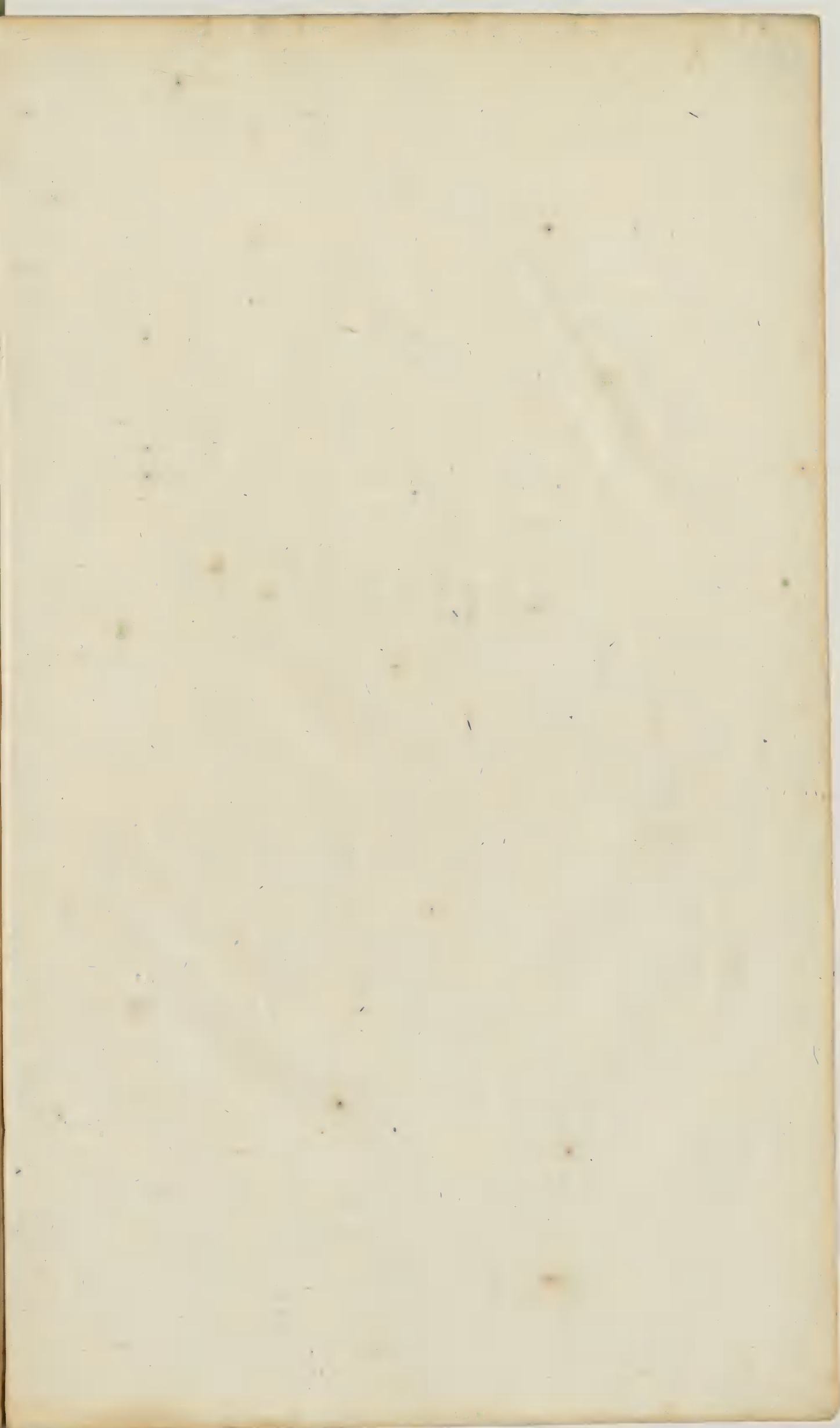








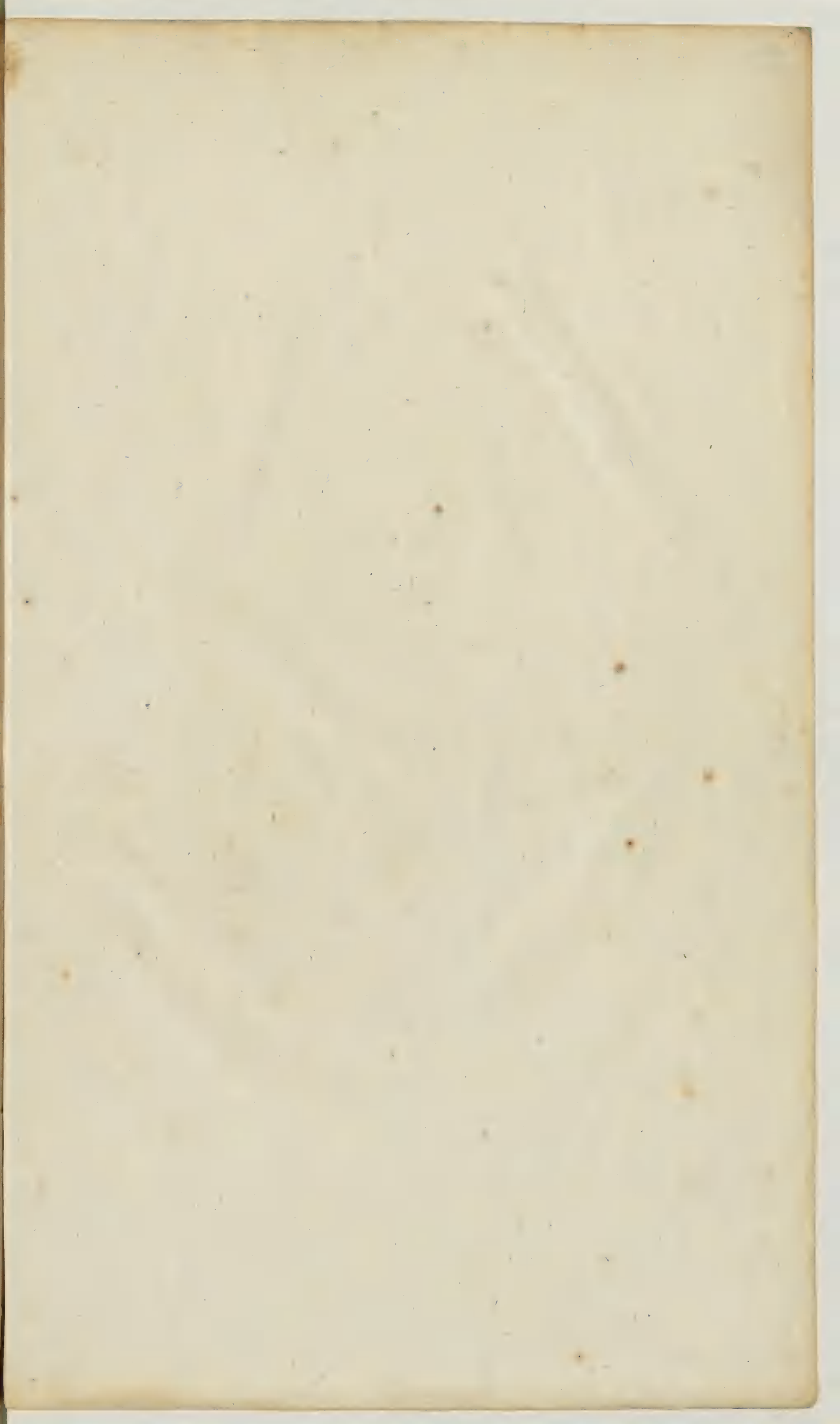








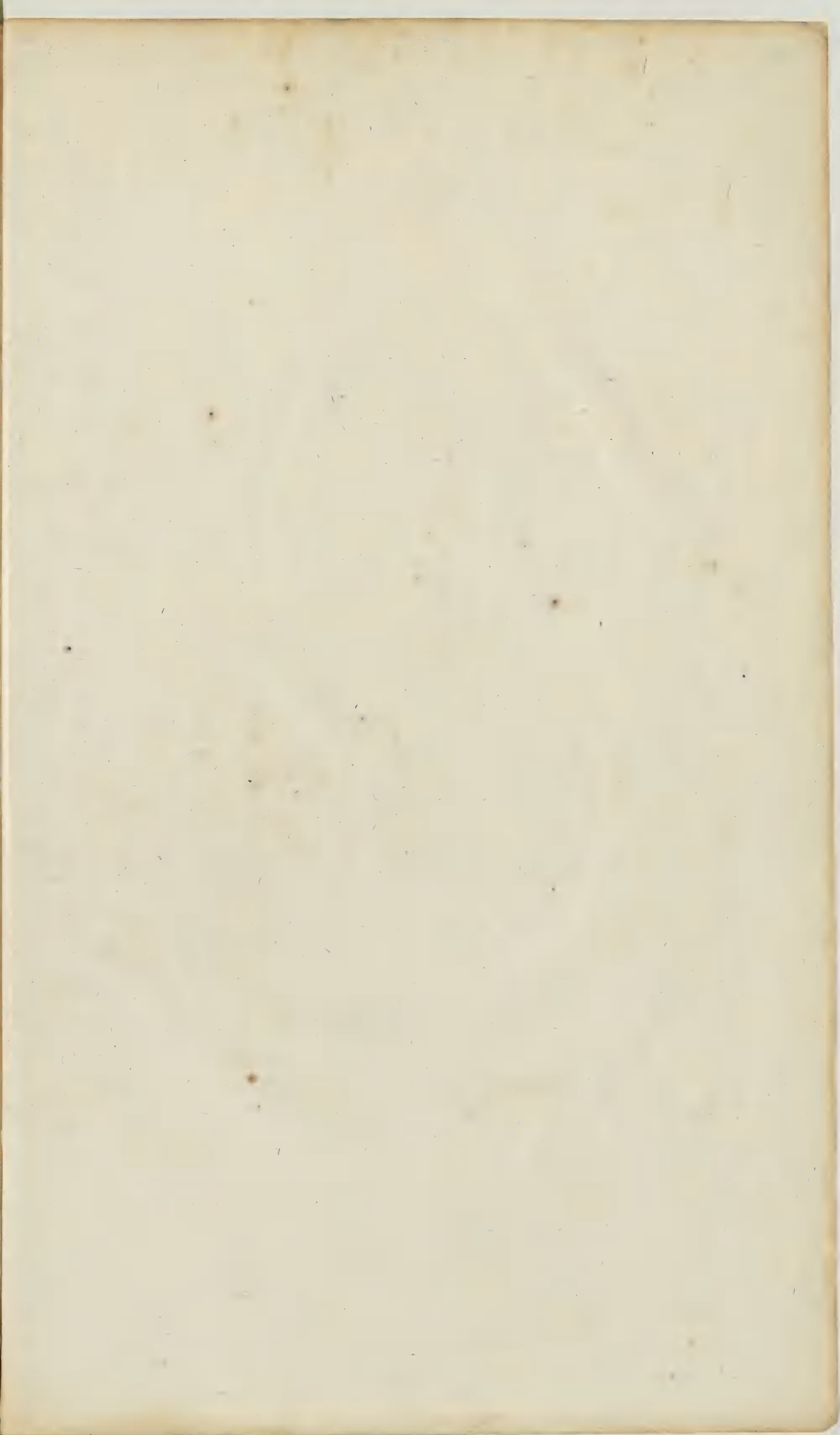








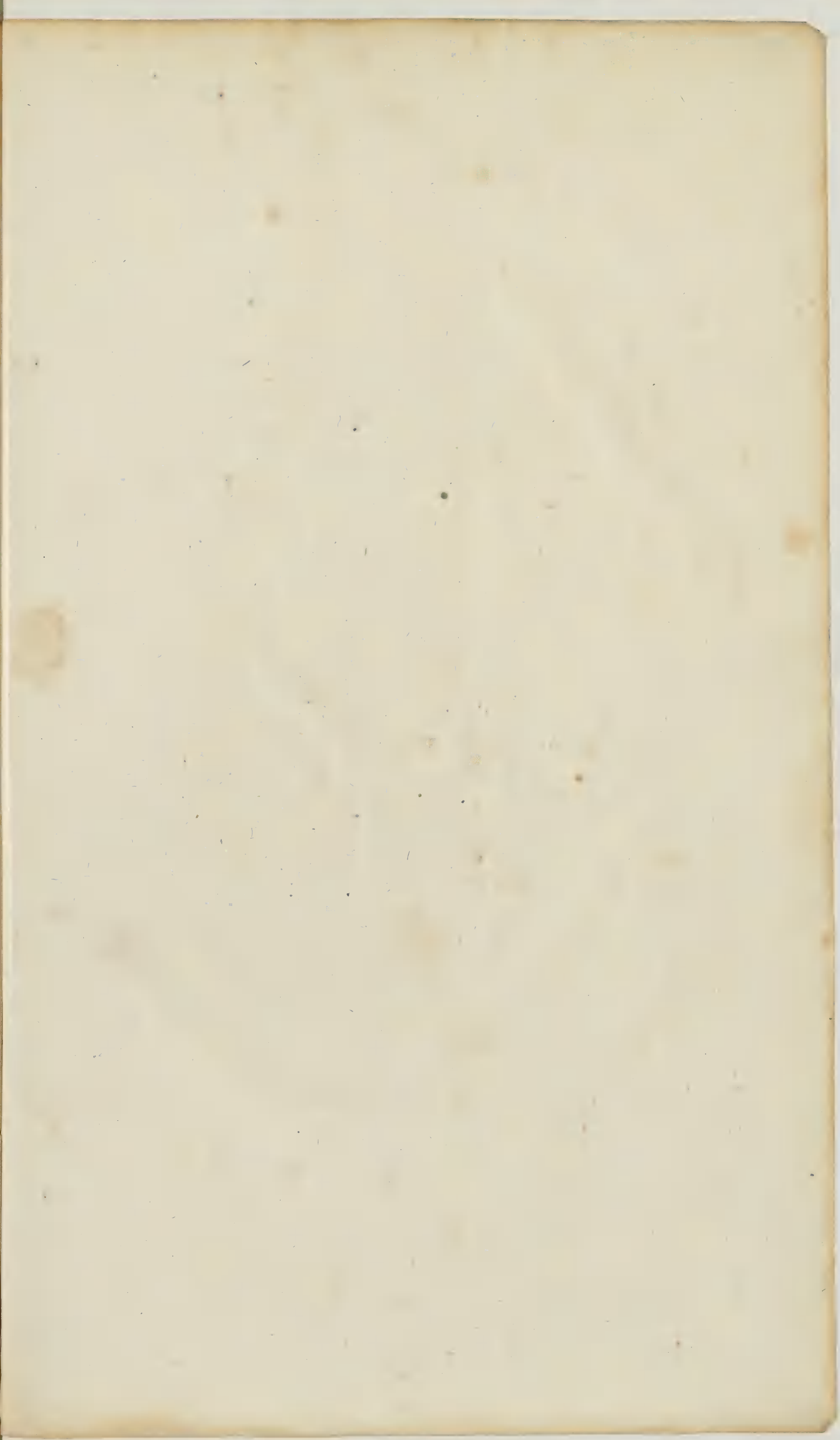








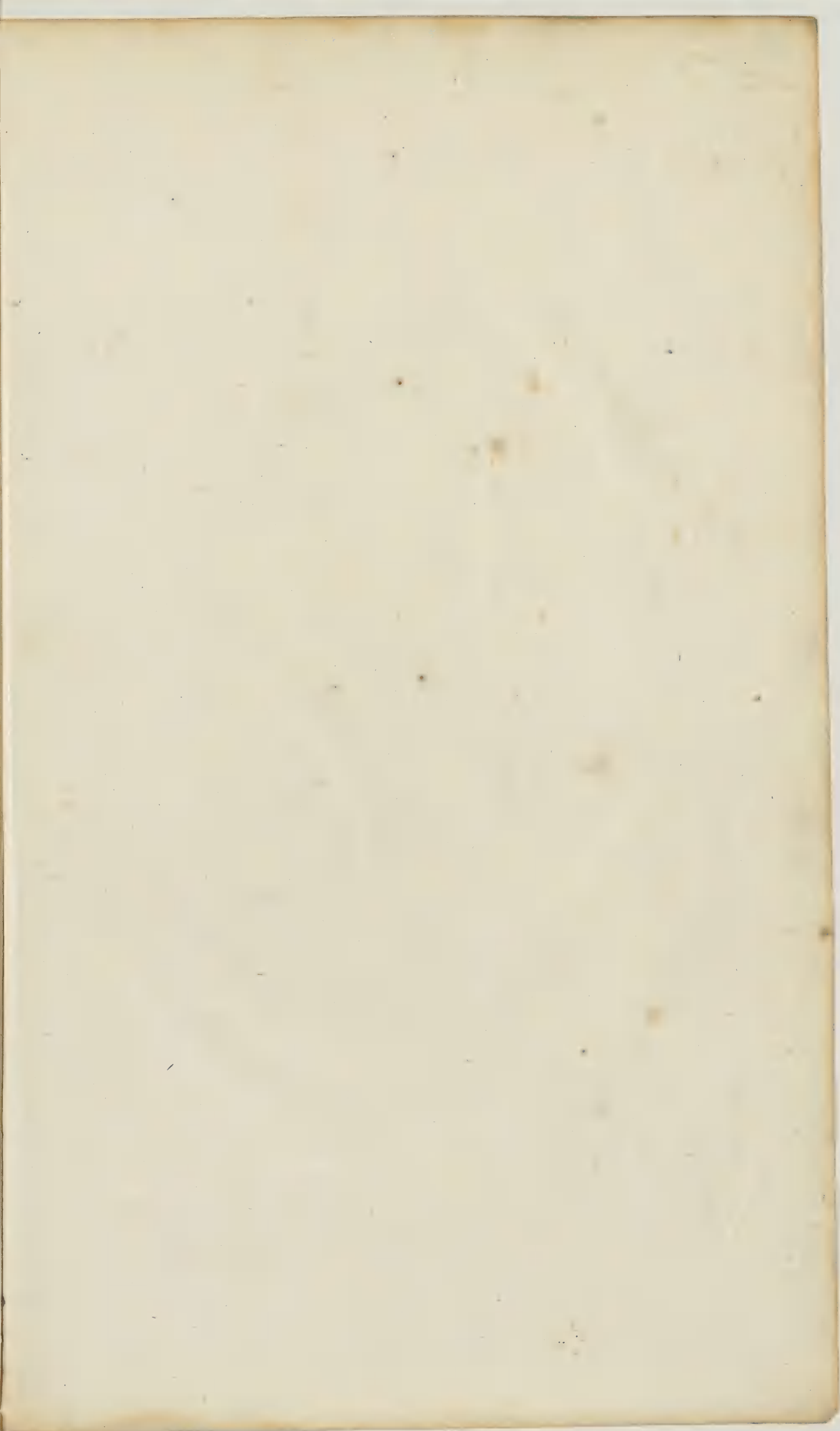








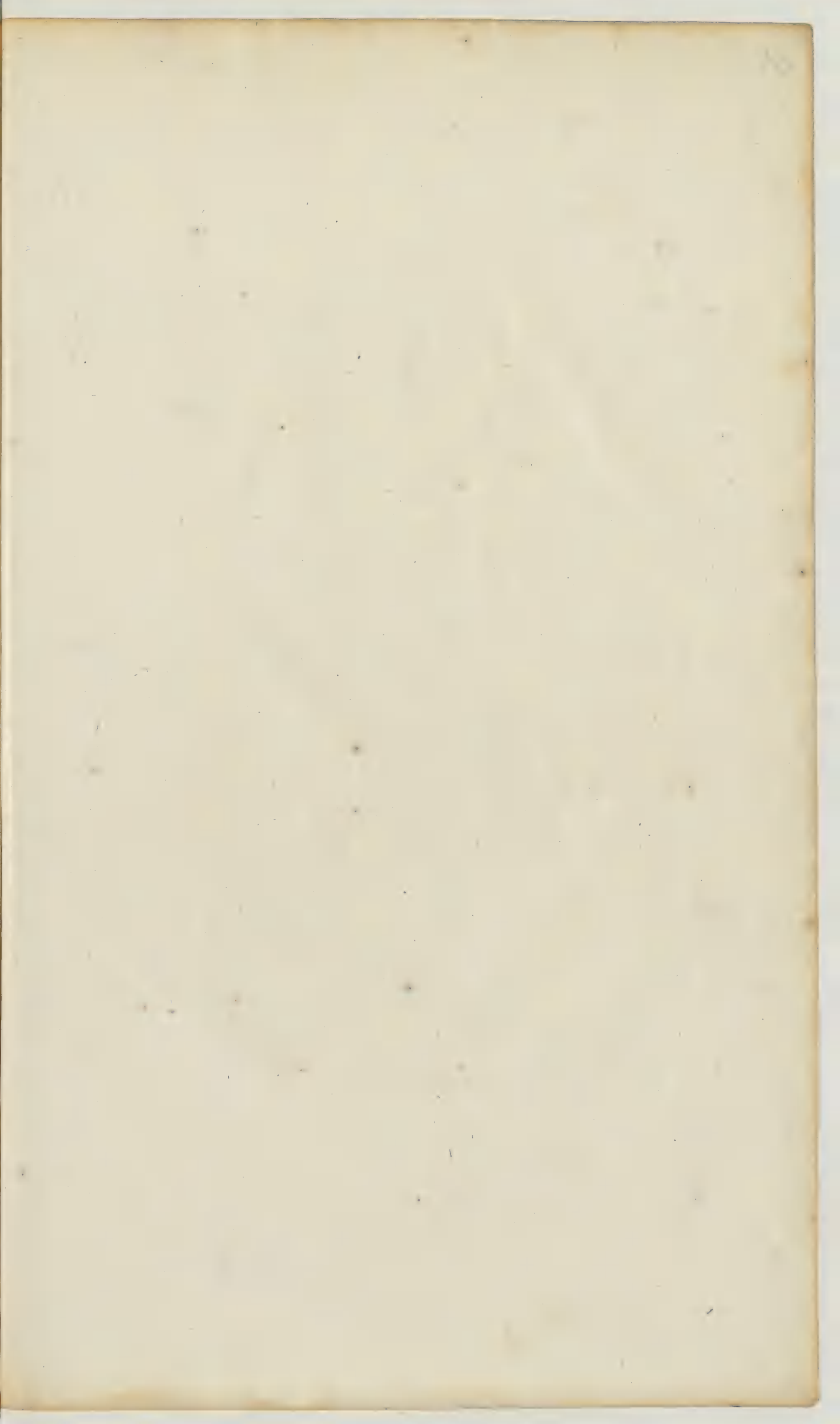








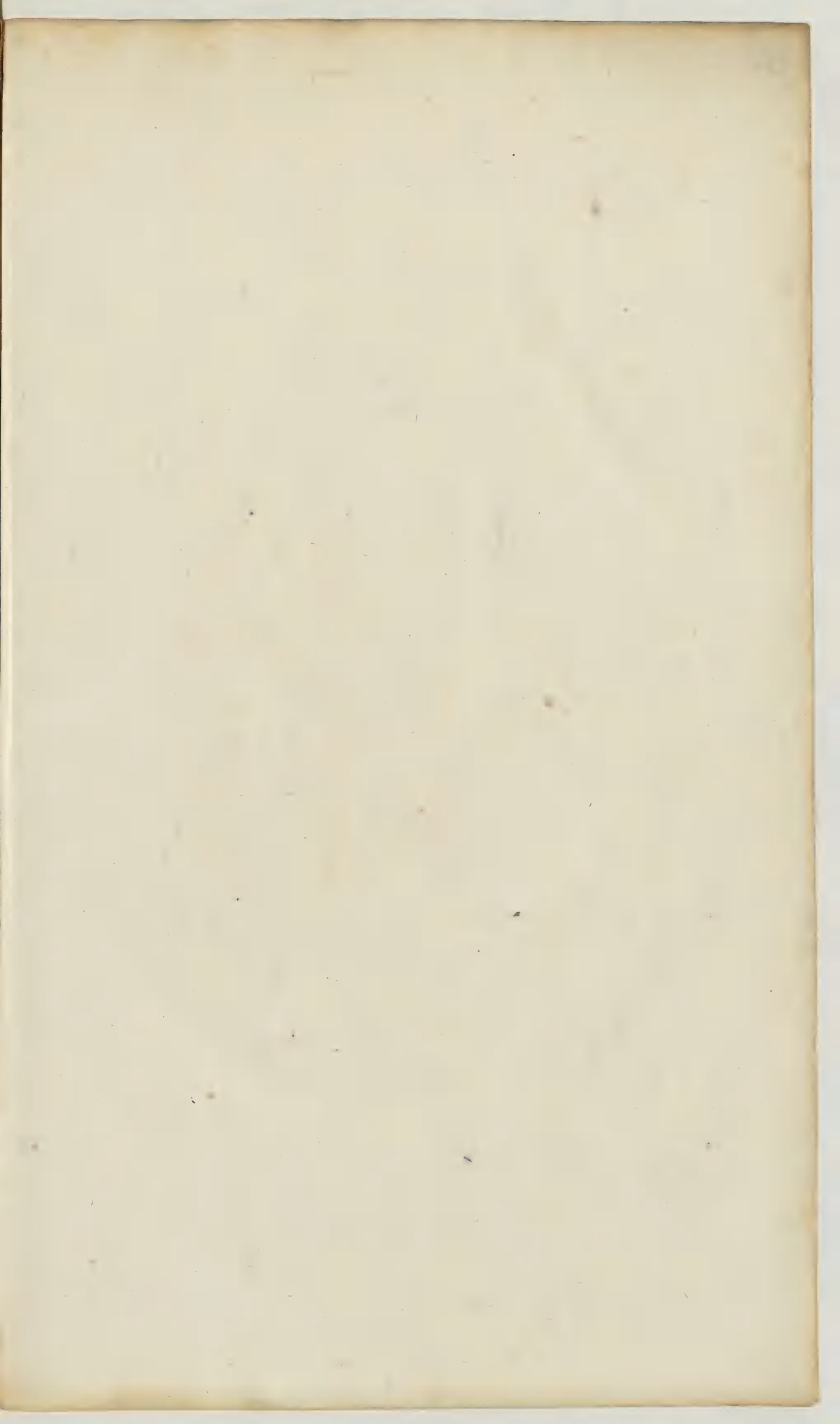








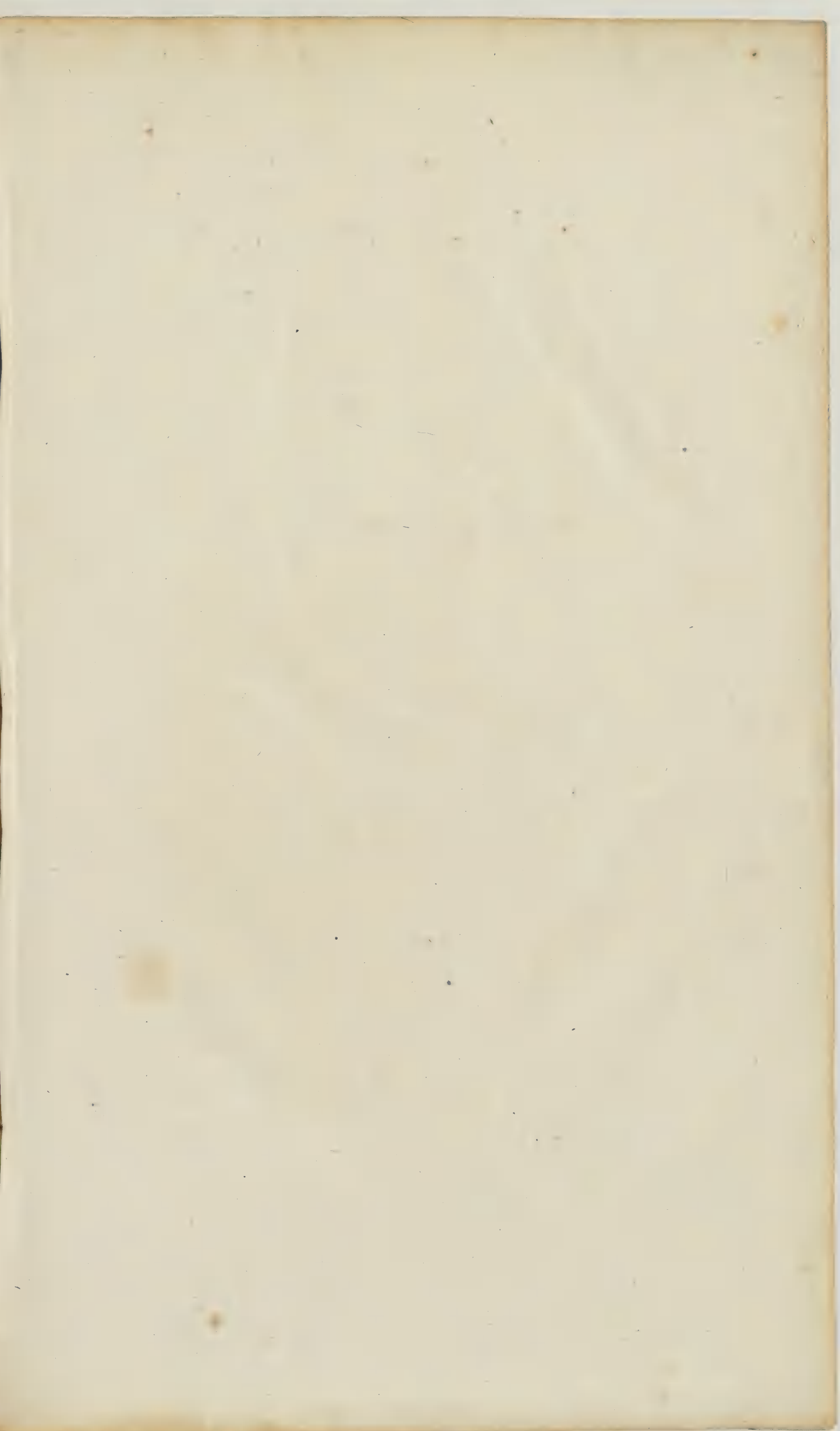






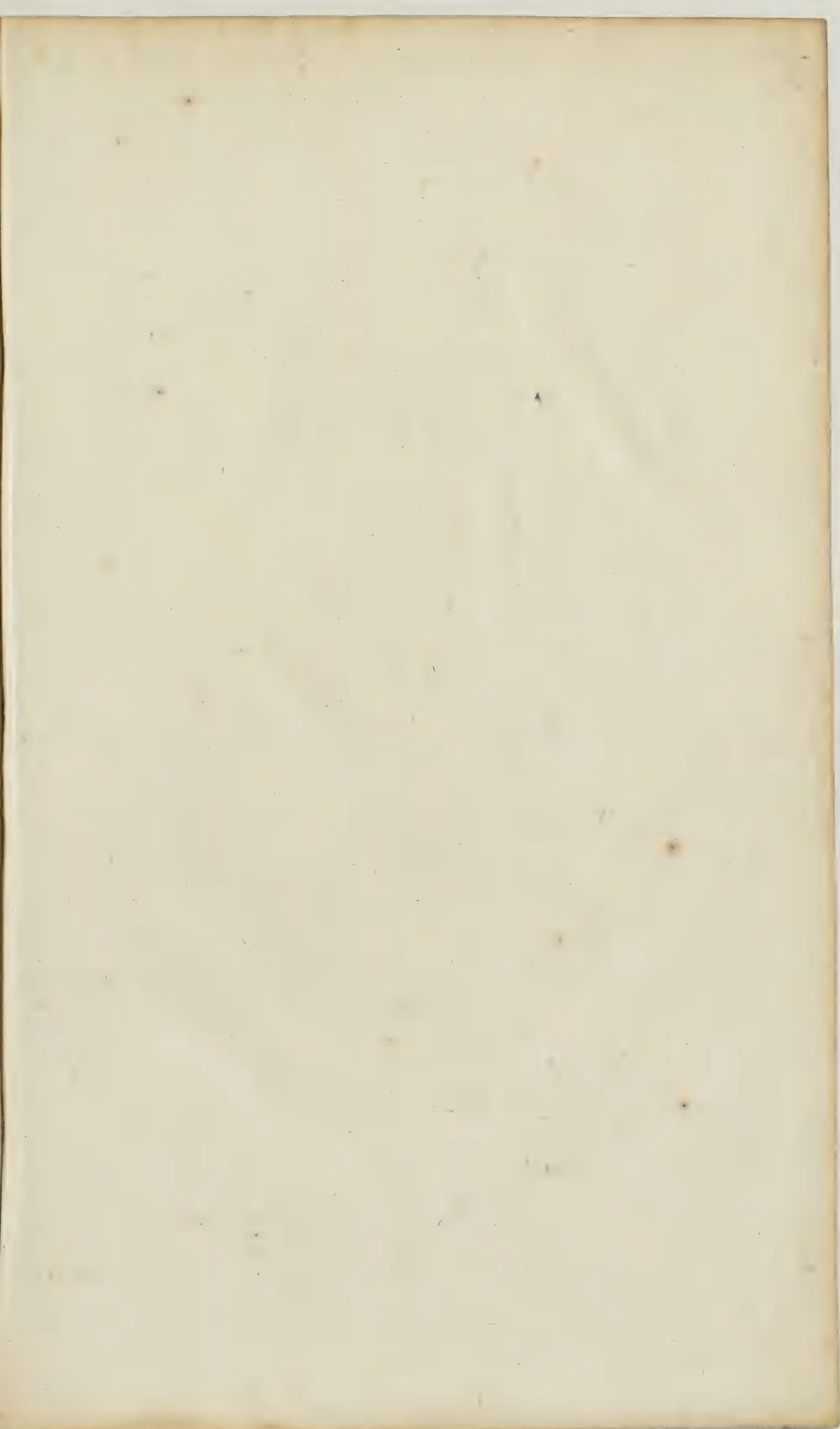






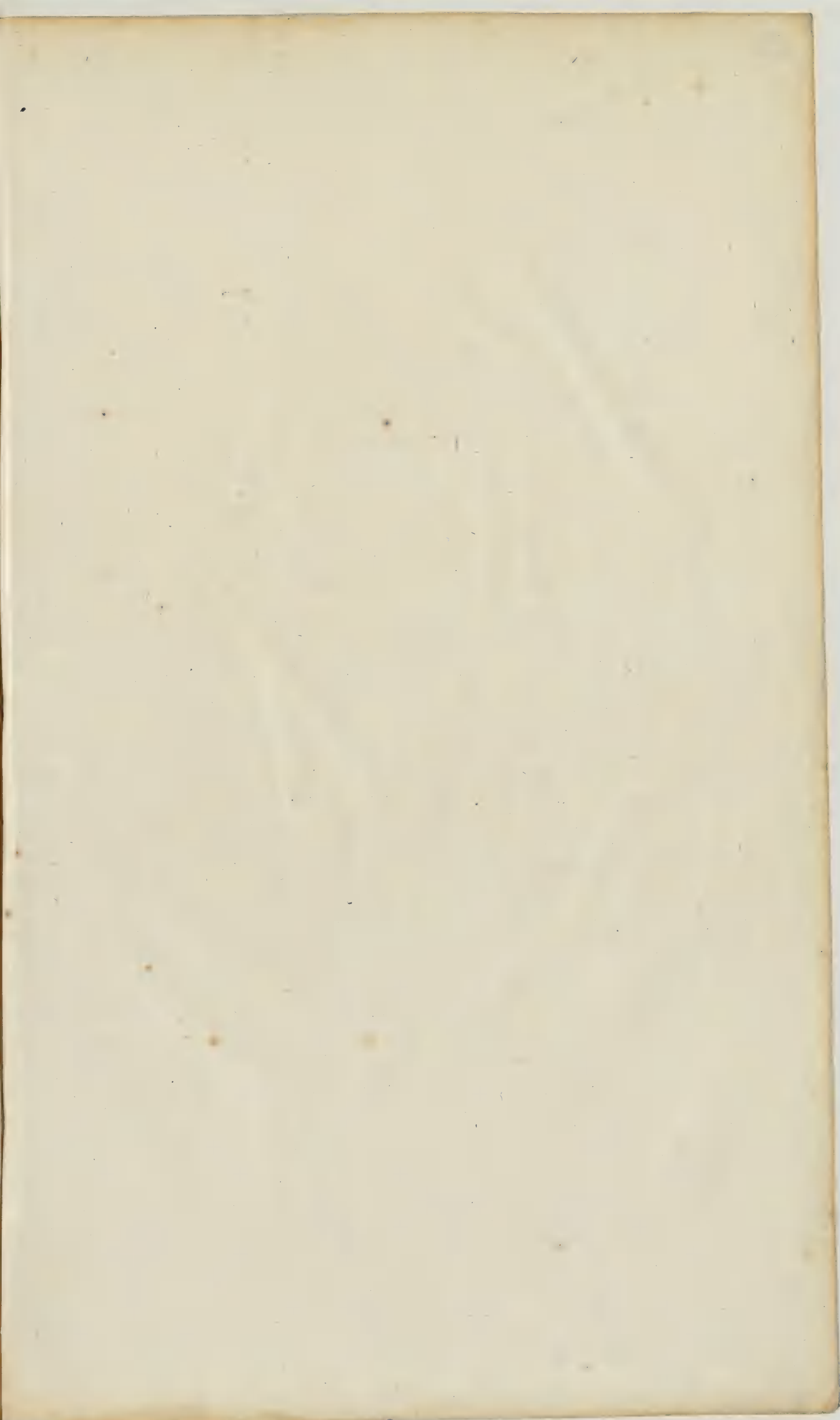






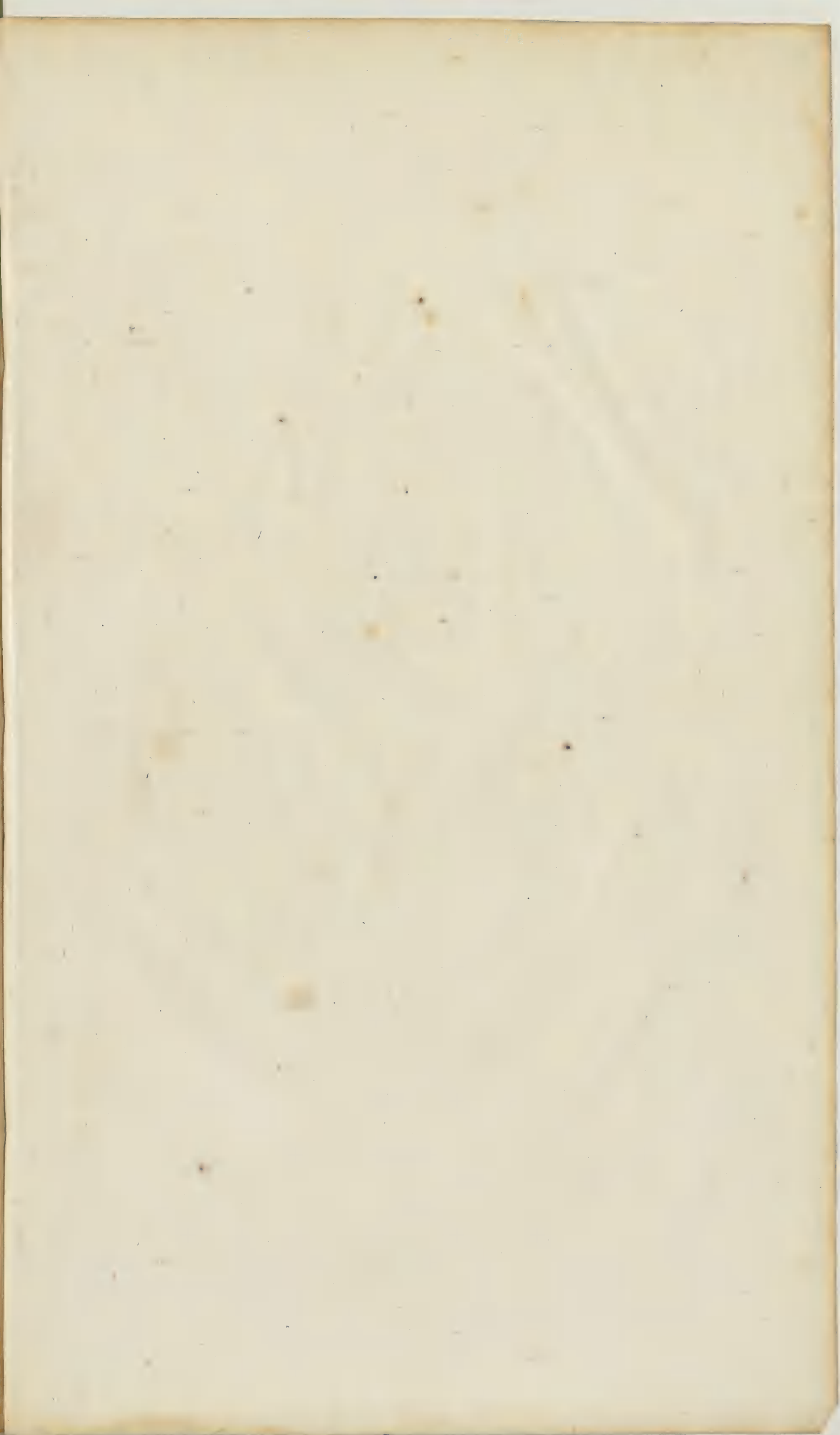






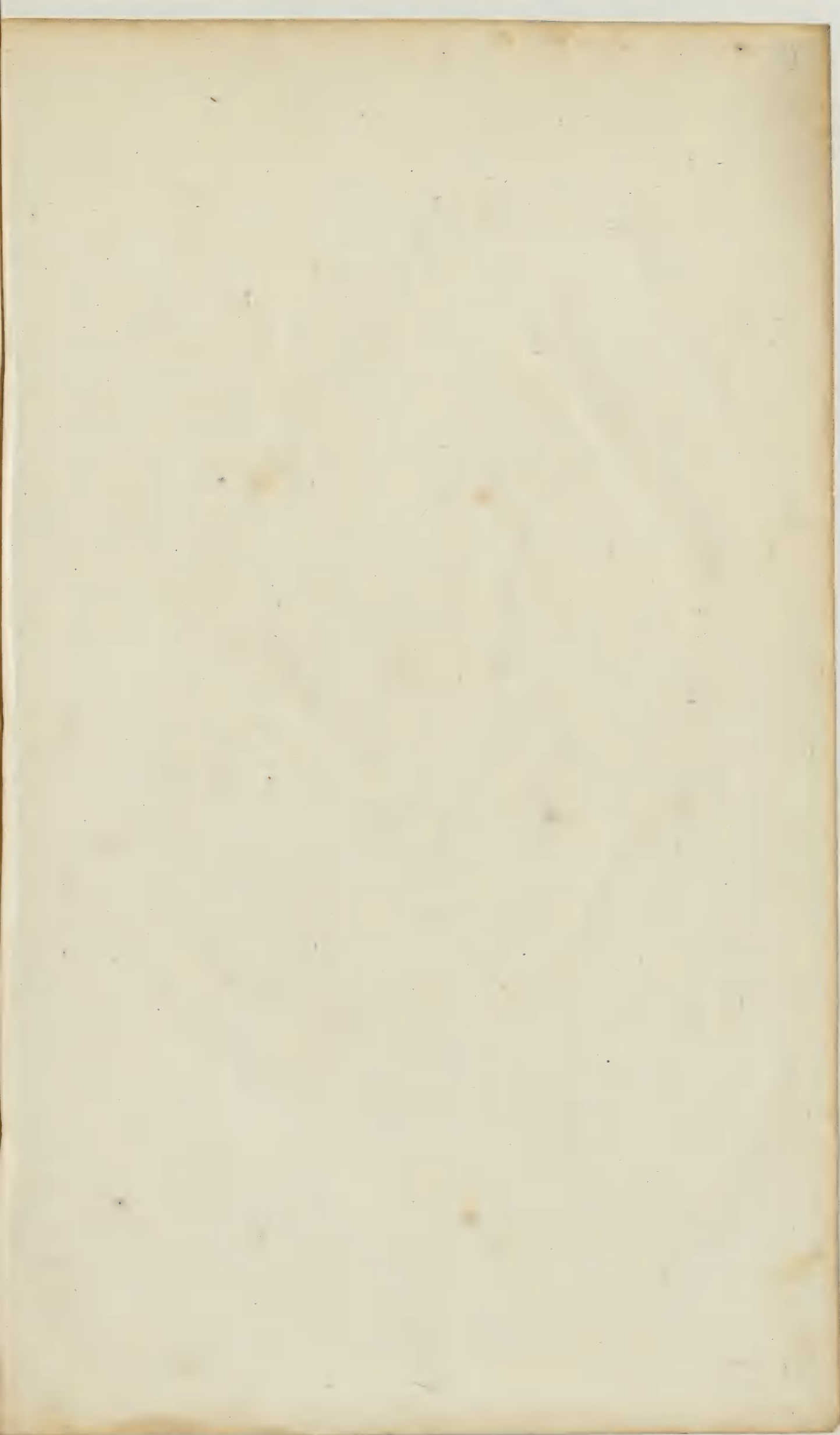






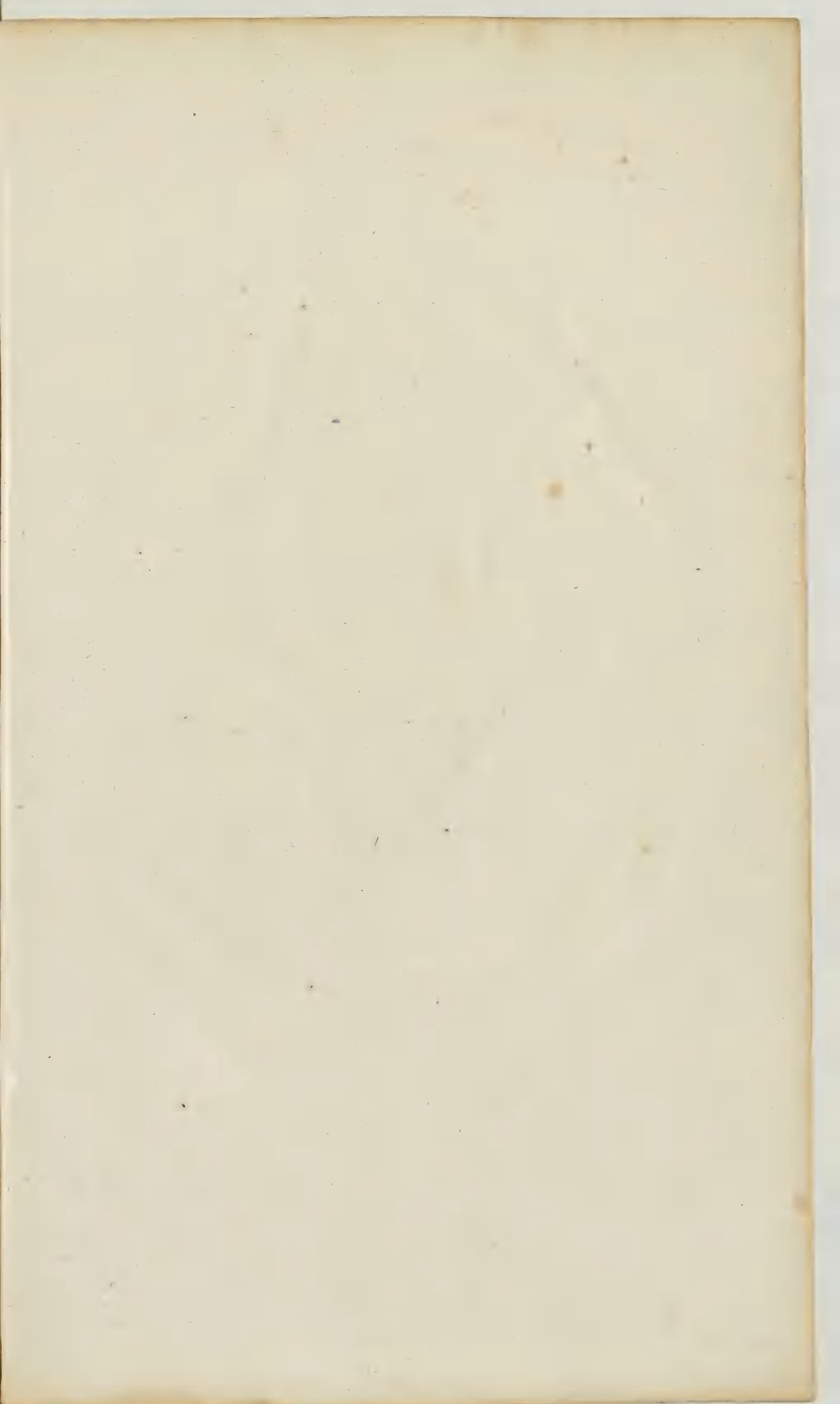






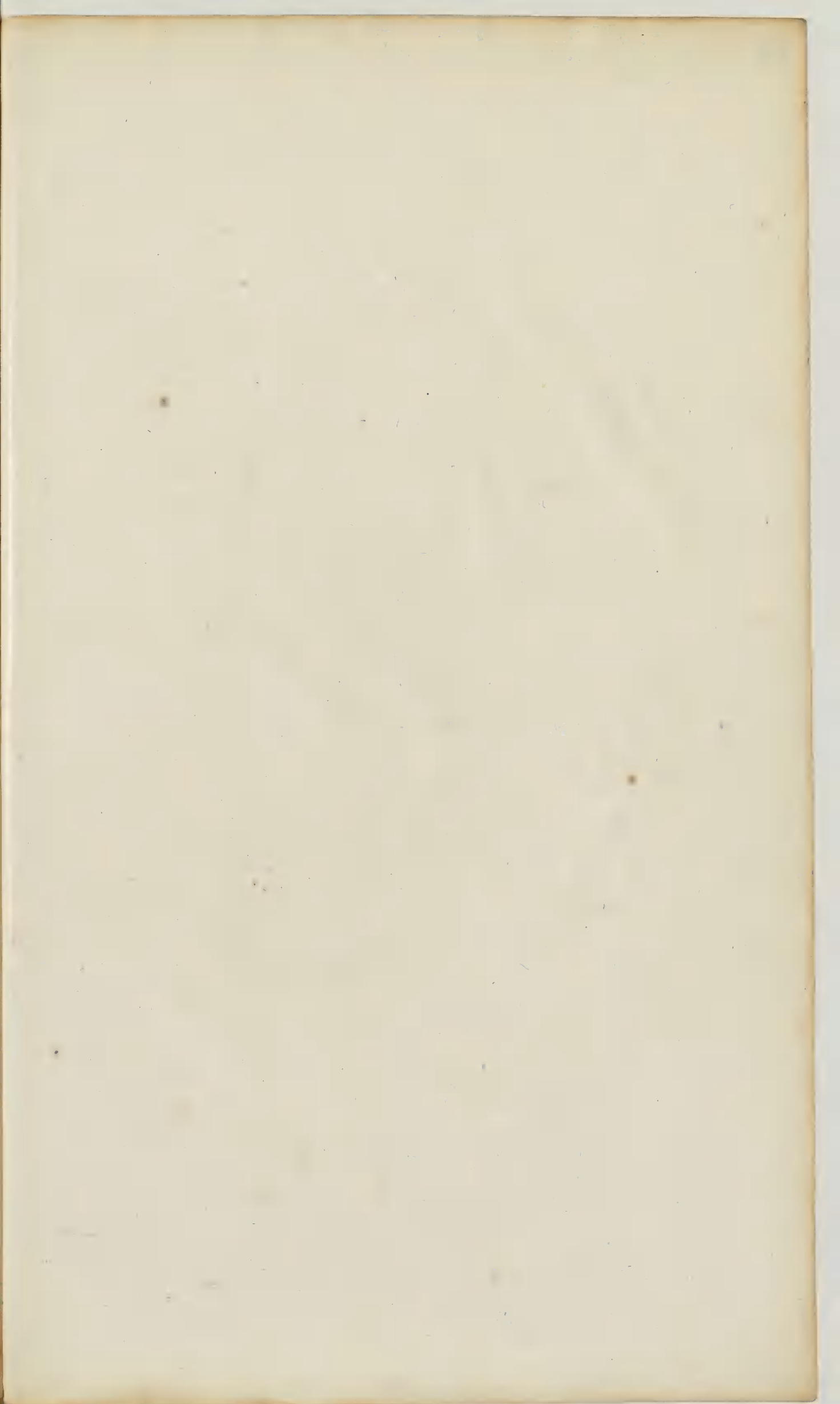






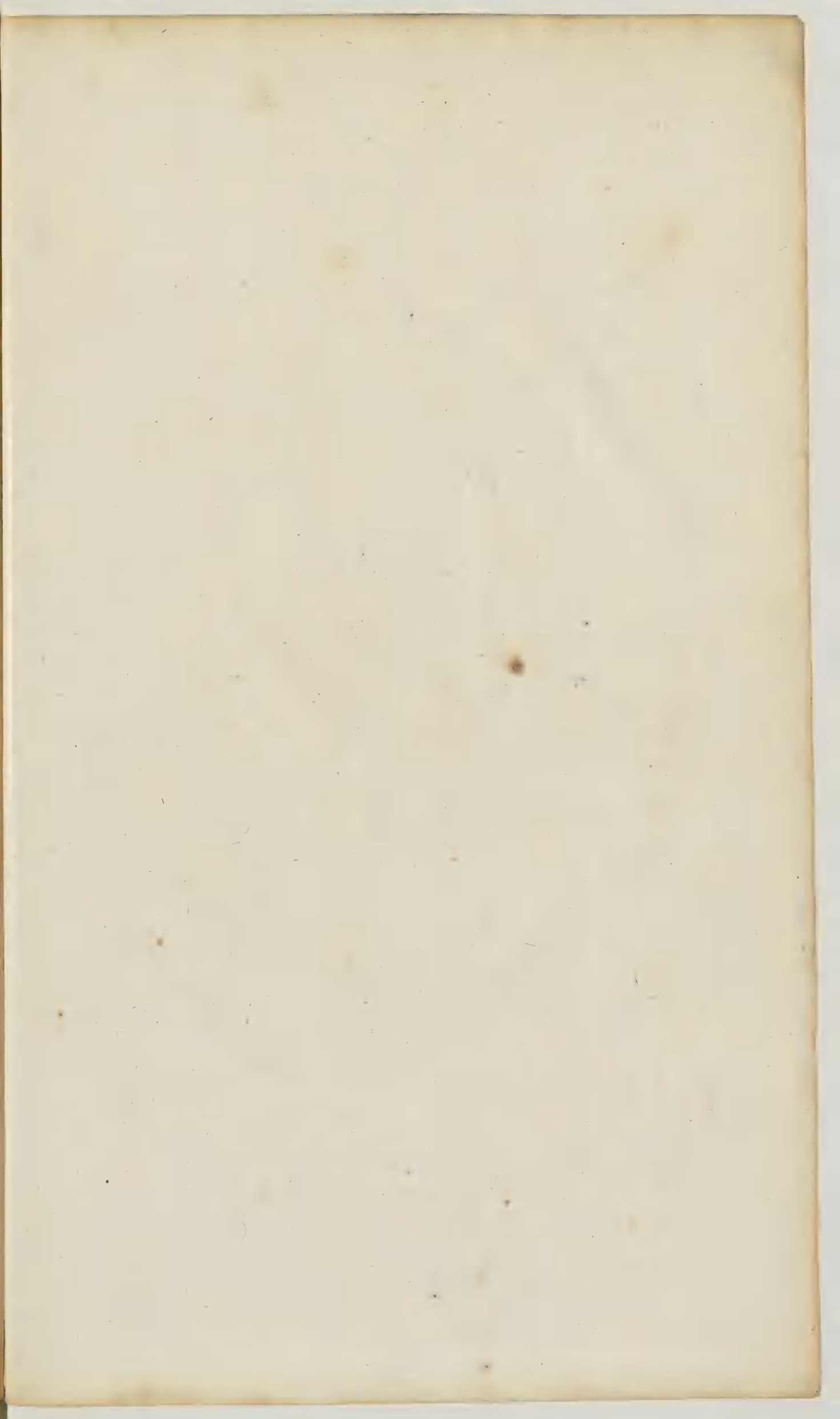






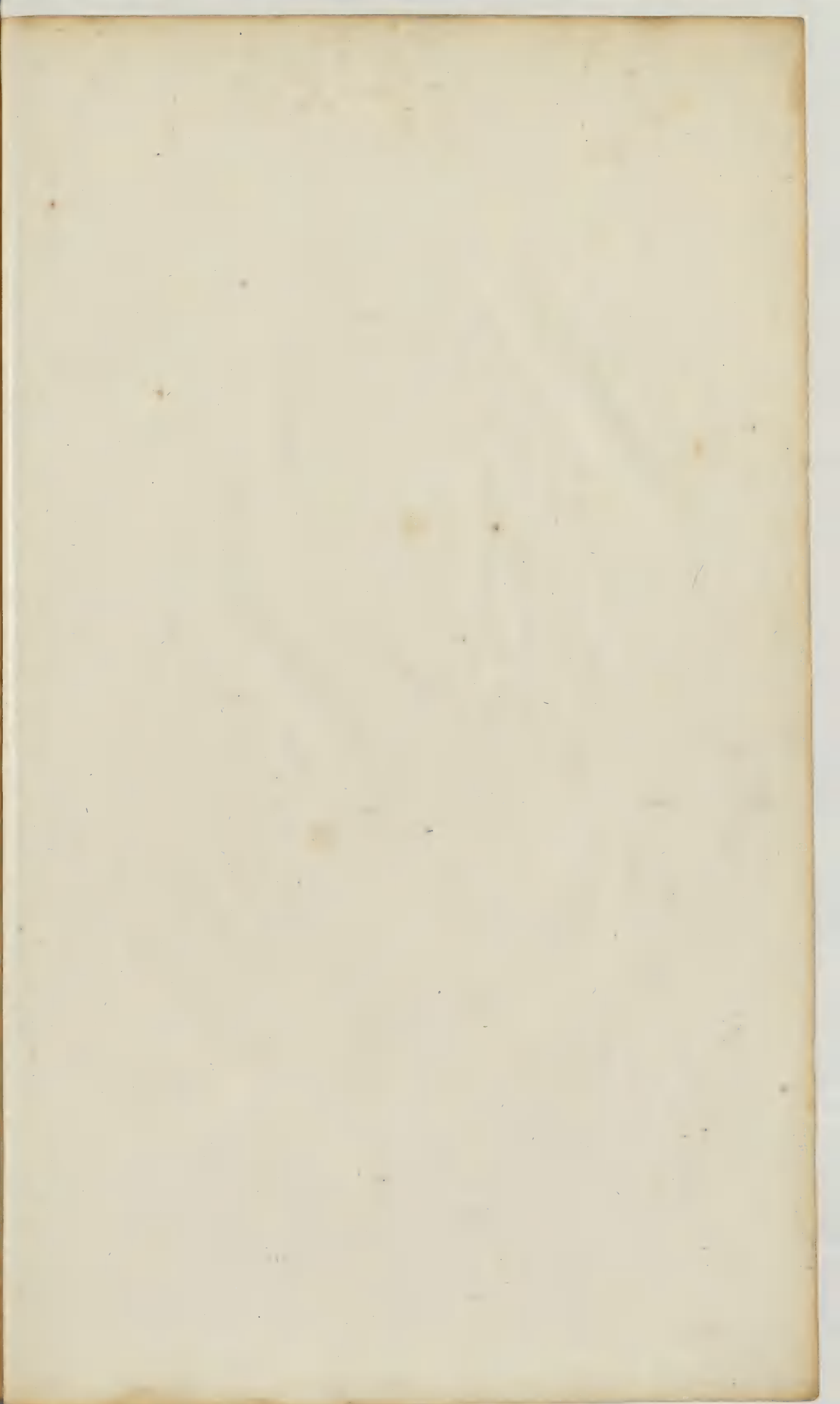






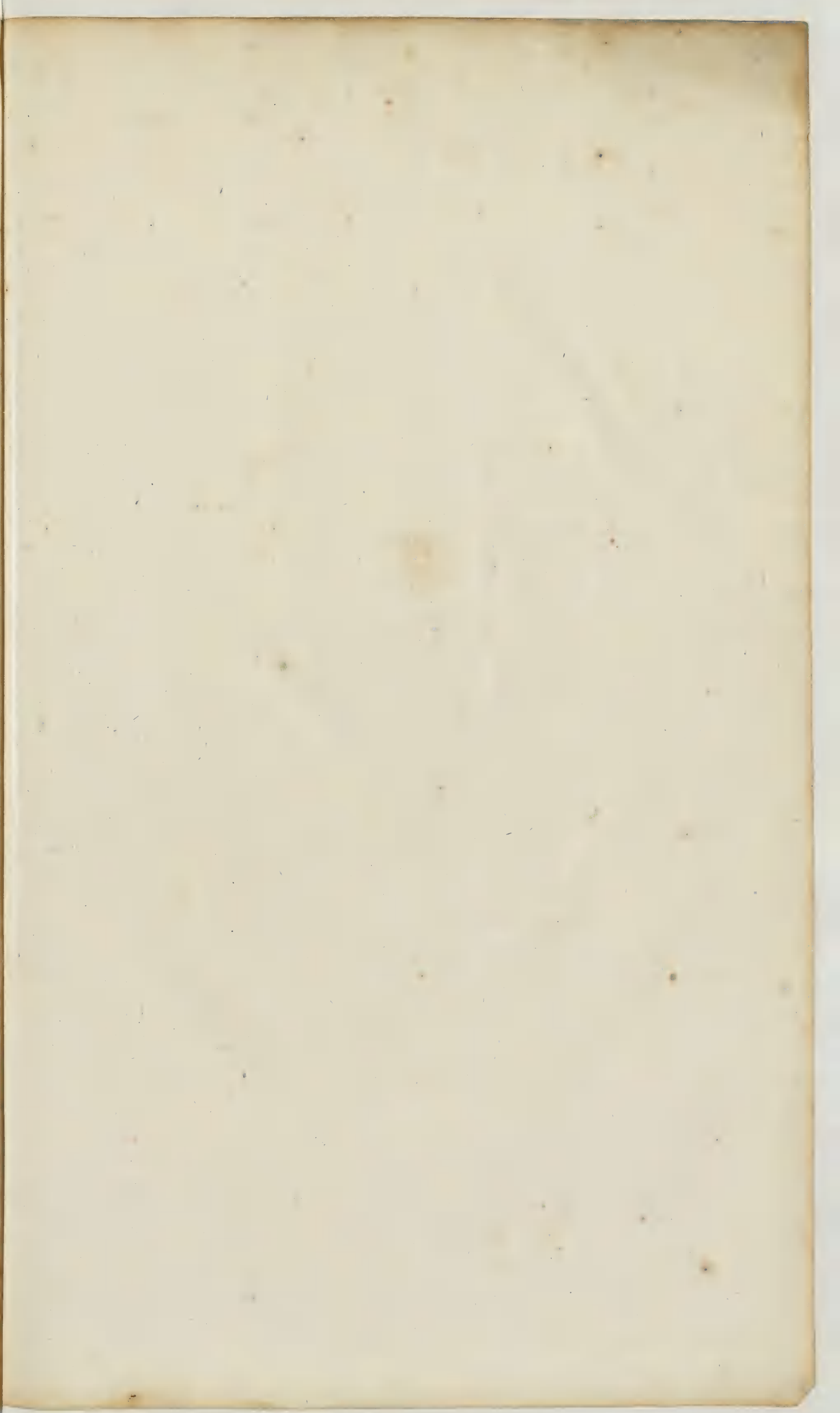






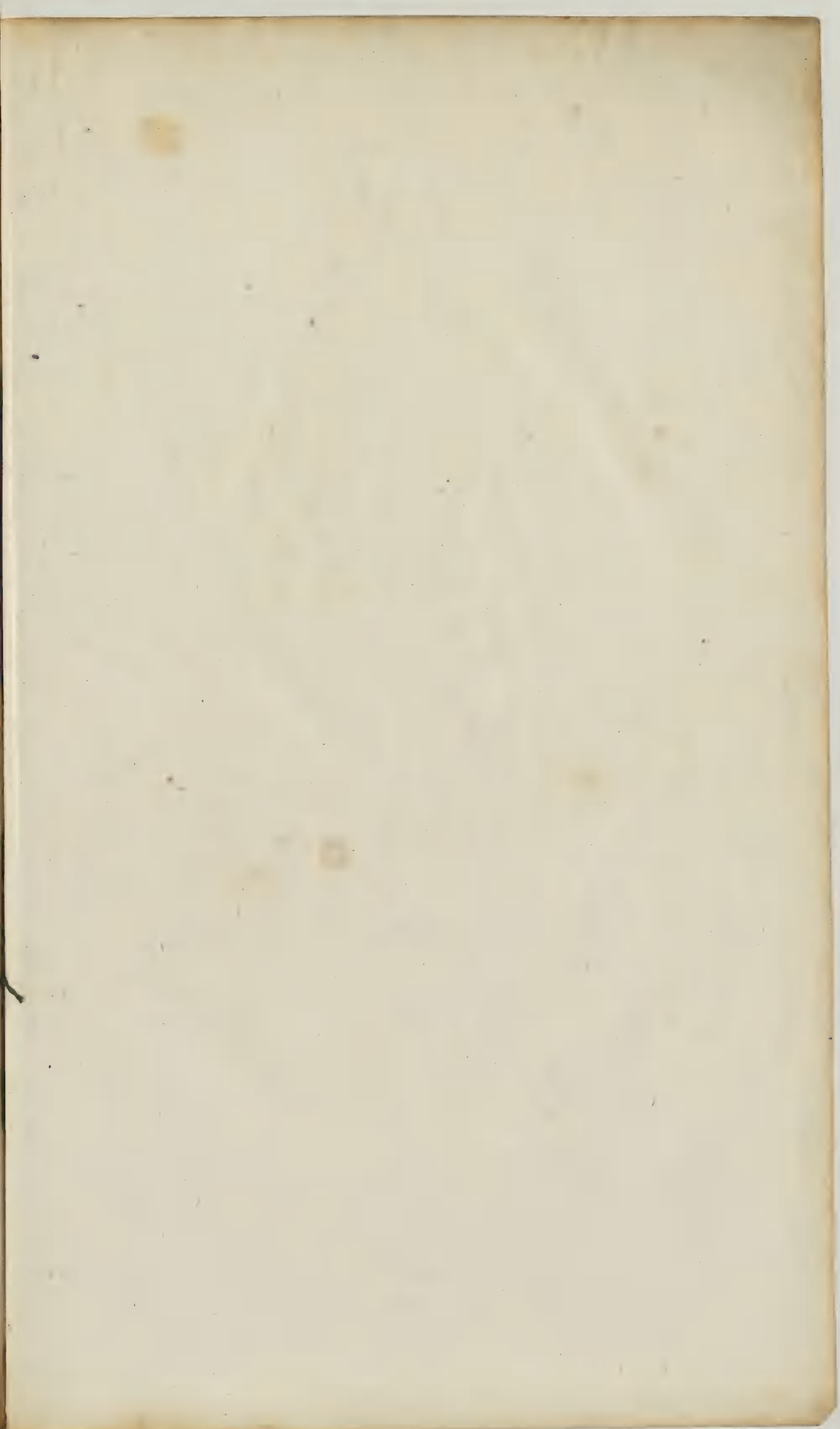






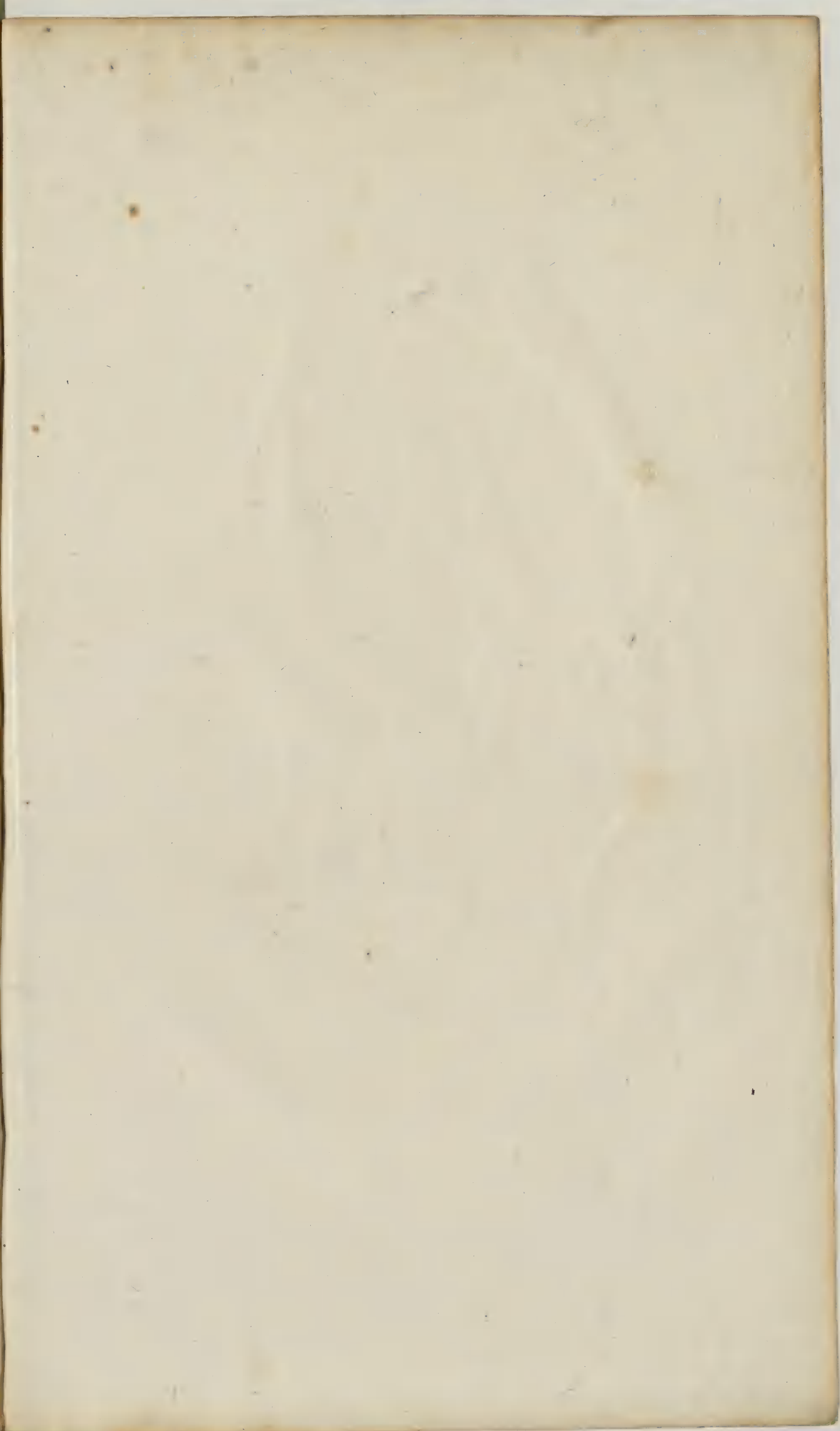






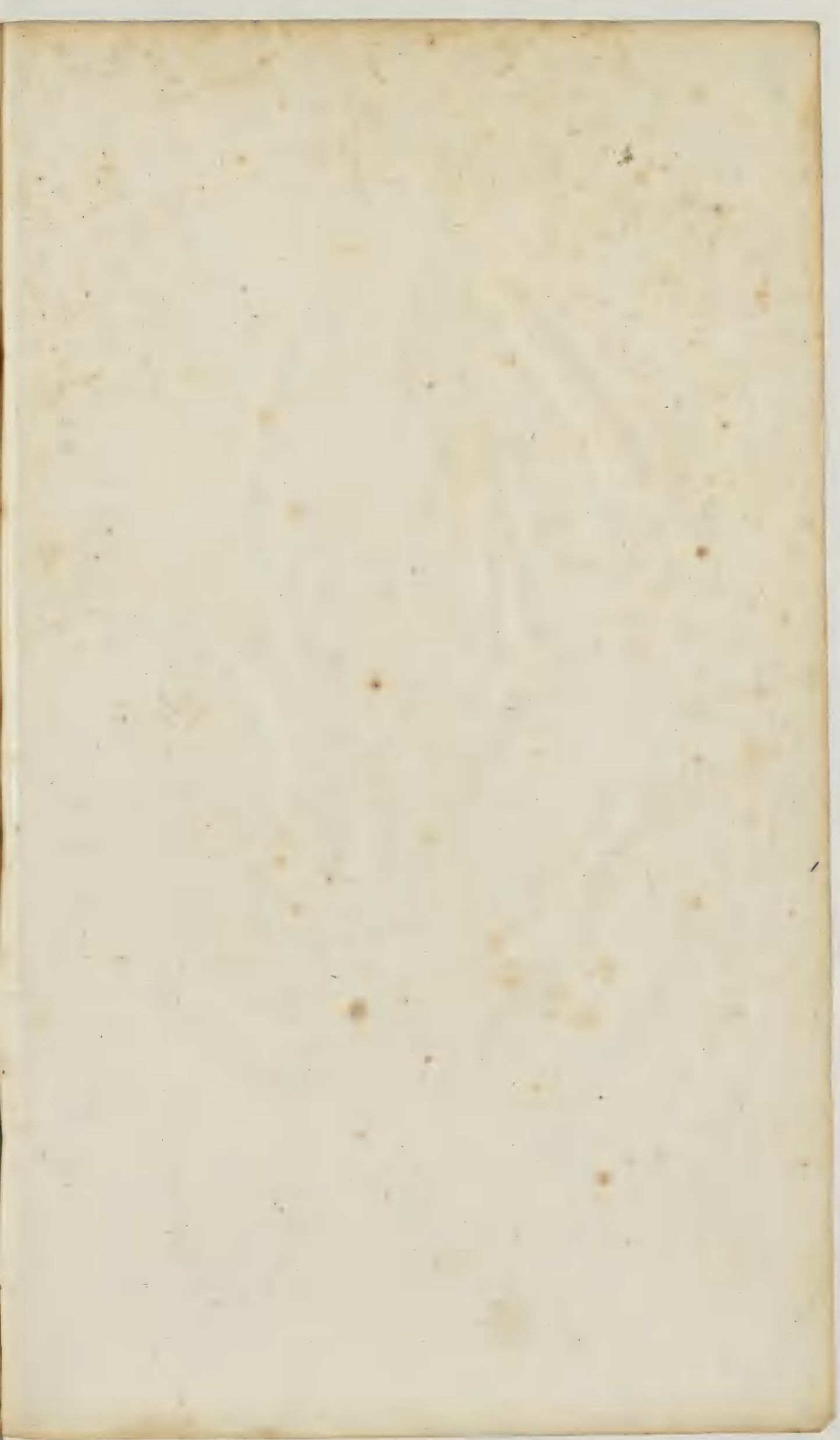






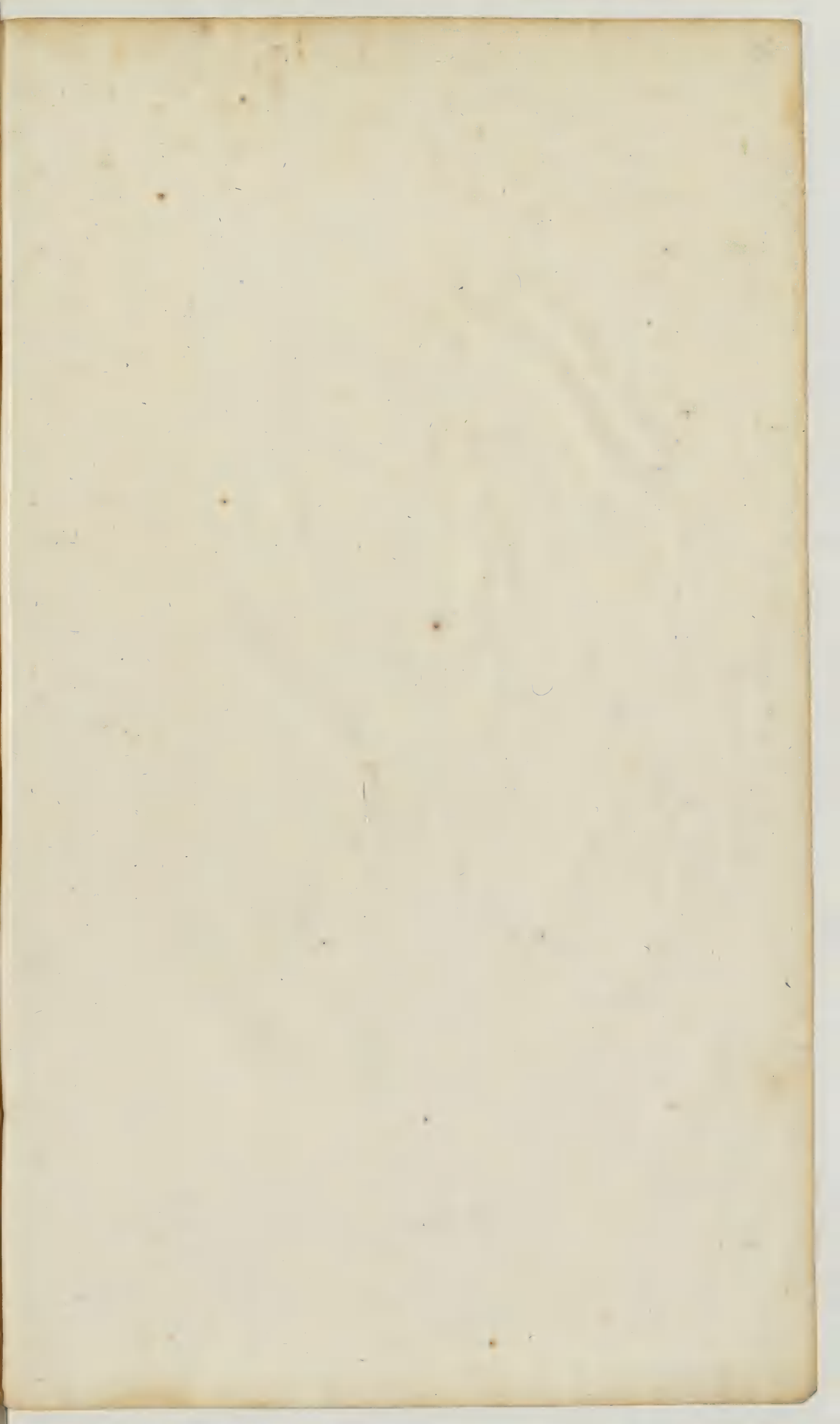






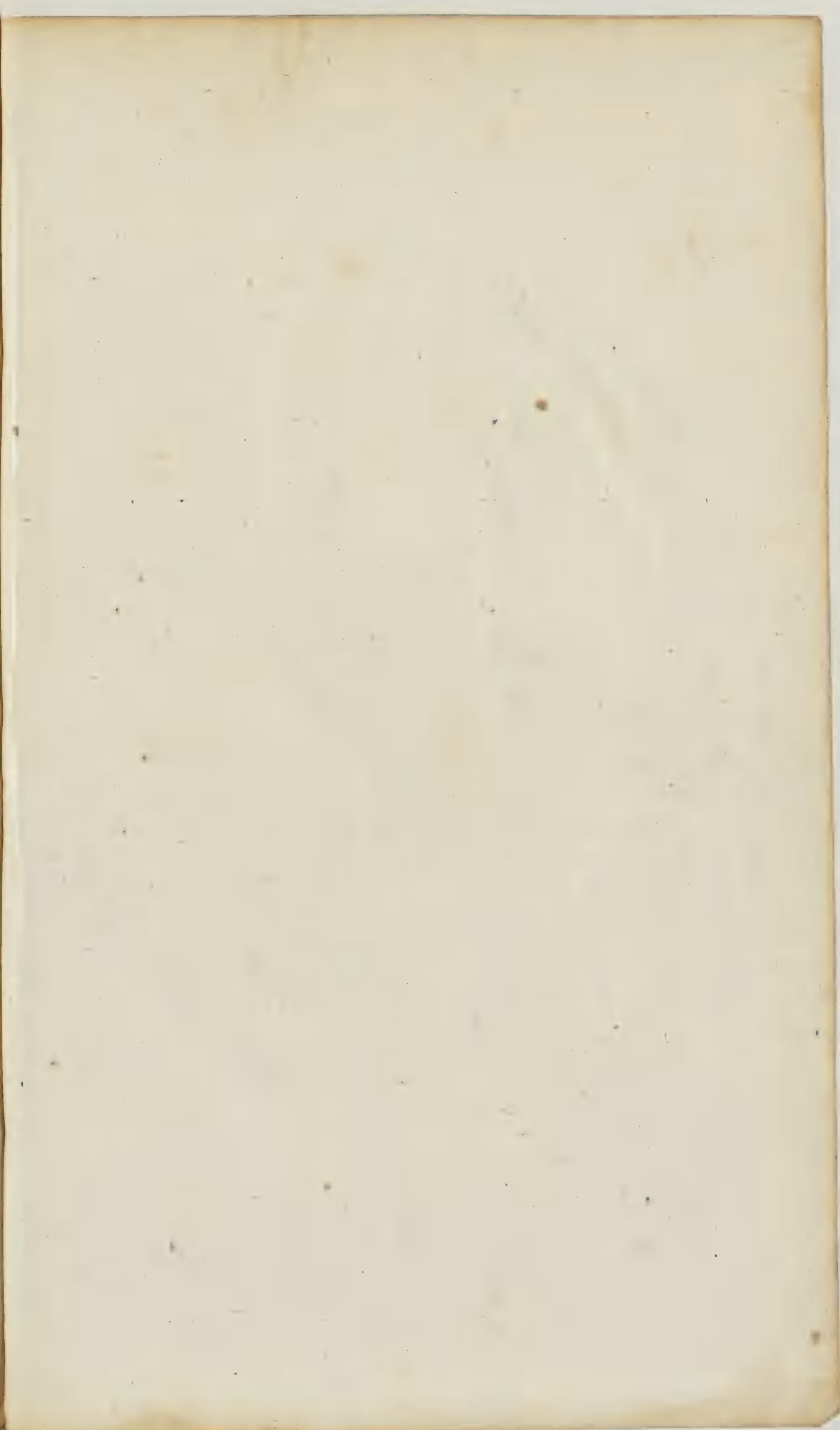






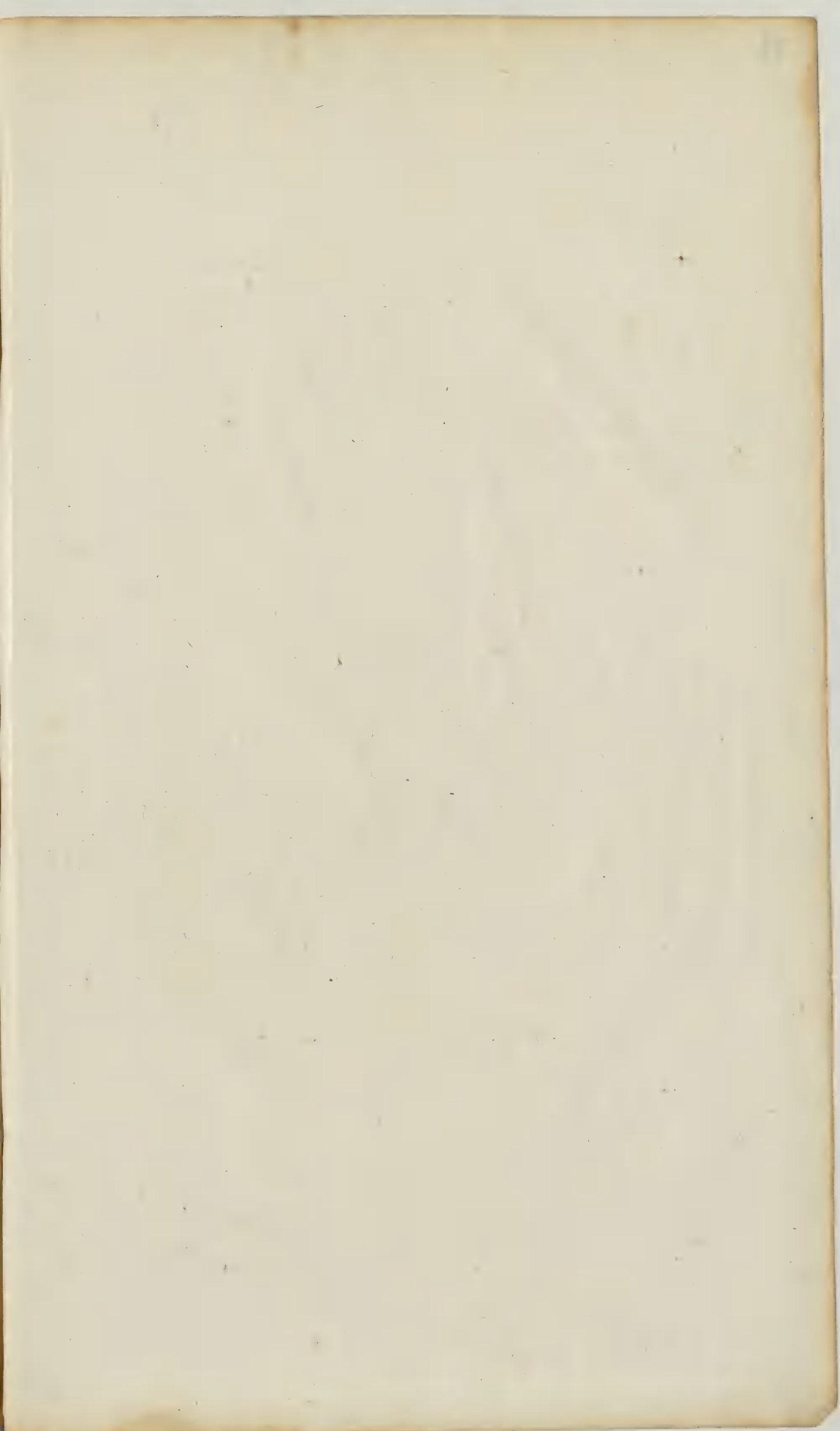






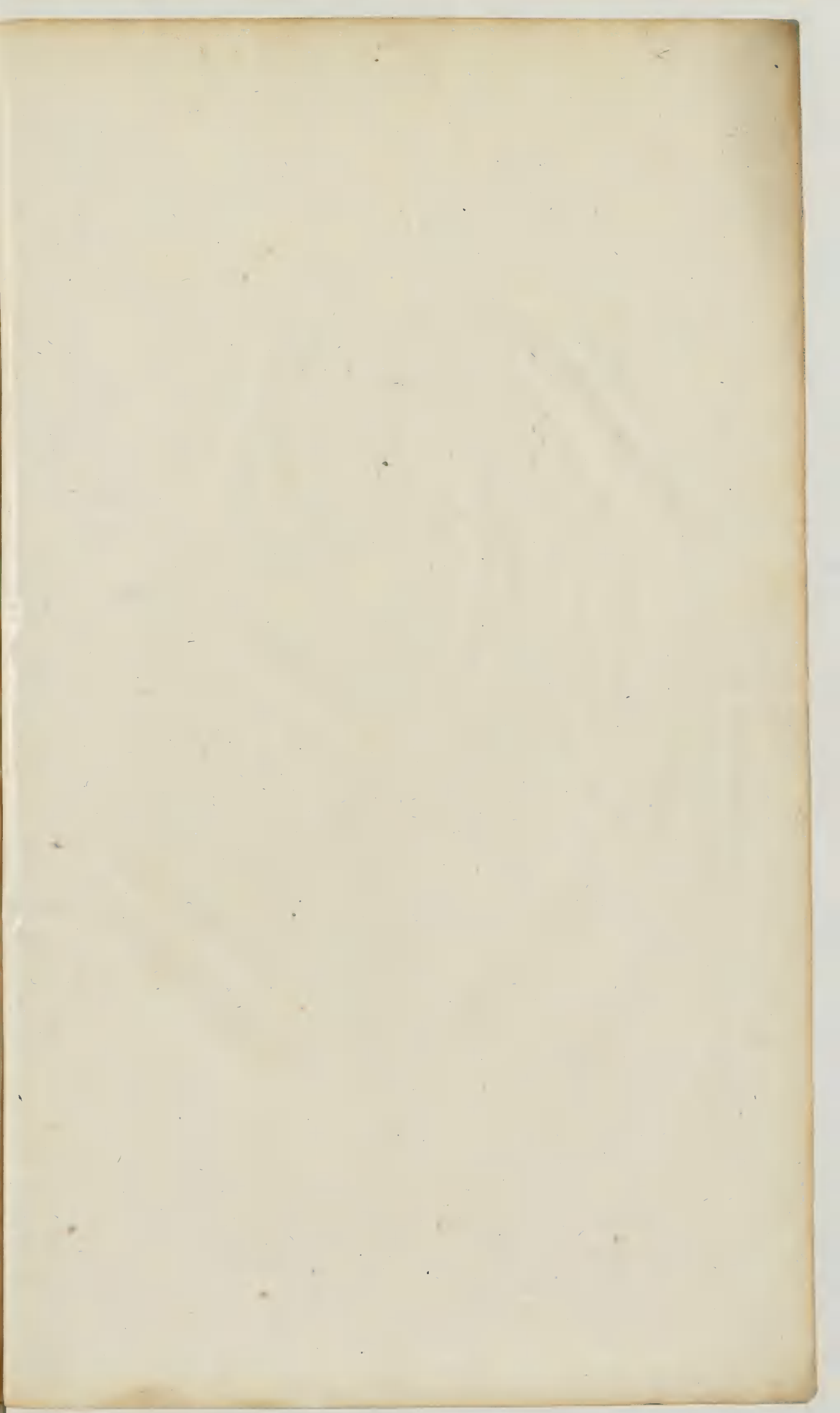






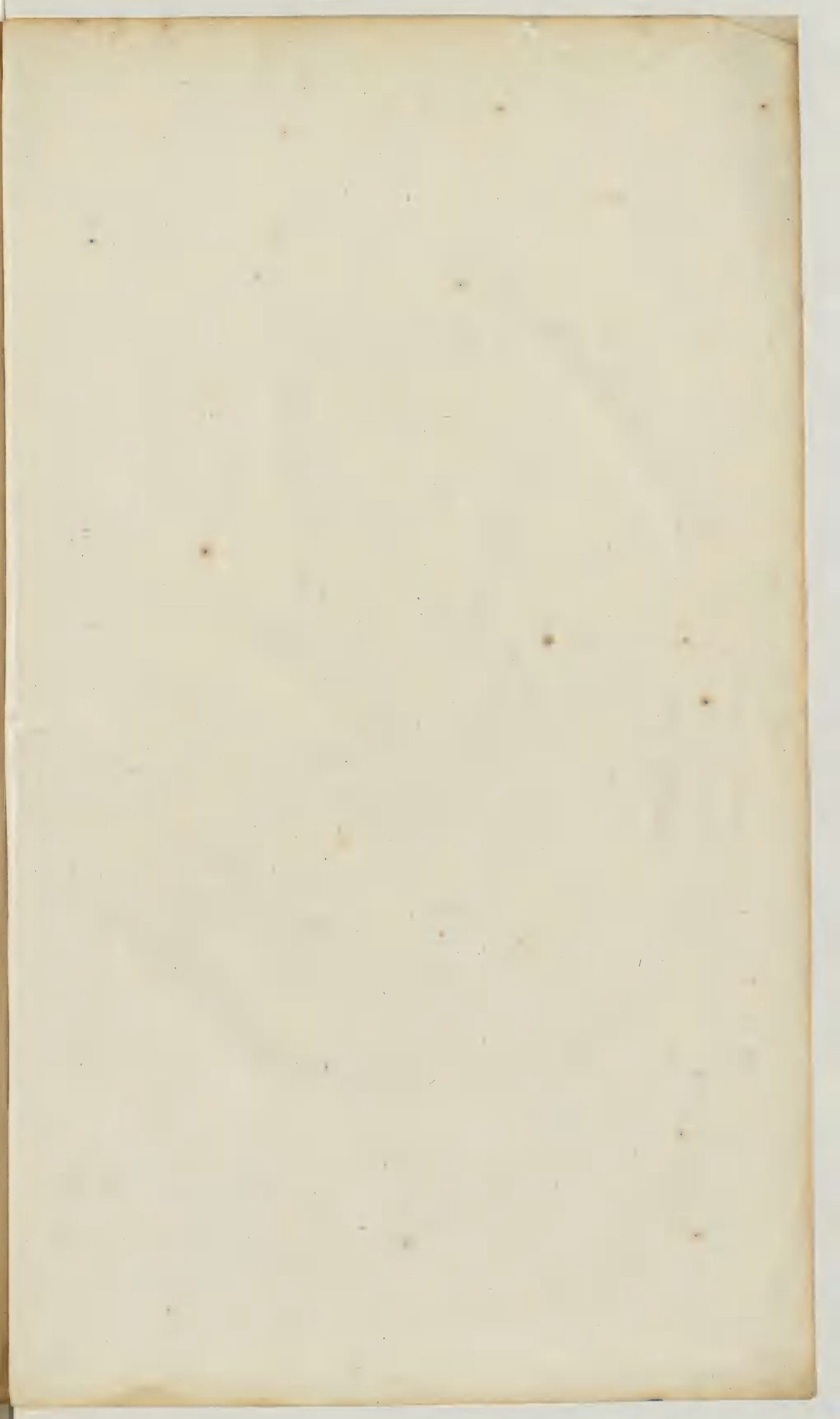






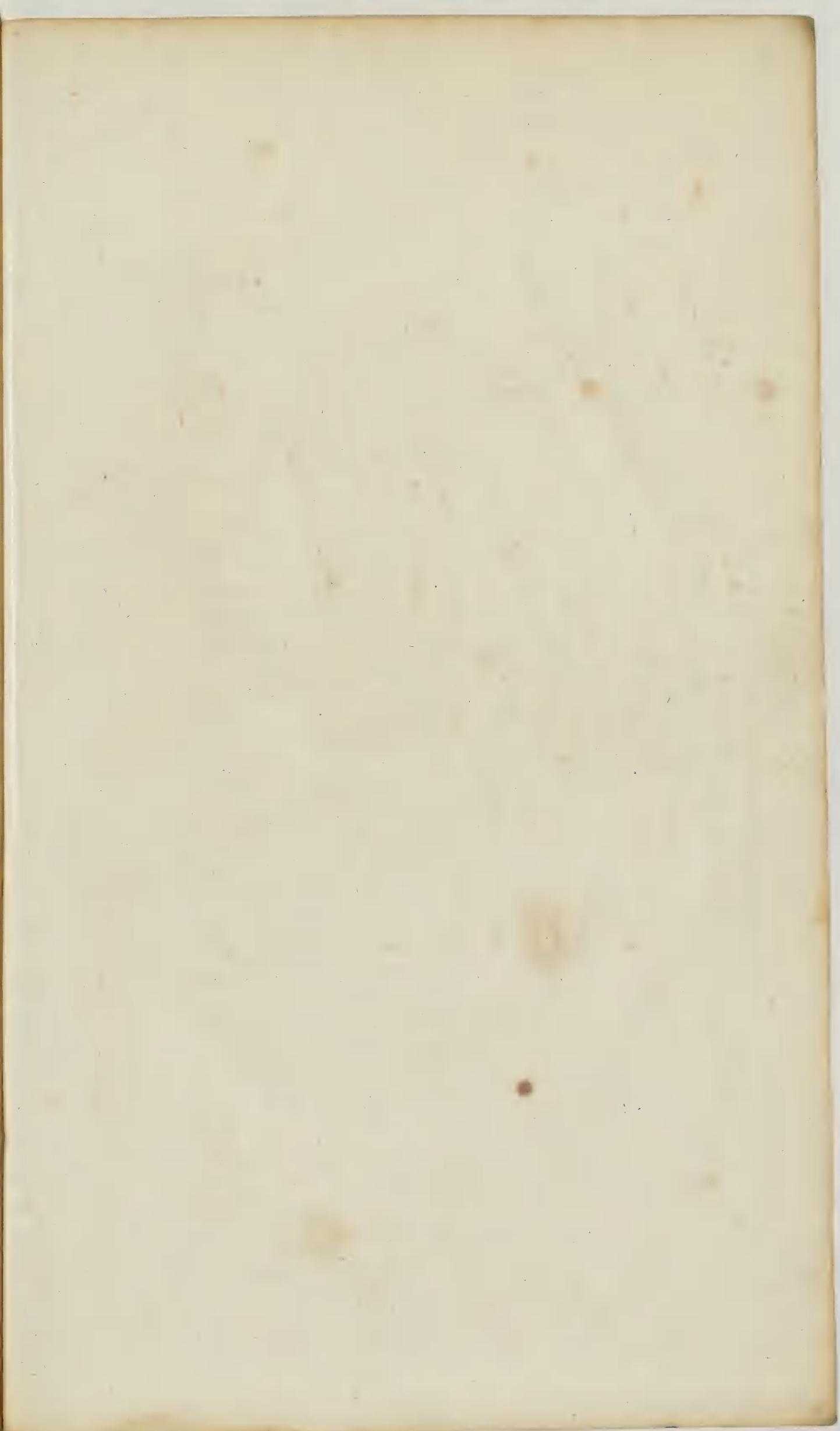






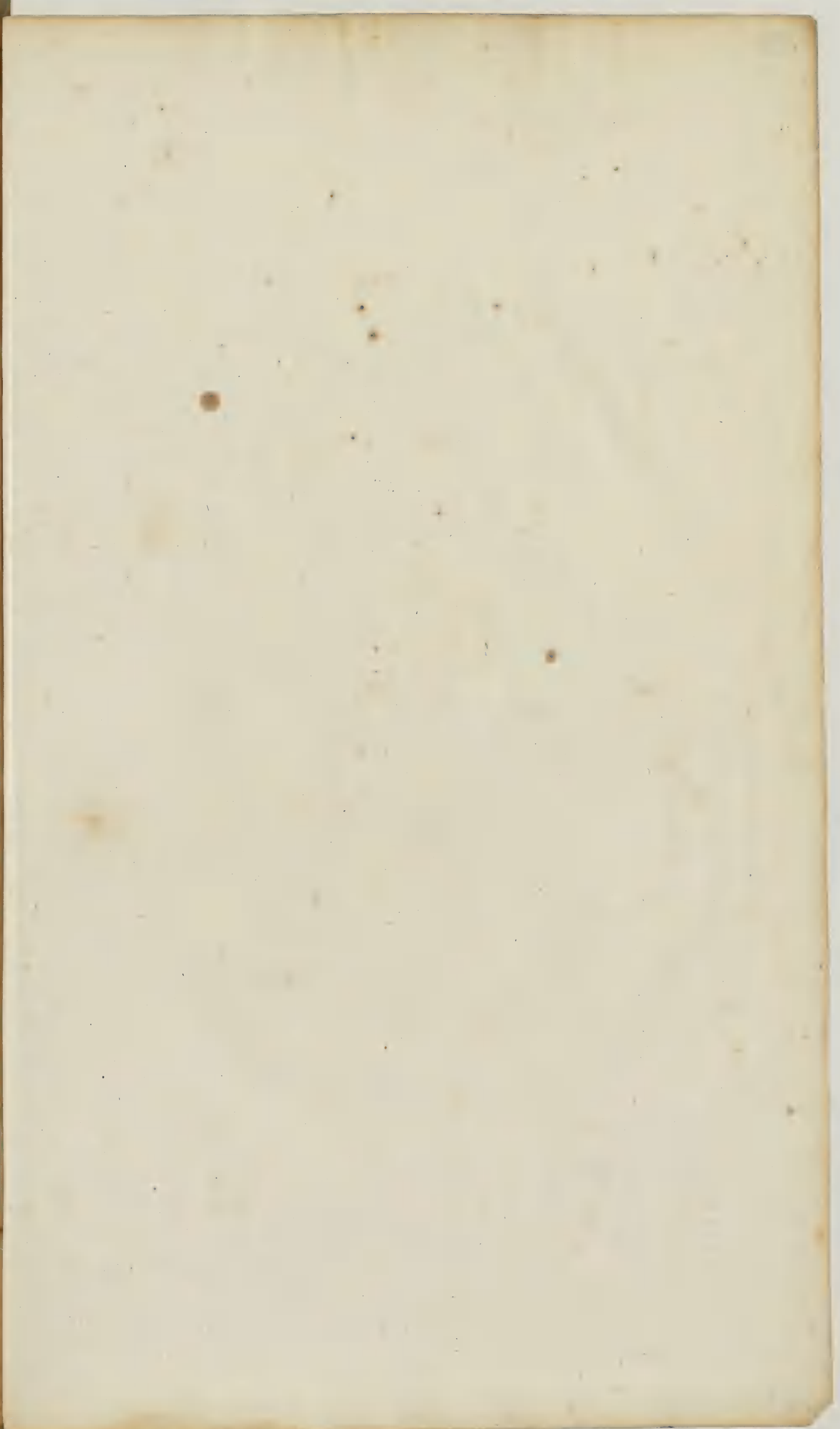






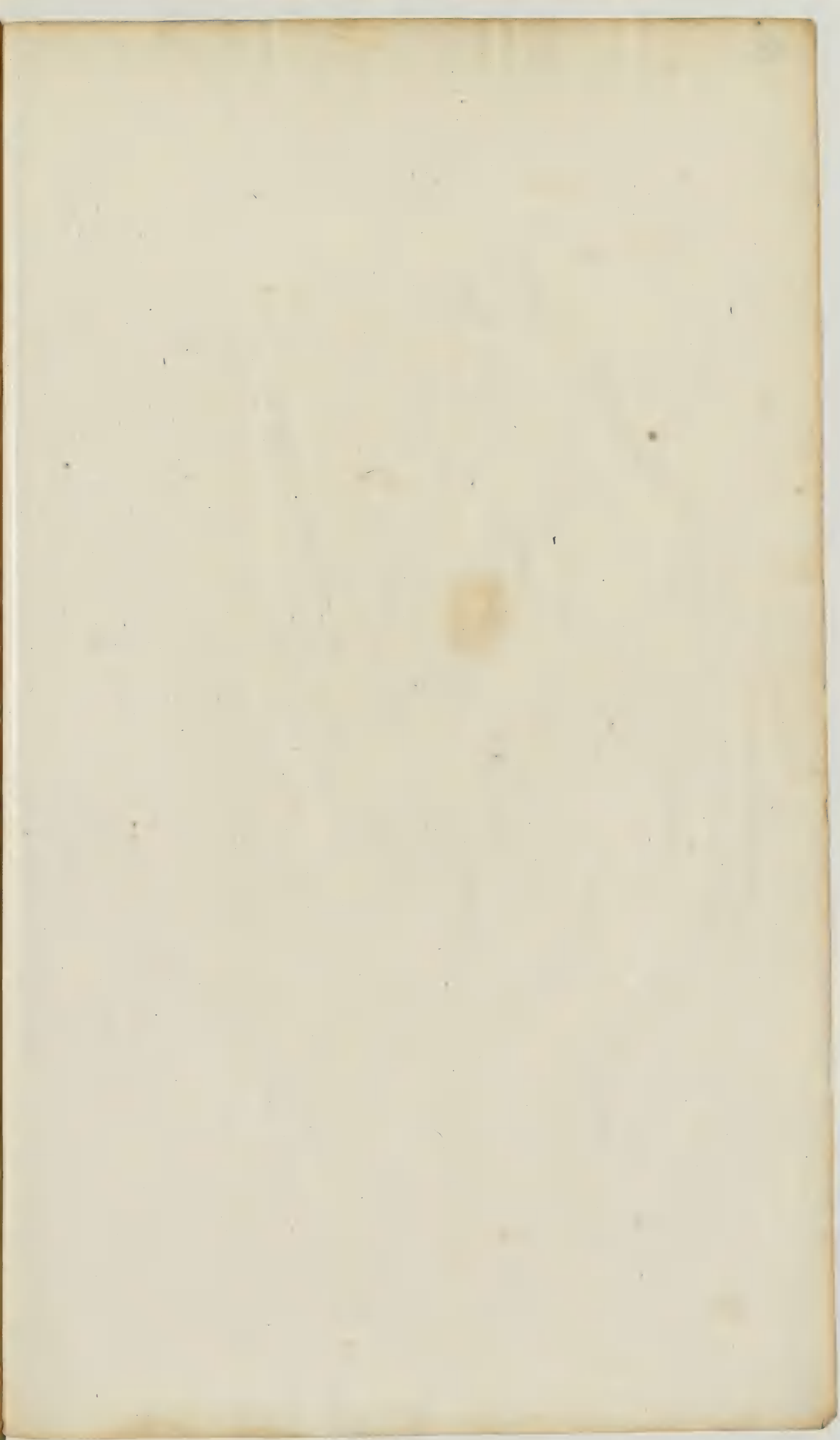






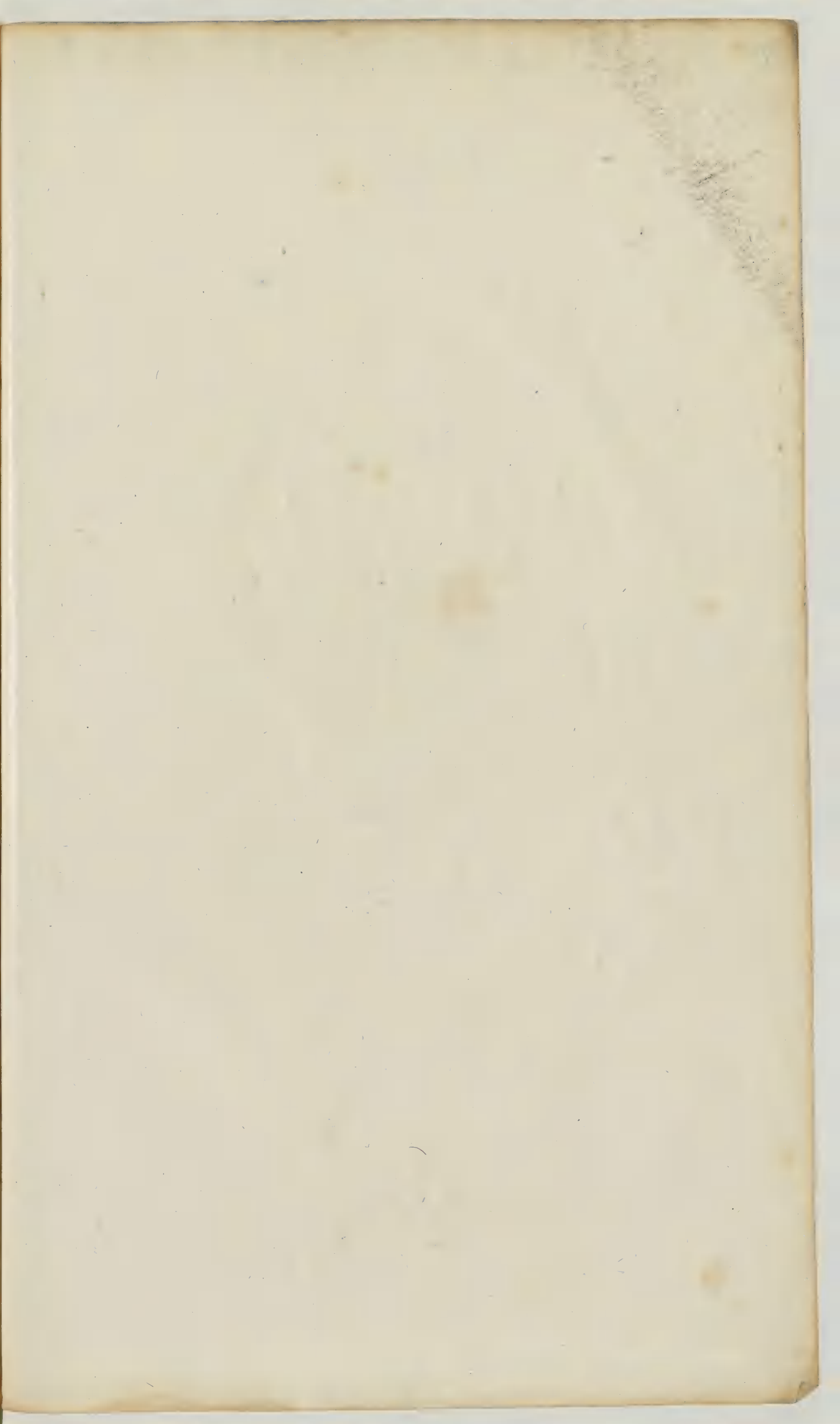












Lr



